

中国 ESP 研究 第19辑

目 录

2020年6月

专家专栏

特约专栏一

主持人：张 清

法律英语课程体系的内涵式发展与建设

——以政法类院校法律英语专业为例.....张 清 史红丽 1

学术英语教学词汇的教与学

——以法律英语为例.....郝瑞丽 刘 艳 10

特约专栏二

主持人：谭 慧

关于ESP教学理论在舞蹈院校教学中运用的几点思考

——以北京舞蹈学院为例.....梅 雪 16

纺织服装艺术类院校大学英语ESP教学探索

.....张慧琴 21

教学研究

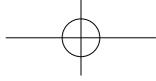
英国ESP合作教学对中国ESP教学实践的启示.....黄 萍 徐 帅 28

普通高校中通用大学英语结合学术英语内容的教学尝试.....谢桂梅 37

基于任务型教学法的会展英语课程教学模式研究

.....周 进 黄乐平 杨 琪 45

口语训练APP在大学英语口语课外学习中的应用.....罗亚君 53



课程研究

基于ESP的MTI特色课程设计

——以“民航英汉翻译”为例 高 鹏 朱 波 63

测试研究

大学英语口语考试评分信度研究

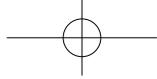
——以北外保送生口语考试为例 李莉文 徐 建 71

翻译研究

法律翻译的法学方法..... 魏 蘅 80

英文摘要..... 91

本刊稿约..... 96

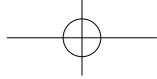


Chinese Journal of ESP Volume 19

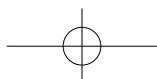
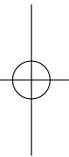
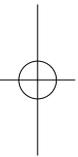
Contents

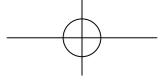
June 2020

Connotative Approach Towards Development and Construction of the Legal English Curriculum System — A Case Study of the Legal English Curricula in China’s Universities of Political Science and Law	Zhang Qing and Shi Hongli	1
Teaching and Learning EAP Academic Words — Taking Legal English Words as an Example	Hao Ruili and Liu Yan	10
Reflections on ESP-based Practical Teaching of English to Dancing School Students — With Special Reference to Beijing Dance Academy.....	Mei Xue	16
On ESP Teaching in Art Universities	Zhang Huiqin	21
Implications of British ESP Team Teaching for Chinese ESP Practitioners	Huang Ping and Xu Shuai	28
A Pilot Experiment of Teaching General College English with EAP Contents to Students in Chinese Local Universities and Colleges.....	Xie Guimei	37
Research on the Teaching Mode of Exhibition English Course Based on Task-based Language Teaching	Zhou Jin, Huang Leping and Yang Qi	45
The Application of Oral Training APP to College Students’ Extracurricular Oral English Learning.....	Luo Yajun	53
On the Design of MTI Course Based on ESP: A Case Study of “E-C Translation in Civil Aviation”	Gao Peng and Zhu Bo	63



On Rater Reliability of English Speaking Test for Foreign Language School Students — A Case Study of Recommended Students to Beijing Foreign Studies UniversityLi Liwen and Xu Jian	71
On Legal Approach to Legal Translation Studies.....Wei Heng	80
English Abstracts	91
Submission Guidelines	96





法律英语课程体系的内涵式发展与建设*

——以政法类院校法律英语专业¹为例

张清 中国政法大学 史红丽 北京外国语大学 / 中国政法大学

提要：法律英语教学同时兼备通用英语教学和专业英语教学的特点。它涉及专业知识，但又不以专业知识为中心。知识体系的安排仍以语言学习要素为标准，但同时兼顾专业知识和体系特色。根据教育部2018年颁布的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》中的相关要求，本文提出法律英语课程体系的建设和发展应以内涵式发展为主要执行模式，并对内涵式发展的基本路径进行了具体的界定与描写，论证了中国语境的重要性，深度挖掘了法律英语课程内涵式发展模式的理论意义及实践价值。

关键词：法律英语课程；内涵式；中国语境；课程建设；学科发展

1. 引言

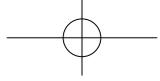
自20世纪70年代末、80年代初我国首批法律英语课程开设以来，已经历了40多年的发展（张清，2019a）。从最初只有个别政法院校尝试性开设法律英语课程，到如今全国超过400所高校在本科或研究生阶段都开设相关课程（张法连，2019），法律英语课程体系一直在不断探索与前进，以胜任新时代的新要求。近年来，随着法律英语课程覆盖率的大幅增长，有关法律英语课程的性质、作用、教学方法等都引起了学界的不少关注和讨论，比如课程受体的社会服务能力（屈文生，2017）、课程的务实性导向（田晓萍，2011）、课程教学的具体实施模式（刘国生，2012；种夏、李剑波，2007）等。尽管这些研究很有意义，但并未从内涵式发展理论的层面讨论法律英语课程体系的建设和发展问题。当下，内涵式发展已经成为高校课程建设的重要指导。刘振天（2020：73，77）指出，“内涵式发展业已上升为新时代我国高等教育改革发展的奋斗目标和大致方针”，“高等教学最终要实现从外延式发展向内涵式发展的转变”。

教育部近十年来出台了一系列关于高等教育发展的重要文件，包括2018年颁布的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》（以下简称《国标》）（中华人民共和国教育部，2018）。国家对高等学校的专业建设、人才培养、教学质量与评价等方面都提出了更高要求。这些政策在明确指出提高质量是教育改革的核心任务的同时，又强调了高等教育要坚持内涵式发展道路（冯光武，2017）。这表明我国高等教育已经从数量发展过渡到更加关注质量，“质量成为教育改革和发展的关键词”（潘鸣威、冯光武，2015：11）。

在当前法律英语课程开设数量不断上升的情况下，提高课程质量、保证教学效果成为当务之急，因为只有一流的课程体系才能培养出符合新时代要求的一流法律英语专业人才。全

* 本文系国家社会科学基金重点项目“新时代‘英语+法律’复合型外语人才培养体系构建与应用研究”（项目编号：18AYY012）的阶段性研究成果。

1 此处法律英语专业仍隶属于英语专业。



方位探索法律英语课程体系的内涵与边界既符合法律英语学科发展的内在要求，也符合高水平法律英语人才培养的外在社会需求。本文在分析政法类院校法律英语专业现有法律英语课程结构的基础上，提出不能简单地将法律英语课程视为应用型、工具型课程，而应结合中国语境对其进行重新思考和定位，尝试从内涵式路径建设法律英语课程体系，探索内涵式发展的具体内容，建立既符合中国国情又能与世界一流课程接轨的，融合创新性、学术性与应用性于一体的法律英语课程新体系。

2. 国内政法院校法律英语专业课程设置现状

2.1 法律英语课程与法律英语专业现状

在国内，最初由政法类院校率先开设了法律英语课程，课程开设单位是法学院或外国语学院。尽管都是法律英语课程，但两个单位开设课程的目的、对象、结构和评估方式都不尽相同。法学专业与英语专业领域的法律英语发展多各自为政（李凤霞、张法连、徐文彬，2015），总体上呈现出不同院校、不同专业法律英语课程发展不平衡的状态。以中国政法大学（以下简称“法大”）为例，外国语学院的法律英语课程经过多年持续性发展，法律英语专业建设目前已经相对成熟。尤其是在2019年年底，该英语专业（法律英语方向）获批北京市一流本科专业，标志着法大外院的法律英语专业已经初步走上正轨，朝着成熟模式快速发展。

2019年秋季学期，法大外院的法律英语专业课程结构发生了重大调整（见表1）。首先，课程类型和开设时间有所变化。在2018年及之前的培养方案中，法律英语课程系列主要是作为专业选修课，其中只有1门课程称为“法律英语”的课程被列为专业必修课。此外，法律英语课程开设时间基本都安排在高年级（大学三、四年级），开设时间最早从第5学期开始。而在2019年的培养方案中，共有8门法律英语课程进入专业基础必修课组，占专业必修课总量的30%左右。在开设时间上，大学一年级春季学期（即第2学期）安排有1门法律英语课程，其余课程的安排分别是第5学期2门、第6学期3门、第7学期2门。其次，课程数量增多。2018年及之前共有10门法律英语课程，而2019年增加到15门。最后，课程考核方式也有变化。2018年及之前仅有1门名为“法律英语”的课程考核方式为考试，其余均为考查。到了2019年，考核方式为考试的课程上升为8门。以上数据均未计入双语课程。

表1 法大外院2019年与2018年及之前法律英语课程结构对比

课程类别	2019年	2018年及之前
法律英语专业必修课程	8门	1门
法律英语专业选修课程	7门	9门
课程考核方式为考试	8门	1门
课程考核方式为考查	7门	9门

（待续）

(续表)

课程类别	2019年	2018年及之前
课程开设时间	第2、5、7、8、10学期	第5、7、8、10学期
法律英语必修课占专业必修课 总量比例	8/29 (27.6%)	1/29 (3.4%)
法律英语选修课占专业选修课 总量比例	7/31 (22.6%)	9/32 (28.1%)

2.2 存在的问题

表1数据显示,2019年的培养方案在对之前的培养方案进行大幅调整之后,法律英语专业课程体系初具规模,课程结构趋于合理化,具备了法律英语专业发展的基本特征。但这并不意味着法律英语专业课程体系已经尽善尽美。实际上,以上课程改革只能算是外延式课程建设,很多内涵式的,抑或说隐形的的问题仍亟待解决。比如,2019年培养方案中新增的法律英语类课程在很大程度上只是对英语专业课程结构的模拟,在必修课课程中,法律英语视听说对应英语专业视听说,法律英语精读(一)(二)替代了原来的高级英语(一)(二)。此外,增加的法律英语泛读、英美法律文学、法律英语写作和法律翻译概论等课程有法律版英语专业之嫌,缺乏对法律英语这个新兴交叉学科的探索性思考。

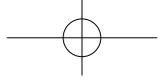
2.3 解决方案

要建立能与国际一流学科接轨的法律英语专业就要建立一流的法律英语课程体系。一流课程建设就是对原有课程定位、课程设置、课程内容、课程方法和课程评估的重新建设和重组(蔡基刚,2020)。重组是个相对具体化的概念。在实施重组之前以及设定重组依据时,首先应该对课程建设涉及的几个方面做科学论证并达成相对统一的共识。换言之,建设一流法律英语课程首先需要对课程重新定位,然后再重新思考课程设置、课程内容、课程方法和课程评估等因素。法大外院的法律英语专业课程体系尚未达到国际一流专业标准,只有重新思考课程建设方案,尝试内涵式发展路径,积极探索内涵式发展的具体内容和模式,才有可能使法律英语专业更上一层楼。由于国内法律英语课程多由英语专业开设(张法连,2019),因此该专业有益的经验也可供其他政法类院校参考。

3. 内涵式发展理论及其应用

3.1 中国高等教育的内涵式发展理论

中国高等教育有两类发展理论:内涵式发展与外延式发展。这是中国学者提出的具有“本土性的原创概念和范畴”(刘振天,2020:73)。顾名思义,内涵式发展是质量和特色发展;外延式发展是规模、数量与速度发展。但刘振天(2020)认为这样的理解有些流于表面,因为事物是复杂多面的,不可能真正这么简单地划分开来,应在更深层次上探究这两种发展模式的内容与形式,即内涵式发展在原有的质量和特色的基础上还可能涵盖更多内容,而外延式发展的内容与形式也可能突破原有规模与数量的界限。刘振天(2020)还指出,两



类发展模式是相辅相成的，强调内涵式发展并不是认为外延式发展不重要，而是说在中国高等教育已经经历了外延式发展之后，现阶段更应侧重内涵式发展。所谓内涵式发展，实质上就是“返回高等教育内在规定性——人的发展本身”，主要表现为以学生为中心、创新与质量至上等方面（刘振天，2020）。简言之，内涵式发展的核心思想就是以培养高水平人才为第一标准。

3.2 法律英语专业课程建设需要内涵式发展

法律英语专业课程建设之所以需要走内涵式发展路线，主要源于以下三个方面的动因。

3.2.1 课程建设的外在要求

在过去40多年里，国内法律英语课程建设经历了快速外延式发展阶段，从最初只有个别政法院校，到现在超过400所院校开设法律英语课程，外延式发展已经达到相对饱和状态。在此情况下，内涵式发展必然成为发展的主动力。目前学界关于法律英语课程的研究也表明，国内法律英语课程还存在很多不足之处。相比课程开设数量和种类这种比较清晰易得的数据，课程质量以及课程体系的科学性和合理性更值得深入探讨和研究。这就要求重新考察和论证现有法律英语课程体系，把重点放在提高课程质量等多项内涵式指标的同时，结合考虑课程的外延因素。

3.2.2 课程建设的内在要求

国内现有法律英语课程建设尚存在不少问题。以课程教材为例，现有法律英语教材尚不够完善，主要有以下四个问题：第一，普遍缺乏体系性（张纯辉，2012），不同单位编撰的法律英语教材相互没有关联，缺乏阶梯性，没有构成一个知识递进模式；第二，部分教材缺乏教学对象层次的明确区分（张纯辉，2012），法律英语教材不区分学生层次会影响教学效果和进度；第三，有些教材缺乏时效性，除经典案例外，教材中引用的案例很多过于老旧，新近的重要案例未被编入，“使得教材偏重于法律介绍和理论阐释，时效性和实用性明显滞后，不利于学习者把握最新的英美司法动态”（张瑞嵘，2016：55）；第四，以读写译为主，缺乏视听等多媒体材料（张瑞嵘，2016）。除教材以外，课程建设的其他方面，如课程内容、课程方法、课程评估、教师配置等都有大幅改进和提升的空间。因此，内涵式发展也符合法律英语课程教学实践的内在要求。

3.2.3 学科建设的要求

法律英语专业应该归属于法律英语学科。但实际上，尽管学界对法律英语学科作为独立学科的呼声很高（张法连，2019），但《国标》中并没有明确提及。虽然法大在2019年率先向教育部申请增设法律英语专业，但截至目前，法律英语仍隶属英语专业。法律英语是“法律科学与英语语言学有机融合而形成的实践性很强的交叉学科，是专门用途英语（ESP）的重要分支之一”（张法连，2019：7）。根据《国标》对外语类专业的规定，专门用途外语（包括ESP）属于培养方向课程，有别于专业核心课程，专门用途外语课程可分为必修课程和选修课程，各高校外语专业可根据自己的培养目标和培养规格自主设置培养方向课程。据此，《国标》中虽未对法律英语课程设置做具体规定，但允许各高校根据自身实际情况自主建设。

在此情况下，法律英语专业课程建设有助于法律英语学科早日发展成为独立的学科。作为法律英语专业的核心组成，法律英语专业课程要加快发展，以内涵式发展为进路的法律英

语课程建设必然能够在很大程度上推进法律英语学科的发展。

4. 建构法律英语专业课程体系的内涵式发展路径

如前所述,内涵式发展之于法律英语专业课程建设有重要意义。内涵式发展是一种高度抽象的宏观理论指导,要将其具体应用到法律英语专业,还需要考虑专业自身特点和学科发展规律才能研发出具体的执行模式。据此,本文尝试建构法律英语专业课程体系的内涵式发展基本路径。下文先论证课程建设方向性层面的问题,提出内涵式发展的核心是人才培养的观点,并就法律英语专业的人才培养目标进行详细讨论;在此基础上,分析课程建设实践层面的问题,如课程内容、授课方法、课程评估、教材编写等方面;最后构建出法律英语专业课程体系内涵式发展的基本路径。

4.1 课程建设方向

4.1.1 内涵式发展的核心是人才培养

内涵式发展强调的是质量,确切地说是人才培养质量。刘振天(2020:78)提出,国内高等教育从外延式发展转变为内涵式发展,实质上是“高等教育从服从、服务、附属于外部规定性返回高等教育内在规定性——人的发展本身”。刘贵芹(2013:1-2)指出,要坚持内涵式发展,要提高人才培养质量,要树立人才培养在高校工作中的中心地位,因为“人才培养质量是高等教育质量的首要 and 集中体现……提高高等教育质量最根本的是提高人才特别是本科人才培养质量。”当前国内高校面临“双一流”建设的重大任务。翁铁惠(2019:2)认为在“双一流”建设全面推进落实的关键时期,要把握“人才培养是事关高等教育质量的生命线”。

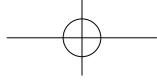
由上述研究可见,内涵式发展是当前高等教育的主要发展路线,它强调质量发展,强调人才培养质量的核心位置,因为教育的根本在于育人。

4.1.2 法律英语专业人才培养目标

课程建设是以人才培养目标为导向的。法律英语专业课程设置要以法律专业人才培养目标为导向。目前学界关于法律英语人才的培养目标争议很大,这与法律英语的学科地位不无关系。

第一,法律人才还是外语人才?英美国家一般把法律英语归入法学学科,很少归入英语学科。国内有些将其归入法学专业,但更多的是归入英语专业。国内外出现以上这种差异,大抵与中国语境有关。因为在中国,英语属于二语习得范畴。法律英语放在英语专业之下也归属二语习得。但与普通英语不同的是,法律英语是一种以内容为依托的二语习得课程。中国学习者学习法律英语时同样表现出二语习得的共性,如二语习得者的学习动机、心理环境等因素同样会影响法律英语习得的有效性(崔童鹿、郭鑫华,2007)。

主张法律英语隶属于外语专业有助于法律英语的学科建设。法律英语之所以有望发展成为一门独立的学科主要归功于中国语境。离开中国语境,法律英语就没有成为一门独立学科的基本条件。中国语境,或者说中国的二语习得语境是法律英语成长为独立学科的关键条件。学界呼声较高的是希望法律英语能够获得类似于商务英语的二级学科地位(张法连,



2019)。法律英语专业人才更多是由英语专业培养的。

第二，什么样的外语人才？国内法学专业多主张“法律+英语”的复合型人才培养模式（金利锋、何长文、丁利明，2019），目的在于培养“涉外法律人才”或“国际法律人才”（屈文生，2017：4）。与之相反，外语专业主张的是“英语+法律”的“精英明法”复合型外语人才（张法连、张建科，2013：37）或“外语+”（包括多语种）的复合型外语人才（张法连，2018：46）。“外语+法律”复合型人才的提法符合《国标》中对复合型外语人才培养目标的定义。本文赞同这一模式，但同时认为“外语+法律”不应简单理解为是外语与法律的叠加，而应是两者的深度融合。根据《国标》中的培养要求，外语专业学生应该形成跨学科知识结构并具备多种能力，如研究能力、创新能力、实践能力等。本文认为法律专业人才培养应以“知识+能力”为目标，培养具备国际竞争力的高端复合型外语人才。

4.1.3 法律英语课程的定位

法律英语课程与法学专业课程是有区别的。在英美国家，法律英语课程的地位类似于语言帮助课，主要用于帮助英语非母语的国外学生尽快熟悉和掌握英语法律专业术语和理论，尽快过渡到法律专业学习阶段。刘凌燕（2016）调查了英国诺丁汉大学的法律英语课程，这类课程分为两类：一类是暑期开设的课程，主要面向即将入学的法学博士、硕士（要求雅思成绩在6.0以上）；另一类是学期中开设的同步课程，主要面对来英国交换学习的本科四年级学生。这两类学生的共同点都是英语非母语的言背景。

本文调查了2020年法学专业世界排名前5的4所美国高等院校（排名数据来自US News Rankings）2019年秋季至2020年春季学年开设的法学专业课程（含JD Program），详见图1。

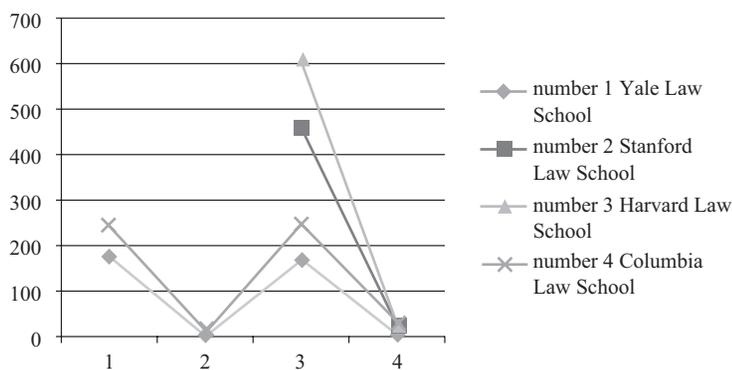


图1 美国4所院校2019年秋季至2020年春季法学与法律英语课程对比

图1数据中的纵坐标值（高值）为该学期/学年开设法学课程总数，横坐标值（低值）为法律英语课程总数。值得注意的是，被调查的4所院校2019年秋季至2020年春季学期开设的法学课程中均没有出现名称为“法律英语”的课程。图中所列出的法律英语课程或是法律写作课程，或是法律跨学科课程。每学期这样的课程数量仅为2-4门，与整体课程总数（约200-300门）形成强烈反差。另外，名称为“法律英语”的课程只在暑期项目中出现。

以上数据表明，国外的法律英语课程只占法学专业课程的极少部分，没有相关课程体系可供参考。国外大学暑期开设的法律英语课程也需要经过严格论证之后才具备供国内课程建

设参考的借鉴价值。鉴于此,要发展国内的法律英语专业,只有根据中国语境,依靠自主研发和建设。

4.1.4 法律英语专业课程结构

如前所述,法律英语是法律科学与英语语言学有机融合而形成的实践性很强的交叉学科(张法连,2019:7)。如何有机融合法律与英语专业是问题的关键。一直以来,法律英语课程与英语课程设置所占比例是一个比较有争议的问题。张法连(2019)提出,法律英语专业课程可以分为三个模块:英语语言知识模块、法律英语知识模块和法律英语技能与实践模块。这三个模块实际上对应了二语习得的三个不同阶段:二语习得基础阶段、高级阶段和应用阶段。在2018年及之前,法大外院的法律英语专业课程的设置基本是按照这一模式,在一、二年级主要开设英语专业课程,到了三、四年级集中开设法律英语课程和应用类课程。不过,这一模式在2019年培养方案中有所变化,部分法律英语课程调整至一、二年级。这样法律英语课程就贯穿整个四年的专业学习,加强了法律与英语的有机融合程度。此外,关于课程类型的探索也正在进行。目前的课程类型是模拟英语专业的课程结构,但法律英语专业也不应完全向法学专业靠拢。法律英语的跨学科性质、国外法律英语课程没有直接借鉴价值等因素都为国内法律英语专业课程发展带来不小的困难和挑战。

4.2 课程建设的实践要素

以上讨论了法律英语课程设置的方向性问题。课程建设还涉及具体的技术层面的问题,如教学大纲、课程教材、授课方法、课程评测等实践要素。

4.2.1 教学大纲

大纲中除了要考虑“知识+能力”复合型外语人才培养目标之外,还应注意《国标》中提到的“熟悉中国语言文化知识”和“跨文化能力”培养。中国法律英语人才培养在符合中国国情需要的同时,也要兼顾国家层面的“中国文化走出去”战略(冯光武,2017:6)。西方法律制度与中国法律传统各有所长。在借鉴国外先进模式的同时,也要从我国本土法律传统中汲取营养(张清,2019b)。在制定大纲时,要注意法律英语课程的培养目标不仅仅是精通国外法律的人才,更应是精通中外法律业务的高端复合型外语人才。

4.2.2 课程教材

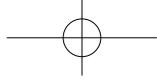
法律英语课程是以内容为依托的课程(张清,2019a),在教材编写上应由既懂法律又懂英语的专业人员共同协商完成(李剑波,1999);在教材内容选择方面,要突出案例新、时效性强、理论经典、连贯性强、多模态应用、实用性强等特点;在教材设计上,还应注意与学生的契合度,因材施教。简言之,法律英语教材应注重“多样化、层次化、系统化、专业化”(刘国生,2012:131),以取得更好的教学效果。

4.2.3 授课方法

法律英语课程有很强的实践性,授课时应尽可能以学生为中心,加大参与型学习的比例,培养和锻炼学生的创新性思维能力和实践能力,增强学生的国际竞争力。

4.2.4 课程评测

课程评测也是促进教学质量的重要途径。根据《国标》要求,形成性评价与终极性评



价是英语专业教学评估的两项重要指标，但前者在我国重视程度尚不及后者（潘鸣威、冯光武，2015）。法大外院的法律英语课程一直同时执行形成性评估与终极性评估两种标准。今后还要进一步研发形成性评估的客观评估标准，以提高形成性评估的效度和信度。

4.3 法律英语课程建设的内涵式发展基本路径

法律英语专业的课程建设无论在方向性层面还是在实践性层面都应该践行内涵式发展的基本路线。基于上文论述，本文拟构建基本路径图，详见图2。

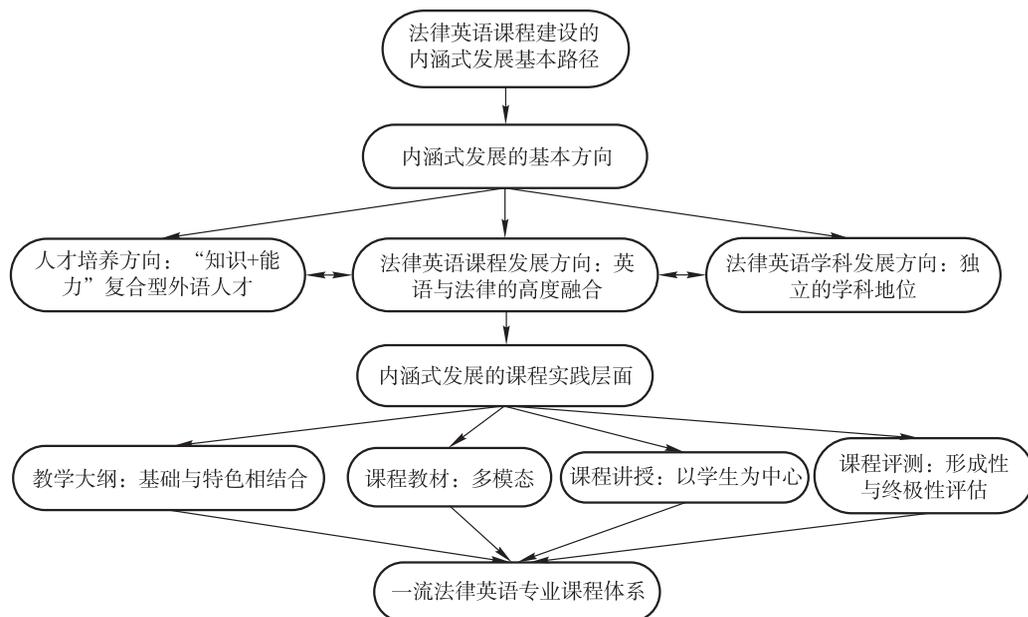


图2 法律英语课程建设的内涵式发展基本路径

法律英语课程体系建设应以国家关于高等教育内涵式发展的文件为指导，以建设法律英语一流本科专业为目标，以中国语境为内涵式发展的主要内容，全方位探索和优化现有课程的路径，评估优质新课程，尽快建立能与国际一流学科接轨的一流课程体系。

5. 结语

尽管法律英语课程建设已经取得一定成绩，但仍任重道远。“在我国高等教育从外延式发展过渡到内涵式发展”（潘鸣威、冯光武，2015：11）的大环境下，现阶段的法律英语课程建设也必然沿着内涵式发展模式前进，课程质量而非课程数量应成为首要考虑的因素。本文首先回顾了国内政法类院校现有法律英语专业课程建设现状，分析了其不足方面，之后论证了内涵式发展理论应用于法律英语专业课程建设的必要性，提出内涵式发展既需要应用于课程建设的方向性层面，也需要应用于课程建设的实践性层面。在此基础上，本文尝试提出法律英语专业课程建设的内涵式发展基本路径。内涵式发展是一流法律英语课程体系建设的重要保障，但目前相关研究还远不够深入和全面，期待未来研究能够在更多方面探索内涵式发展的可能路径。

参考文献:

- 蔡基刚, 2020. 一流本科课程建设与重组新概念: 兼评一流本科专业建设[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版)(1): 1-9.
- 崔童鹿, 郭鑫华, 2007. 试论二语习得理论指导下法律英语教学中和谐心理环境的创设[J]. 河北法学(11): 142-144.
- 冯光武, 2017. 把握国标精神、找准学校定位、突出专业特色——《高等学校英语专业本科教学质量国家标准》的实施建议[J]. 外语界(1): 2-6.
- 金利峰, 何长文, 丁利明, 2019. “法律+英语”复合型人才培养模式探析[J]. 大连民族大学学报(2): 188-192.
- 李凤霞, 张法连, 徐文彬, 2015. 国家战略视域下的法律英语人才培养[J]. 外国语文(5): 134-137.
- 李剑波, 1999. 论确立“法律英语”学科地位的必要性[J]. 西南政法大学学报(1): 49-51.
- 刘贵芹, 2013. 推动高等教育内涵式发展 提高本科人才培养质量[J]. 重庆高教研究(1): 1-4.
- 刘国生, 2012. 法律英语课程设置和教学模式研究[J]. 西南政法大学学报(1): 130-135.
- 刘凌燕, 2016. 英国法律英语课程教学模式研究——一项基于诺丁汉大学的调查[J]. 中国外语(4): 87-91.
- 刘振天, 2020. 从高等教育两种哲学两大规律看两类发展理论[J]. 南开学报(哲学社会科学版)(1): 73-80.
- 潘鸣威, 冯光武, 2015. 质量是核心, 评价是关键——论《高等学校英语专业本科教学质量国家标准》中的评价要求[J]. 中国外语(5): 11-16.
- 屈文生, 2017. 法律英语教学须直面的若干问题[J]. 中国外语(4): 4-11.
- 田晓萍, 2011. 法律英语教学改革研究——以涉外法律务实为导向的教学实践与反思[J]. 中国ESP研究(1): 9-14.
- 翁铁惠, 2019. 加快推进“双一流”建设 努力建设高等教育强国[J]. 中国高教研究(11): 1-4.
- 张纯辉, 2012. 我国法律英语教材的编写与出版现状研究[J]. 山西财经大学学报(3): 232-233.
- 张法连, 2018. 新时代法律英语复合型人才培养机制探究[J]. 外语教学(3): 44-47.
- 张法连, 2019. 法律英语学科定位研究[J]. 中国外语(2): 4-9.
- 张法连, 张建科, 2013. 法律英语学科发展规划研究[J]. 中国ESP研究(1): 36-43.
- 张清, 2019a. 以内容为依托的法律英语教学探究——以美国合同法为例[J]. 中国外语(2): 13-17.
- 张清, 2019b. 中国古代判词与当代刑事判决书对比研究[J]. 比较法研究(3): 131-141.
- 张瑞嵘, 2016. 我国法律英语教材编撰与出版探析[J]. 出版科学(3): 54-56.
- 中华人民共和国教育部, 2018. 普通高等学校本科专业类教学质量国家标准[S]. 北京: 高等教育出版社.
- 种夏, 李剑波, 2007. 法律英语教学模式比较研究[J]. 西南政法大学学报(3): 129-134.

作者简介:

- 张清 中国政法大学教授。研究方向: 法律英语、法律语言学、法治文化。通信地址: 北京市海淀区西土城路25号中国政法大学外国语学院。邮编: 100088。电子邮箱: qingzh@cupl.edu.cn
- 史红丽 中国政法大学副教授。研究方向: 语言学、法律语言学、法治文化与教学。通信地址: 北京市昌平区府学路27号中国政法大学外语学院。邮编: 100088。电子邮箱: hongli3622@163.com

学术英语教学词汇的教与学

——以法律英语为例

郝瑞丽 刘 艳 中国政法大学

提要：学术英语教学与通用英语教学不同，也有别于专业英语教学。学术英语介于两者之间，具有一定的专业性，但仍以语言学习为主。学术英语教材涵盖Paul Nation所划分的四大层次的词汇，给学生带来极大挑战。本文依据学术英语教学的任务、词汇教学的任务、学术英语词汇教学的任务以及教学词汇的特点等角度综合考量，试图确定学术英语教学词汇的标准。确定教学词汇的标准既有利于提高课堂教学效率，又能教会学生高效学习词汇的方法和路径。

关键词：学术英语；教学词汇；学术词汇

1. 引言

根据 Hutchinson & Waters (1987) 的观点，英语作为外语的教育有两大类内容：一类是通用英语 (EGP)，即除了打基础和应对考试外并没有具体目的的英语教育；另一类是专门用途英语 (ESP)，即为特殊目的服务的英语教育。专门用途英语又可细分为行业英语 (EOP) 和学术英语 (EAP)。学术英语可分为通用学术英语 (EGAP) 和专门学术用途英语 (ESAP) 两种。通用学术英语侧重各学科英语中的共性，即培养学生在专业学习中所需要的学术英语口语和书面交流能力，如用英语听讲座、记笔记、查找文献、撰写论文、参加国际会议以及做学术研究等。专门学术用途英语侧重特定学科 (如医学、法律、工程等学科) 的语篇体裁以及工作场所需要的英语交流能力。前者是“适合所有专业学生的具有共性的学术能力的教育”，后者是“适合具体专业特点的英语及其技能的教育” (蔡基刚, 2014b: 11)。中国政法大学从2012级新生开始全面开展学术英语教学，其教改指导思想是结合学校法学学科特点，创建以学术英语为核心，以分科英语为特色，通用英语与学术英语交流能力并重，英语与专业、语言与文化相结合的多元大学英语课程体系。中国政法大学针对非英语专业学生的外语教育属于通用学术英语 (以下简称学术英语) 教学，采用本校教师自编教材《21世纪EAP学术英语系列丛书：法学英语I & II》，教材文章取材于英美报刊，文章内容涉及不同方面的法律，文章体裁为观点相异或相反的议论文，以便为学生提供思考、比较和评价不同学术观点的机会。基于学术英语的以上特点，本文认为确定教学词汇为学术英语教学的重中之重。

2. 学术英语教材的特点

学术英语既有别于通用英语，又有别于专业英语。通用英语教学“突出趣味性，体裁以小说、故事和散文为主” (蔡基刚, 2014b: 12)，不涉及专业，即便涉及某个专业领域，也往往限于常识的层面，无须专业知识即可看懂，例如，和计算机有关的文章不会涉及逻辑、

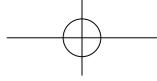
数据结构、算法、电子设计等专业知识，更不会去系统地分析这些专业知识；专业英语强调“学科的词汇和内容”（蔡基刚，2014b：11），追求知识的系统性，是用英语专门而系统地学习某专业内的课程，例如英美合同法课程，是用英语系统地学习英美合同法的课程。学术英语是介于两者之间的一门特殊课程：一方面，学术英语涉及专业知识，无论在词汇还是在语言表达上都具有该学科的某些特性，但又与专业英语不同，学术英语学习材料的安排不以该专业某个方面的知识系统为依据，而仍以语言学习的规律或任务为主线；另一方面，与通用英语相比，学术英语又具有较强的学术性，包含更多的学术性词汇，在语言的运用上更加讲究，具有相应学科的鲜明特色。正如Hyland & Lyons（2002）指出，学术英语课程不仅仅帮助学生使用英语学习专业课程，而且还培养学生在某一学术领域内的学术交流能力。根据学术英语的学科定位、中国政法大学的专业特色和生源特点，本校教师自编了学术英语教材《21世纪EAP学术英语系列丛书：法学英语I & II》。该书每个单元涉及法律的一个方面，文章为议论文，语言风格为正式文体，都包含相应法律方面的专业词汇和文化背景。两册书共十二个单元，涵盖了英美法律中常见的法学话题，文章内容新颖，以议论性的语言阐述正反观点，正式且论述有力。教材单元和文章内容的安排不以系统学习法律知识和法律制度为目的，而以让学生了解法律背景文化知识、熟悉基本的法律词汇和掌握正式文体的语言和表达方式为目的。

3. 概念的澄清：教学词汇

Nation（2001）将所有词汇划分为四个层次：高频词汇（high frequency words）、学术词汇（academic vocabulary）、专业词汇（technical vocabulary）和低频词汇（low frequency words）。每一个类别的内部又可以分为不同的等级。学术词汇中包含学术或专业级别比较低的词汇和学术或专业级别比较高的词汇。例如，judge一词属于高频词汇，学术级别和专业级别都比较低；judicial一词属于学术词汇，学术级别和专业级别稍高；而judiciary一词属于专业词汇，学术级别和专业级别最高。低频词汇往往包括那些涉及领域非常窄，且出现频率特别低的词汇，一般出现一两次后，在很长一段时间里都不会再现。

在学术英语的学习过程中会接触到各种词汇，一篇文章中会包含专业级别不同和难易程度不同的各种类别的词汇。由于课堂容量的限制，以及教学的必要性和合理性的安排，学术英语教学过程中不可能也没有必要详细讲述所有的难词。有一部分词汇是学生可以通过查词典自学的，这些词可能是普通词汇，也可能是专业性很强的词汇；而有一部分词汇是必须经过教师的讲解才能充分掌握，或者说是那种教师讲解与否对于词汇的正确理解和深刻性有极大影响的词汇。为了表达的简洁性，本文把后者称为“学术英语教学词汇”，简称“教学词汇”。

某类词汇是否应该作为课堂教学的内容，与词汇的专业性、学术性程度或难易程度没有直接关系。有些词语的专业性程度很高，例如alibi（不在犯罪现场证明）是专业性和学术性都十分强的词语，但是该词语属于Nation所界定的低频词汇范畴，学生自学为主。简言之，决定一个词语是否属于教学词汇的根据不是词语的学术性或专业性程度，也不是其难易程度，而应根据学术英语教学的特点、词汇教学的任务和词语本身的特点等来确定。



4. 确定教学词汇的依据及标准

跟通用英语相比,学术英语涵盖四个层次的词汇,给学生的学习带来了巨大挑战。教学词汇为学术英语教学的重中之重,笔者认为确定教学词汇主要应从学术英语教学的任务、词汇教学的任务、学术英语词汇教学的任务和教学词汇的特点等角度综合考量。

学术英语课程的教学内容之一是让学生初步掌握该专业领域内的一些主要词语、句子表达特色和语篇结构特色。词汇教学的任务是让学生了解词语的内涵和外延。词语的内涵可以从词典的解释中获得,词语的外延则需要通过接触大量语料以及与词语有关的事例才可全面掌握。学术英语课程词汇的教学应涉及词语的内涵和外延两个方面。同时,学术英语词汇教学也要兼顾中西方文化和制度的巨大差异。

基于此,笔者认为内涵丰富的词汇、正式词汇、富含文化因素或制度因素的词汇这三类词汇应作为教学词汇。

4.1 内涵丰富的词汇

内涵丰富的词汇有多个关键点,学生很难通过自学掌握所有的关键点。教师有必要在课堂上对词汇内涵的关键点进行解释,帮助学生实现精确理解和认知。这样深刻且精确的学习可以使学生精确高效地掌握词汇,从而使学到的词汇不是只会认知不会使用的“死词汇”,而是在需要的时候可以正确使用的“活词汇”。对于词汇的精确理解自然会加深对课文的理解;对词汇和课文的理解自然就会加深学生对相应文化、制度以及学术问题的理解。

例如:fraud和deception这两个词出现在同一篇课文中,两个词的意思都是“欺骗”。词典中两个词的解释分别如下:

fraud: the crime of cheating sb. in order to get money or goods illegally

deception: 1. the act of deliberately making sb. believe sth. that is not true; 2. a trick intended to make sb. believe sth. that is not true

如果学生自学以上两个词语,会出现两种情况:一是仅仅根据两个词的汉语意思“欺骗”来理解,且理解仅限于“欺骗”这个层次;二是水平较好的学生会查词典阅读词语的英文解释,但鉴于理解水平的限制,抓不住词语解释中的关键点,因而理解往往可能不到位,导致最后留在脑中的只是“欺骗”这个汉语意思,而这是远远不够的。因而,教师十分有必要把这两个词列为教学词汇,在课堂上指出这两个词释义或内涵中的关键点,帮助学生精确而深刻地理解词汇。

在fraud这一词的解释中,关键点包括crime和in order to get money or goods illegally。cheating不是关键点,因为crime一词表明, fraud所指的欺骗行为已经构成了犯罪, in order to get money or goods illegally这一部分表明, fraud所描述的行为的目的是非法获得钱物。在deception一词的解释中,释义1的关键点是deliberately和making sb. believe sth. that is not true,即故意让人相信不真实的事情,释义2的关键点是trick一词,意为这是一种小把戏。

针对关键点对学生进行点拨,再借助《牛津英汉高阶词典》,学生就能抓住两个词的关键点:fraud是一种犯罪,而deception是一种小把戏。为了进一步加深对这两个词的理解,教师还可以查阅近义词词典,对这两个词进行进一步的辨别。以《韦氏近义词词典》中的解

释为例:

fraud: 1. implies guilt, often criminality in act, or in practice; 2. suggests perversion of the truth for the sake of persuading someone to surrender valuable possession or legal rights

deception: 1. may or may not imply blame-worthiness; 2. may be used not only of cheating and tricking, but also of many arts or games in which the object is illusion or mystification

通过对比发现, 两个词的内涵和外延都存在很大区别。fraud一词所描述的行为已经构成了guilt和criminality; 它的外延是用在让别人放弃有价值的东西或者合法权利的场合: for the sake of persuading someone to surrender valuable possession or legal rights。而deception所描述的行为甚至不值得或不应该去责备: may or may not imply blame-worthiness, 它表示“耍花招”, 或者应用在艺术和游戏中, 所产生的是幻想或神秘感: of cheating and tricking, but also of many arts or games in which the object is illusion or mystification。

通过这种细致的比较和学习, 学生很容易理解虽然这两个词都可以翻译成“欺骗”, 但是它们的内涵和外延存在很大差异, 进而掌握这两个词的含义并在不同的场合使用。

4.2 正式词汇

绝大部分学生认为正式词汇和非正式词汇的差别就是正式词汇更难, 更少用, 而非正式词汇更容易, 更常用。正式词汇和非正式词汇之间的差别体现在很多方面, 例如历史渊源、文体风格、使用频率等。其中与学生词汇学习密切相关的一个方面就是正式词汇的含义要比非正式词汇精确。不理解正式词汇的精确含义, 就无法正确使用正式词汇。因而, 对于正式词汇的学习, 精确理解其内涵和外延十分有必要。由于绝大部分学生在高中阶段并没有养成精确学习词汇的习惯, 因而, 在课堂上对正式词汇的教学就成为学术英语学习中的必要部分。下面对两组正式词汇和非正式词汇做一比较。

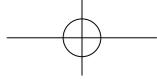
explain: to make sth. easier to understand

unravel: to explain sth. that is very difficult or mysterious

blame: to speak in dispraise of/not in sth.'s favor

condemn: carry strong judicial or moral connotation.

在这两组词中, explain和blame属于非正式词汇, unravel和condemn则属于正式词汇。比较前后两个词的解释很容易发现, 正式词汇的含义要比非正式词汇精确很多。explain可以解释任何事情或事物, 只要其目的或结果是使其更加容易理解即可; 而unravel所解释的事情或事物必须是“有难度的”或者“神秘的”。同样, blame可以是任何形式的责备, 总之, 不赞成的或者不利于某人或某物的言论都可以用blame这个词。但是condemn就专指带有“法律”或“道德”意味的责备。不理解正式词汇的精确含义, 就不可能精确理解文章的内容和作者所要表达的意思, 更不可能在将来的写作中主动使用这些词汇。鉴于学生高中阶段的学习特点, 绝大部分大学生在高一阶段不具备抓住词汇含义关键点的能力, 因此, 教师的讲授



和指导必不可少。

4.3 富含文化因素或制度因素的词汇

英语和汉语分属两种不同的文化、社会制度和法律制度，这就造成某类词汇具有本文化和本制度所特有的文化内涵或制度内涵。这类词汇无法在另一种语言中找到完全对等的翻译或词汇表达。同时，由于学生对相应的文化或制度缺乏了解，学生通过词汇或英语学习英语文化和制度的能力比较有限，在这种情况下，教师对于词汇中所蕴含的法律制度的介绍和学习就显得必需且必要。例如，下面这三个词就有必要作为教学词汇。

continental: *adj.* existing or happening in the American colonies during the American Revolution 大陆的（指在美国独立战争期间的美国殖民地存在或发生的）

jurisdiction: *n.* [C] an area or a country in which a particular system of laws has authority 管辖区域，管辖范围。

summary: *adj.* (sometimes disapproving) done immediately, without paying attention to the normal process that should be followed 从速从简的，即决的，草草的

continental 这个词最常用的意思是“大陆的、大洲的”，但它还有一个特殊的意思是指在美国独立战争期间的美国殖民地存在或发生的。这是 *continental* 一词特殊的文化含义。如 *the Continental Army* 专指美国独立战争期间英属殖民地大陆军。如果不指出这一历史事实，学生很容易仅凭 *continental* 一词的字面含义去理解英属 *continental army* 的含义，从而把它理解为跟海军相对的陆军。

jurisdiction 这个词作为“司法管辖区，管辖范围”这个含义，所对应的是美国特有的司法制度。美国每个州都具有独立的司法权，州与州之间的法律制度也存在很大的不同，例如，有些州保留死刑，而有些州废除了死刑。因此，在美国，每一个州就是一个司法管辖区，即 *jurisdiction*。但是中国的情况就大相径庭，全国各地通行统一的法律制度。各省为行政管辖区而非司法管辖区。这一制度差异决定了如果学生不了解美国的司法制度，就很难准确理解 *jurisdiction* 一词的“司法管辖区”这层含义。所以，为了让学生精确理解 *jurisdiction* 一词的含义，教师须介绍美国的司法制度。

summary judgment 意为“简易判决”。指在当事人对案件中的主要事实（*material facts*）不存在真正的争议或案件仅涉及法律问题时，法院不经开庭审理而及早解决案件的一种方式。在我国的法律体系中虽存在这样的制度，但一般人往往未必了解。因此，如果不解释这一制度背景，学生很难掌握 *summary* 这个词及 *summary judgment* 这个短语的含义。

5. 结语

词汇是语言学习的出发点。词汇学习的原则是不能孤立地学习词汇，这个“不能孤立”不仅是指不能将单词独立于上下文之外进行孤立学习，更是指应将词汇放在其所在的语言体系、文化体系和制度体系中学习。词汇教学的作用是帮学生在这些体系中应用词汇，而不是借助母语进行“翻译式”词汇学习。课堂词汇教学所依据的标准和这三个体系息息相关。学习词汇的丰富内涵和精确掌握词汇意味着在语言体系内精确理解词汇，并最终学会在相应的

语言体系内运用词汇。学习词汇的文化内涵和制度内涵，是将词汇置于相应的文化体系和制度体系之内进行学习，从而以整体而全面的眼光领会词汇的含义，最终学会在相应的文化体系和制度体系内应用所学词汇。因此，大学英语阶段的学术英语词汇的教学原则应该是，选定一定范围的词汇进行课堂教学，让学生逐步学习并具备把词汇放到语言体系、文化体系和制度体系中使用的能力，从而完成精确而高效的学术英语词汇的学习。

参考文献：

- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes: A learning-centered approach [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- HYLAND K, LYONS H, 2002. EAP: Issues and directions [J]. Journal of English for academic purpose, 1:1-12.
- NATION P, 2001. Learning vocabulary in another language [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- 蔡基刚, 2014a. 学业用途英语, 学术用途英语及优质外语教育 [J]. 外语电化教学 (3): 3-8.
- 蔡基刚, 2014b. 从通用英语到学术英语——回归大学英语教学本位 [J]. 外语与外语教学 (1): 9-14.

作者简介：

- 郝瑞丽 中国政法大学副教授。研究方向：英语教学、法律英语、法治文化与教学。通信地址：北京市昌平区府学路27号中国政法大学外语学院。邮编：100088。电子邮箱：mapleleaf9981@163.com
- 刘 艳 中国政法大学副教授。研究方向：英语教学、法律英语、法治文化与教学。通信地址：北京市昌平区府学路27号中国政法大学外语学院。邮编：100088。电子邮箱：alwaysunny1123@126.com

关于ESP教学理论在舞蹈院校教学中运用的几点思考

——以北京舞蹈学院为例

梅 雪 北京舞蹈学院

提要：长期以来，舞蹈院校英语教学一直处于两难境地，既要完成公共必修课的教学要求，又要为学生的专业英语应用能力与跨文化国际交流服务，而学生对后者的兴趣远超前。如何有效激发学生的学习动机，使其主动参与教学活动，通过英语了解并促进中外舞蹈文化交流与传播，是舞蹈院校英语教学亟待解决的课题。本文分析了北京舞蹈学院近15年来英语教学的开展情况及现状，并基于ESP教学理念和新的教学模式，提出了舞蹈院校的ESP教学方法。

关键词：舞蹈院校；英语教学；ESP教学运用

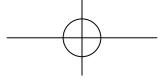
1. 引言

随着人工智能和高新科技的飞速发展，英语教师的地位越来越受到淡化。如何有效调动学生的学习积极性，使其主动参与到教学活动中，建构学生在课堂中平等的话语权，通过全员高效互动教学丰富本专业文化学习，是舞蹈院校英语教学中亟待解决的课题。舞蹈院校的英语课程需量体裁衣，有的放矢，否则便会因为教师对学生个性化差异了解不足而难以兼顾全体学生，导致课程设置不合理，最终影响教学效果（蔡云，2016）。我们应该针对舞蹈专业的特点来设计英语教学课程——ESP教学。建构主义强调以学生为中心，教师不应将学生视为外部刺激的被动接受者，而要帮助学生进行知识的实际构建，使其成为主动学习者。所谓的ESP教学指的是针对不同行业或专业范畴的专用英语。舞蹈的不同范畴要有不同的理解语汇，这也是专业舞者应该掌握的语言运用之一。北京舞蹈学院尝试根据现有学科特点和学生英语学习特点开设英语课程，通过创设各种活动或情境，引导学生自主学习英语，利用同伴间的协作与交流对话来调动学生的积极性，从而提高其文化思维能力及语言运用能力。

2. 舞蹈院校学生英语学习特点分析

2.1 学生基本功训练对英语课程安排的影响

舞蹈专业学生每天的早功（即基本功训练）需要消耗大量的体能。在课程安排上，若将第一节课设置成英语课，学生在早功后身体处于疲惫状态，注意力无法集中；若将英语课安排在专业课之后，一旦专业课出现延迟下课等情况，学生会因身体疲乏而影响英语课，出现个人故意拖延或逃课的现象。本人在2004—2018年对英语课的时段安排及学习兴趣进行了调查，调查方式为每学期做一次近百人的问卷调查或访谈。调查发现，95%以上的学生都能意识到英语的重要性并有意愿学好英语，但有80%的学生认为英语课不论放在哪个时段，只要



一走进死板的教室，学习“不实用的英语就会有疲倦感，甚至有50%的学生曾想过逃课或应付学习的状态。在此现状下，充分调动学生的积极性，使其主动参与到教学活动中，实现求知本能与丰富多彩的课堂互动有效结合，是舞蹈院校英语教师首先面临的挑战。

2.2 学生英语基础薄弱

整体而言，艺术类考生入学前会把绝大部分精力放在提高自身专业水平上，其文化基础知识一般都比较薄弱。在艺术类高校的新生群体中，英语基础过关者通常不到50%，这使大学英语教学更加困难。教师无法通过常规的大学英语教学方法开展教学，不得不将精力放在夯实学生的英语基础上，这无疑会降低英语课程的教学质量。以北京舞蹈学院为例，入学成绩以总分为准，对英语成绩没有单项要求（除个别院系外）。其中艺术传播专业、舞蹈学专业、教育学院、设计专业和创意学院的学生的英语基础相对较好，教师能够进行正常授课。而其他院系多数学生的英语基础相对薄弱，个别学生基本处于零基础状态。学生英语水平两极分化严重，如果课上用同样的教材、统一的教学方式，那么水平高的学生会不满足于简单的教学内容，出现不想听讲、上课玩手机、睡觉或请假现象，而水平低的学生即使认真听讲，也只能应付考试，不懂语言应用。对于教师而言，英语教学面临巨大挑战。

2.3 学生批判性思维欠缺

舞蹈专业学生批判性思维缺失严重，而批判性思维恰恰是国际语言水平框架的重要指标之一，也是我国高考英语改革的方向。英语是逻辑性非常强的语言，即便部分学生英语口语过关，但语意表达上仍会出现思维的混乱。学生的学习习惯停留在“跟着老师走”的阶段，主要由老师给予，学生被动接受，不喜欢主动表达，更不愿思考问题。学生身体训练时间多，静心思考的时间少。部分学生碍于面子，不积极不主动，长期坐在教室后排，不喜欢和老师互动。如果老师没有进行有效引导，势必出现上课期间学生频繁刷手机、玩游戏的状况。即使纪律要求严格，学生也经常是“身在神不在”的状态，而非真知真学，收获基本为零。

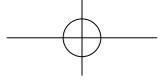
2.4 学生对语言学习的环境要求高

舞蹈专业学生大多生性好动。如果只是坐在固定的座椅前听课，他们会感觉枯燥乏味。即便教师在教学中使用PPT等多媒体教具，也很难吸引他们的注意力，所以课堂授课最大的挑战就是如何吸引学生注意力。如果选择室外授课，又会出现游玩大于学习、学生静不下心的状况。本文建议首先在教室硬件上配备便捷移动课桌椅、360度的书写墙、双师互动屏（供英语教师随时连线外教或嘉宾共同授课），同时在形式上可以多维度地创设英语学习环境，通过开展丰富的语言文化活动，为学生提供针对性的机会和平台，通过新奇多样的植入方式提高学生的学习兴趣，比如“英歌乐舞、朗诵英文经典美文、动感英语”等课堂展示或比赛。

3. 根据舞蹈院校学生英语学习特点探索ESP英语教学

3.1 外来舞种专业英语教学探索

国外引进舞蹈学科，如芭蕾舞、国际标准舞、现代舞编导会有外教授课，不但会给学生创造大量的交流机会，而且可以把学生“培养成为自主有效的学习者并具有可持续的学习



能力”(曹列生, 2007: 191)。例如: 芭蕾舞的专业术语有法语、意大利语, 它们的发音具有各自的独特性。严格意义上说, 这些术语要在英语课堂上由专业教师进行解释, 学生在芭蕾舞课上直接用术语表达动作(这对芭蕾舞教师要求非常高, 教师应掌握所有术语的发音及意义)。在掌握这些基础术语后, 再增加与芭蕾学科相关的英语原版资料作为学生的必修课教材, 如 *Preventing Dance Injuries*、*Classical Ballet Technique*、*Royal Ballet School Annual Report*、*On Wings of Joy: The Story of Ballet from the 16th Century to Today*、*Ballet Beyond Tradition* 等。

还有国标舞专业的学生经常会上外教小课与大课, 多数学生在上小时时需要配备翻译, 如果幸运碰到懂行又有经验的翻译, 就能在课堂上省时且又大有收获。如果碰上不懂舞蹈的翻译, 便会出现隔靴搔痒之状, 费时耗财。舞蹈专业学生的语言障碍会让部分上“水课”的外教有机可乘, 有的外教会以逗乐、重复练习, 甚至“炒陈饭”的方式来教课。原本语言基础薄弱的学生会把自己收获不多归因于语言难以理解, 从而错失与外教深入交流的机会, 很少会思考外教的授课内容是否有实际价值。国标舞专业外教授课时会套路式地问学生专业英文术语, 如学生对此概念不清, 就会导致外教花费时间来解释基本术语, 从而降低外教的价值输出。

由于以上两个专业本身为国外舞种, 所以建议将英语教学融入该舞种的专业课, 学生直接从专业原著入手, 既丰富了专业知识, 又掌握了语言, 从文本中掌握单词、理解句子、领悟语法、练习会话、斟酌翻译。学生从原著逐渐获得感兴趣的内容, 就会不断学习下去, 能有效解决英语课堂上的“不对位”现象, 也能改变他们关于大学英语课学而无用的偏见。

课堂气氛整体得到改善, 即使少数对英语课不感兴趣的学生也会受到影响和调动, 全体学生的整体自然反应状态与教师的多样化教学相互引导互动, 产生共振, 教学效果显著。另外, 具体英语课程设置上应有外来舞种的专业英文术语必修课, 如针对国标舞系的《国际标准舞文化语汇》(梅雪, 2017) 课程, 助力学生高效学习, 在专业与英语上有双重收获。

实际上, 国际标准舞蹈专业对英语要求更高, 英语是基础必修课。在“一带一路”倡议下, 有必要建构合理的英语教学课程, 而且入学前设置英语面试环节。国际标准舞学生常与世界各国大师、冠军选手一起上课, 有机会与外籍教师用英语进行充分交流。

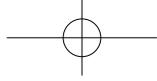
3.2 中国古典舞、民族民间舞及编导专业的英语教学探索

中国古典舞与中国民族民间舞是北京舞蹈学院的灵魂专业, 学生很容易误以为学中国舞不需要英文, 认为学习英语与专业无关。

本文建议, 首先应开设对外舞蹈传播教学思维课、古典舞和民族民间舞英文术语表达课。虽然这两个课程难度较大, 需要翻译大量专业语汇, 但现实意义深远。其次, 编导专业涉及中国舞编导与现代舞编导, 在英语教学上姑且将其整合为现代舞编导, 现代舞英文术语较多, 可选用即兴编创内容的教材, 如 *Choreography: A Basic Approach Using Improvisation* (Minton, 1997), *The Mind and Body As One Entity* (Minton, 1997), *Dance, Mind and Body* (Minton, 1991) 等经典编导英文原著作为精读课程, 这样可以帮助学生把握中国舞蹈在世界上发声的机会, 培养能够传播中国舞蹈文化的使者。

3.3 舞蹈学理论的英语教学探索

舞蹈学学生普遍英语基础较好, 均可参加国内CET4/6级考试, 个别可以参加国外TOEFL/IELTS考试。虽然学生的英语水平较高, 但在真正的国际交流中也会出现使用怪词



或思维不清等现象。换言之，他们可能出现语言学习的“功利化”和“表面化”现象。事实上，英语的运用能力绝非是通过死背单词和应试训练能够解决的，而需要大量精读和听力的输入，在专业讲授和引导下形成口语和写作输出，这是一种自然、健康的语言习得过程。因此建议多开设英语阅读、经典舞蹈理论性原著选读、舞蹈剧本英语写作、舞蹈评论英语等双语课程，实行理论性英语教学。

同时，可以通过多样化教学、有效团队合作、课堂管理策略、智能词汇多米诺（Logan, 2013）等方式来形成舞蹈院校的特色，对ESP教学将会起到显著的促进效果。

3.4 多样化教学之思维能力训练

在舞蹈院校英语教学中，“教师要充分考虑学生的需求，重点培养学生综合运用语言的能力，即语言技能、语言知识、情感态度等方面；教师能够制定合理的教学提纲，采取有效的教学方法，突出教学的实用性，采用多样化教学达到提高学生英语水平的目的。”（师文淑、孙玉超，2016：166-167）英语表达最重要的是思维，即西方思维逻辑。做好这一点，学生用英语表达可以达到事半功倍的效果。由产出带动输入进行，产出式可以通过对学生提问使学生练习时间增多，减少老师主体植入过多现象。

为了避免学生不配合，教师可通过设计与专业相关的课堂活动进行授课。如果学生参与意识仍不强，可通过调节课堂气氛来唤醒学生的关注度，如教师即兴提问让学生来回答，不仅训练学生思维能力，还能提高学生的提问和回答问题能力。这种模式的优势就是通过活跃的学生来调动课堂互动模式，引导积极性不高的学生进行语言输出。

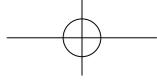
3.5 有效团队合作

日本教育理论家喜多村和之教授提出过大学国际化的三项指标——“通用性”“交流性”和“开放性”（喜多村和之，1984：254）。在具体的教学策略中，团队合作学习法是最能体现这三项教学指标的操作方法。团队合作学习法在第二外语教学里对培养学生交流能力起至关重要的作用。恰当使用团队合作是许多现代教学方法的核心，如交流性语言教学、以任务为基础的语言学习和交互学习等，但多数教师设计的团队合作学习只停留在简单的分组做活动或练习层面，学生只是从原来的大班变成若干个“小班”而已。有的教师甚至把分组练习也当作翻转课堂的方式，似乎认为给了学生机会就是以学生为中心的教学。但如果学生没有积极配合，这种团体活动就无良效。针对舞蹈院校学生，可采取奇数分组制（3、5、7等），每组由“强学生”与“弱学生”均衡搭配，由“强学生”带动“弱学生”，进行同伴学习。还可以分4人组（要告诉学生面对面的同学为face partner，肩并肩的同学为shoulder partner），进行多种组合，教师发挥组织、引导和把控的作用，保证所有人平等参与，有效实施教学。

3.6 智能词汇多米诺

舞蹈专业学生学习文化课时间少，很难记住每周两次的英语课的所有单词。越记不住就越不想记，久而久之学生便会讨厌背单词，出现恶性循环。教师可以将学生需要掌握的单词做成卡片，即智能词汇多米诺（包含单词和解释，以及谚语或例句），一张卡片中的单词为下一张卡片的答案，通过玩卡片的方式促进记忆和运用单词。

智能词汇多米诺可以结合形象记忆。舞蹈专业的学生有丰富的形象思维，可以将难点词



结合舞蹈动作串编起来，也可以让学生通过肢体自创单词的形态，配上音乐变成一个舞蹈片段，甚至构成一个场景，这样学生不论感官还是肢体都会积极参与。还可以用任务型教学法培养学生的创意思维、创新能力、自主学习能力及批判性思维。舞蹈专业学生可以通过体验沉浸式团组活动来掌握所学内容。

4. 结语

综上所述，舞蹈专业学生理性思维较弱，感性思维能力较强，这是舞蹈院校英语教学的特殊性。将ESP教学法暨舞蹈专业知识运用到英语课堂中不仅可以促进舞蹈专业学生的发展，也能促进英语教师在专业知识领域的发展。英语学习在舞蹈院校不应是单一的公共基础课或公选课，而应该与专业相融合。在英语教学上应多采用形象表达或其他新颖方式来强化学生的理解与记忆，帮助学生形成稳定的学习动机，提高学习效率。教学方法的创新能有效提高舞蹈院校学生学习英语的主动性和思维能力，使其可以做到研在课前、探在课中、思在课后，从而提高语言的综合运用能力和跨文化交际能力，进而为中国舞蹈艺术人才增强国际化思维与传播做出贡献。

参考文献：

- GARFUNKEL T, 2014. On wings of joy: The story of ballet from the 16th century to today [M]. New York: Open Road Integrated.
- LOGAN L, 2013. Living artists: Identity, independence and engagement in fine art learning [J]. Art, design & communication in higher education, 12 (1): 33-48.
- MINTON S C, 1997. Choreography: A basic approach using improvisation [M]. Champaign IL: Human Kinetics.
- MINTON S C, 1991. Dance, mind and body [M]. Champaign, IL: Human Kinetics.
- MINTON S C, 2008. Using movement to teach academics: The mind and body as one entity [M]. Lanham, Maryland: Rowman & Little Education.
- PASKEVSKA A, 2005. Ballet beyond tradition [M]. Abingdon-on-Thames, UK: Routledge.
- Royal Ballet School, 2016. Royal ballet school annual report [C]. London, UK: RBS
- SOLOMON R, SOLOMON J, MINTON S C, 2005. Preventing dance injuries [M]. Champaign, IL: Human Kinetics.
- WARREN G W, 1989. Classical ballet technique [M]. Florida: University Press of South Florida.
- 蔡云, 2016. 以就业为导向的高校英语教学改革研究[J]. 教育教学论坛(11): 125-126.
- 曹列生, 2007. 论建构主义学习理论下英语课堂中学生的学习自主[J]. 文教资料(3): 191-193.
- 梅雪, 2017. 国际标准舞文化语汇[M]. 北京: 中央民族大学出版社.
- 师文淑, 孙玉超, 2016. 基于就业导向的高校英语教学改革模式探究[J]. 科教文汇(7): 166-167.
- 喜多村和之, 1984. 大学教育国际化[M]. 町田: 玉川大学出版社.

作者简介：

梅雪 北京舞蹈学院人文学院副教授。研究方向：舞蹈专业英语教学与翻译研究、舞蹈教育与文化研究。通信地址：北京舞蹈学院，北京市海淀区万寿寺路1号。邮编：100081。电子邮箱：meixue@bda.edu.cn or meixue1234@126.com

纺织服装艺术类院校大学英语 ESP 教学探索*

张慧琴 北京服装学院

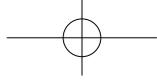
提要: 本研究基于纺织服装类院校ESP教学实践,通过注重教学内容与服饰文化相融合,在文化内容导入过程中强调其阶段性、适度性与科学性,适时、适度、适量融入服饰文化相关知识,并借助现代技术,灵活协调采用直接阐释法、交互融合法、交际实践法和异同比较法,帮助学生在认识文化差异、理解包容异国文化的同时,有意识地获取和分析语言中蕴涵的服饰文化知识,在大学英语学习中理解、传承中华服饰文化艺术,加强文化自信,提升跨文化交际能力。

关键词: 跨文化交际;服饰文化;传承;大学英语;ESP;纺织服装艺术类院校

1. 引言

2019年9月《教育部关于深化本科教育教学改革全面提升人才培养质量的意见》提出,本科英语教学应与专业知识结合,打造“金课”,注重培养学生的跨文化交际能力。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》也提出,大学英语课程开设的目的在于既要满足国家战略需求,也要满足学生专业学习、国际交流与工作就业等方面的要求;课程定位是服务学校的办学目标与学生个性化发展需求,兼具工具性与人文性;教学目标是以培养学生的英语实际使用为导向,英语应用能力为重点,增强学生跨文化交际意识和交际能力,发展自主学习能力,提高综合文化素养。这就意味着各高校应根据办学类型、定位、生源和人才培养目标等,遵循语言教学规律,合理安排专门用途英语教学内容,注重学生专业需求和未来发展需要,多渠道培养学生的跨文化交际能力。纺织服装艺术类院校特色鲜明,Zhang huiqin & Ye lili(2016)曾就艺术类大学英语教学提出满足学生的多元化学习需求,将通用英语(EGP)和专门用途英语(ESP)体系对接,体现以学生为中心的教学方法,包括教师在ESP教学中的自身发展等。但是纺织服装艺术类院校如何具体结合校本特色,将服饰文化知识深度融入大学英语ESP教学全过程,并帮助学生在理解传统服饰文化内涵的同时,热爱民族服饰文化,增强文化自信的相关研究则相对鲜见。新形势下,针对纺织服装艺术类院校大学英语教学中如何在内容上融入、方法上创新,打造“金课”,以满足学生未来发展需求,成为目前ESP教学中亟待解决的问题之一。

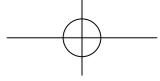
* 本文系北京市“长城学者”项目(项目编号:QTXM02170203)、北京市“一带一路”基地项目(项目编号:GJHZ02180202)和北京服装学院2019年“课程思政”试点课程建设项目(项目编号:KCS-ZSD-1915)的阶段性研究成果。



2. 强调跨文化交际能力培养之理据

ESP通常指与某一特定职业或学科相关的英语。我国关于ESP的最早研究始于1978年杨惠中发表的两篇文章。此后的40余年间,外语界围绕ESP展开了全国性争论(蔡基刚,2012)。蔡基刚(2004:22-28)针对我国大学英语教学的问题和需求进行分析后明确提出:“专门用途英语教学将是我国大学英语教学的发展方向”。杨惠中(2010)在多次大规模社会调查需求分析的基础上指出:“我国大学生学习英语的主要目的是把英语作为交际工具,通过英语获取专业所需要的信息、表达自己的专业思想,因此大学英语教学在性质上就是专门用途英语。”与此同时,蔡基刚(2010a;2010b;2010;2012a;2012b)结合大学英语教学在经济全球化和高等教育国际化时代的新需求,多角度论证了大学英语教学的发展方向应该聚焦ESP。

王晓宇、潘亚玲(2019)基于文献计量学分析,针对我国2000年到2018年间的跨文化外语教学研究相关论文的发文量、期刊分布、研究方法、热点演进、主题分类等方面的深度剖析,揭示了该领域研究现状,在肯定其研究总体呈发展态势、实证研究逐步增加,研究内容渐趋深化与研究领域多元融合的同时,也指出该领域的基础研究居多,应用研究偏少,很多成果有待应用于教学实践,甚至以Ruben(1989)提出的西方国家研究跨文化交际能力的动力主要来自实际需求作为佐证,强调我们应该把相关研究成果运用于跨文化外语教学实践。事实上,自1971年美国社会学家Hymes提出语言交际能力理论,美国外国语言教学委员会(ACTEL,2006)制定出外语教学的“5C”(交流、文化、连接、比较、社区)标准之后,我国学界对语言使用者应该同时具备语言能力与交际能力逐步达成共识(胡文仲、高一虹,1997),文化交流成为外语教学的核心标准;“跨文化交际能力”扩展为更全面的“跨文化能力”,涵盖语言能力、社会语用能力、跨文化交际能力与社会文化能力(王斌华,2006:51-55),特别是教育部明确提出“培养跨文化交际能力”,标志着该研究进入本体研究阶段(杨盈、庄恩平,2007:13-21)。胡文仲(2013)针对跨文化交际能力在外语教学中如何定位与落实做出系列论证;余渭深(2016)从教学大纲变化的视角探索了大学英语应用能力培养的再认识,认为英语应用能力要使学生在生活、学习、社会交往和未来工作中能够有效使用英语。“鼓励各校从全球化、国际化的战略角度入手,从实际出发,充分发挥地域性、专业性优势,以国家、社会和学生个体发展需求为导向……找准本校坐标,科学定位外语教学。”(丁仁仑、戴炜栋,2013:17-23)但是,针对如何培养跨文化交际能力的研究,则主要集中在跨文化英语教学中教师的信念(张淳,2014)和中国大学生在跨文化实时计算机辅助交流中的互动习取与词汇习得的相关研究(冯金金等,2016),相对于特色院校如何将传统文化融入大学英语ESP教学,培养学生使用英语传播中国文化,讲好中国故事(文秋芳,2014)则相对欠缺。本文拟结合纺织服装院校大学英语教学要求,以坚定文化自信、提升跨文化交际能力为核心理念,结合实际案例,探索大学英语ESP教学。首先在大学英语教学中适时、适度、适量地融入中华传统服饰文化元素,挖掘传统服饰文化内涵,解决好教学中服饰文化的导入问题,帮助学生增强文化自信;其次是灵活协调,选用线上线下多种教学方法以打造“金课”,使服饰文化知识自然融入课堂内外的教学全过程,多渠道提升学生的跨文化交际能力。



3. 大学英语ESP教学理念指导下的文化教学实践

我国自古有“衣冠之国”之美誉，中华传统服饰文化内涵丰富，不同的材质、色彩、工艺与款式，都承载着厚重的历史。在纺织服装类院校的大学英语ESP教学中，关键需要解决两个问题：一是如何将服饰文化与大学英语内容自然融合，二是如何使服饰文化知识在大学英语ESP教学过程中顺利实施。郭安国（1996）认为，英语教学中文化内容的导入具有阶段性（遵循由浅入深、由简到繁）、适度性（符合外语教学需求与学生发展需要）与科学性（在阶段性与适度性的基础上，兼具系统性、准确性、针对性）。文化内容的教学方法主要可以分为直接阐释法（对教材中涉及的文化背景内容加以注释，说明其文化意义），交互融合法（语言知识内容、文化意义与语言技能训练的融合），交际实践法（课堂内外、线上线下设置或提供相关的文化背景，锻炼学生的语言交际能力），异同比较法（比较母语文化与所学外语文化之间的异同，利用“同”来扩大语言习得中的“正迁移”；了解“异”来避免“负迁移”）。下文结合案例论证上述三个阶段与四个方法在纺织服装类艺术院校的大学英语ESP中的具体实施及其效果。

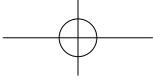
3.1 服饰文化与大学英语ESP教学内容的融合

语言是文化的载体，在大学英语ESP教学内容中融入中华特色服饰文化知识，阶段性、适度性与科学性的融合统一至关重要。就阶段性而言，纺织服装艺术类院校女生偏多，且普遍追求时尚。八月底九月初新生入校之际，ESP大学英语教学利用季节变换，融入香奈尔（Chanel）经典之作“小黑裙”的相关阅读，引导学生学会查阅文献，搜集网络信息，借助图片以及电影中“小黑裙”的出彩画面，理解“小黑裙”的起源与发展，启发学生思考设计师的成长与品牌故事。

从适度性反观，大一学生对于时尚的理解相对肤浅，教师要引导学生结合黑色服饰颇为流行的文化现象，分析其背后的原因，鼓励学生查阅、挖掘黑色服饰在我国不同民族服饰文化中的丰富内涵，收集整理英汉语言中与黑色服饰相关的文化表达，比如英语中的“黑帽子大会”，实指反对计算机病毒成员举办的会议；而汉语中的黑衣人，则常与神秘色彩相关联；传统京剧中的行头“富贵衣”虽属黑色，但因其点缀的那些色泽鲜艳、形状各异的丝绸补丁，而呈现出别样之美，并且暗含着装的角色人物历经磨难之后的功成名就等，可以推荐感兴趣的学生参阅张慧琴（2015）的黑色服饰探究的相关论文，引发对服饰色彩文化内涵的深层次思考，在增强民族文化自信的同时，积累对应的特色服饰英语词汇表达，为未来专业发展奠定基础。

从科学性考量，基于不同专业学生的实际需求，从服饰色彩的起源与历史，进而延伸到服饰色彩与服饰礼制、社会等级制度与科技进步程度等，这都需要教师针对教学实际时间的允许程度，与学生所学专业的差异性、学生自身英语语言基础程度、兴趣点以及未来职业发展，甚至与学校博物馆藏品展出的时间点、学校不同时段的外事活动贴合，做到灵活调整，避免喧宾夺主。如若文化内容过于庞杂，信息量过于丰富，就有可能出现影响乃至干扰学生对于英语语言学习基本点的掌握。

上述纺织服装艺术类院校大学英语ESP教学中文化内容的阶段性、适度性与科学性，实际统一于文化教学内容增补的全过程。其实质在于把握时机的适时、注重难易程度的适度，



以及教学大纲要求与学生未来职业发展需要相互结合的适量。服饰文化知识“小黑裙”的融入贴近生活，容易激发学生的学习兴趣，方便学生理解和接受；黑色作为特殊色彩的探究可以帮助学生从最初的追逐时尚色彩，到理解时尚色彩内涵，再到逐渐走近时尚色彩研究；赤橙黄绿青蓝紫不同服饰色彩文化内涵的探究，可以引导学生在理解、认识时尚的基础上，启发他们科学看待时尚，理性追求时尚。

3.2 服饰文化知识在大学英语ESP教学中的输入

在大学英语ESP教学过程中如何教授文化知识？下文以“小黑裙”为线索，探索论证直接阐释法、交互融合法、交际实践法与异同比较法在教学中的具体应用。

在ESP教学中教师引入“小黑裙”服饰文化、引导探究学习时，发现个别学生认为范冰冰所穿“鱼鳞裙”更为时尚，而服饰史专业的学生基于对学校民族服饰博物馆藏品“鱼鳞裙”的认知，指出两者之间差异明显。鉴于此类争议，教师应抓住契机，首先，针对“鱼鳞裙”给予直接阐释，通过网络上传博物馆有关汉语“鱼鳞裙”的介绍资料。其次，教师采用交互融合法，鼓励学生课后查阅相关资料，尝试进行英译练习，准备课堂上的小组交流。再次，教师在课堂上借助交际实践法，针对学生作业中出现的问题分阶段指导，包括针对原文的剖析（传统服饰“鱼鳞裙”的介绍，从色彩到形状，再到制作特点和上身效果）。最后，教师在强调学生关注其专业特色规范介绍的过程中，还需要帮助学生把握传统文化内涵，采用异同表达法，对照汉英语言文化表达差异，诸如“五彩花卉纹”“马面”“细裱”“若实若虚”在英译表达中的协调转换，并为学生提供如下参考译文与解析。

This skirt is made of red satin, embroidered with the pattern of colorful flowers. (“五彩花卉纹”并非是指五种颜色，而是虚指，暗示颜色丰富。) There are tight and neat pleats on both sides secured by thread sewn into them. (马面并非“牛头马面”的“马面”，而是指裙子的侧面，裙门。) When the wearer walks or turns around, the pleats will open, looking like fish scales, which brings it the nickname of “scale skirt”. (此处的“鱼鳞裙”并非类似美人鱼的现代造型，而是缀满闪片且波光粼粼的鱼鳞礼服。) The flower pattern embroidered on the fabric is half visible and half invisible. (汉语四字格结构“若实若虚”在翻译中转化为两个并列结构，一半能看见，一半看不见。)

在具体的教学过程中，教师将自身科研成果翻译协调理论（张慧琴，2016）的运用渗透其中，启发学生理解接受，在未来翻译实践中自觉协调文化差异，成就和谐译文。

总之，基于大学英语定位于大学英语语言教学的范畴，且其语言教学的核心是培养学习者运用语言进行交际的能力（Council of Europe, 2001）的理念，大学英语ESP应该注重在英语语言教学与专业知识相互融合中培养学生的跨文化交际能力。而对于学生跨文化交际能力的培养，曲红梅（2019）认为，中西文化对比可以有效实现中华传统文化知识的传授。但是，文化内容增补延展的多与少、深与浅则需要因地制宜，灵活处理。如果恰逢学校举办敦煌服饰展，那可能“石榴裙”的文化内涵及其英译表达 pomegranate dress 也同样需要教师在启发、鼓励中给予讲解。比如对于女生占比较大的班级，教师就可以结合课文内容，从他们感兴趣的话题入手，针对女服装设计师的成长道路展开讨论，启发学生对比耳熟能详的国

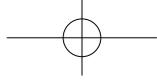
内外当代服装设计师，聚焦其设计理念、生活模式、性格特点等细节，辅以微课“设计师成长”，激发学生的口语表达欲望。教学活动中的每个环节都取决于学生与教师之间的理解沟通、语言教学内容与文化内容之间的协调处理。

4. 大学英语ESP教学与学生跨文化交际能力的检测与反思

在大学英语ESP教学中，衡量学生跨文化交际能力有两个核心标准：有效性和适宜性（葛春萍、王守仁，2016：81）。跨文化有效性（intercultural effectiveness）指跨文化交际达到有效沟通，成功实现个人交际目的；适宜性是指交流者的语言和行为符合特定语境的期望和要求，这就要求交流者充分了解交际情境中对方能接受的行为规范，遵守不同风俗的行为约束，言谈举止恰当（如：清楚、可信、周到和有共鸣），避免因违反规则而做出不礼貌、令人厌烦或奇怪的反应。跨文化能力的提升，有赖于其长期、曲折的发展过程，涉及完整意义上的人的培养。如外语科研网（2016）所述，其关键是民族中心主义（ethnocentrism）向民族相对主义（ethnorelativism）的“参考框架转变”（frame of reference shift）。参考框架转变后的人能从自我中心走出来，既从自己和他人的文化角度考虑问题，又能超越自我和他人的局限，深刻理解、认识和接纳差异。因此，跨文化交际能力的培养要求教师自身首先具备开阔的胸怀与广博的见识，吸纳服饰文化专业知识，挖掘服饰文化内涵，强化跨文化翻译实践能力，助力学生在服饰文化领域的发展。

同时，在日常教学中，教师通过引导、要求、鼓励学生查阅国外大学不同专业的英文网站，在了解与比照中反思所学专业的内涵与发展方向，主动将大学英语学习与学生专业未来发展相互融合，积极参加学校博物馆以及国际时尚论坛等志愿者服务活动。教师要为学生的跨文化交流搭建平台，聘请国外专家聚焦服饰理论进行专题讲座，增进不同文化的教师与学生之间的相互接触，在尊重、理解、沟通和服饰文化翻译中不断提升学生的文化交际能力。

在检测学生跨文化交际能力方面，依照Lessard-Clouston（1992：326）提出的文化测试观，大学英语ESP教学中至少应该包括文化知识（关于目的语文化和社会文化情境的信息）、文化意识（对目的语文化差异的敏感性和对目的语文化的实际功能的理解）和文化技能（指运用目的语文化进行交际的能力）三方面。因此，与之对应的跨文化交际能力的测试，应该也包括三方面，即跨文化知识、跨文化意识和跨文化技能，而这些能力的培养则同样取决于人的因素。袁芳（2006）认为，成为具有跨文化交际能力的人不是融入异族文化，而是走得进、出得来，传承中外优秀文化，具有对已有的文化知识、价值观念、思维方式等进行自省和反思甚至质疑的能力，更有把中国的优秀文化传播出去的责任感。同时，英语本身并非一种自我封闭的文化实体，不同文化背景者讲英语会有不同的文化感受。外语交际过程事实上是在构建一种既不同于目的语也不同于母语的新的社会文化认同感（吴宗杰、晏小萍，1997）。因此，在大学英语ESP教学课堂内外，纺织服装艺术类院校的老师可以通过举办知识竞赛、参展学习等多种形式，引导学生探究传统服饰特色的起源、历史与发展，帮助学生获取认知层面的跨文化知识；通过课堂内外的语言实践，帮助学生实现功能层面的语言融通；同时，借助服饰文化的英译探索，在中西服饰文化差异对比中培养学生的跨文化意识，实现行为层面的创造性和主动性，在理性思考中看待、实施服饰文化的传承与传播，在跨文



化交流中培养责任感和思辨意识,从而全方位提升目的语文化的交际能力。

5. 结语

纺织服装院校的大学英语ESP教学,首先要让学生理解“掌握不同语言有利于进行有效的沟通,使不同文化、种族、不同国家的人们从感受不同文明深刻内涵的过程中相识相知、相互理解,从而拉近人与人、国与国之间的距离,促进世界文明彼此包容、和谐共生”(刘延东,2014)。其次,在教学过程中坚持文化内容导入的阶段性、适度性与科学性,并灵活采用直接阐释法、交互融合法、交际实践法和异同比较法,打造“金课”,以帮助学生认识文化差异。最后,在包容异国文化的同时,让学生有意识地获取和分析语言中蕴涵的服饰文化因素,讨论归纳对异国文化的理解和感受,在鉴赏异域文化的过程中理解本民族服饰文化内涵,使他们成为真正意义上的跨文化交际使者,最终促进中外服饰文化的交流、繁荣与发展。

参考文献:

- ACTEL, 2006. National standards in foreign educational project. Standards for foreign language learning in the 21st century [Z]. Lawrence, KS: Allen Press.
- Council of Europe. 2001. Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- LESSARD-CLOUSTON, M. 1992. Assessing culture learning: Issues and suggestions [J]. The Canadian Modern Language Review, 2: 326.
- RUBEN B D. 1989. The study of cross-cultural competence: Traditions and contemporary issues [J]. International journal of intercultural relations, 13(3): 229-240.
- ZHANG HUIQIN, YE LILI. 2016. English teaching reform and practice in an Arts University in China: Meeting the needs of diverse english learners [J]. The Asian ESP journal, 12: 93-111.
- 蔡基刚, 2004. ESP 与我国大学英语教学发展方向[J]. 外语界(2): 22-28.
- 蔡基刚, 2010a. 关于我国大学英语教学重新定位的思考[J]. 外语教学与研究(4): 306-308.
- 蔡基刚, 2010b. 全英语教学可行性研究——对复旦大学“公共关系学”课程的案例分析[J]. 中国外语(6): 61-67+73.
- 蔡基刚, 2012. 应用语言学视角下的中国大学英语教学研究[M]. 上海: 复旦大学出版社.
- 蔡基刚, 2012a. 教育国际化背景下的大学英语教学定位研究[J]. 外国语(1): 69-76.
- 蔡基刚, 2012b. 通用英语测试和专门用途英语测试——关于 CET 发展趋势及重新定位再研究[J]. 外语电化教学(4): 27-32.
- 蔡基刚, 廖雷昭, 2010. 学术英语还是专业英语——我国大学 ESP 教学重新定位思考[J]. 外语教学(6): 47-50+73.
- 丁仁仑, 戴炜栋, 2013. 高校大学外语教学定位思考[J]. 外语界(2): 17-23.
- 冯金金, 陈永捷, 李海伟, 中野美知子, 2016. 习取与习得——中国大学生在跨文化实时计算机辅助交流中的互动习取与词汇习得实证研究[J]. 中国外语(2): 62-74.
- 葛春萍, 王守仁, 2016. 跨文化交际能力培养与大学英语教学[J]. 外语与外语教学(2): 79-86+146.

- 郭安国, 1996. 试论文化导入与外语教学的相互关系[J]. 暨南学报(哲学社会科学)(3): 134-143.
- 胡文仲, 2013. 跨文化交际能力在外语教学中如何定位[J]. 外语界(6): 2-8.
- 胡文仲, 高一虹, 1997. 外语教学与文化[M]. 长沙: 湖南教育出版社.
- 刘延东, 2014. 促进语言能力共同提升 推动人类文明发展和社会进步——刘延东副总理在世界语言大会开幕式上的讲话[J]. 世界教育信息(19): 3-5.
- 曲红梅, 2019. 将中国传统文化融入大学英语教学的思考[J]. 产业与科技论坛, 18(2): 158-159.
- 王斌华, 2006. “第二文化习得”理论与跨文化的外语教学观[J]. 山东外语教学(6): 51-55.
- 外语学术科研网, 研修小课堂. 2015. 手把手教你上好跨文化交际课程[EB/OL]. (2016-12-08) <http://www.aiweibang.com/yuedu/140345923.html>.
- 王晓宇, 潘亚玲, 2019. 我国跨文化外语教学研究发展现状及启示——基于文献计量学分析(2000—2018)[J]. 外语界(4): 76-84.
- 文秋芳, 2014. 大学英语教学中通用英语与专用英语之争: 问题与对策[J]. 外语与外语教学(1): 1-8.
- 吴宗杰, 晏小萍, 1997. 从IATEFL年会看英语教学走向[J]. 外语教学与研究(4): 77-78.
- 杨惠中, 2010. EAP在中国: 回顾、现状与展望[Z]. 中国ESP研究高端论坛, 北京外国语大学.
- 杨盈, 庄恩平, 2007. 构建外语教学跨文化交际能力框架[J]. 外语界(4): 13-21+43.
- 余渭深, 2016. 大学英语应用能力培养的再认识: 教学大纲变化视角[J]. 外语界(3): 19-26+41.
- 袁芳, 2006. 试析外语教学中“母语文化”的地位和与作用[J]. 外语教学(5): 67-70.
- 张淳, 2014. 中国高校外语教师信念量化研究——基于跨文化交际能力的培养[J]. 中国外语(6): 91-95+105.
- 张慧琴, 2015. 黑色密语[J]. 中国服饰(12): 106-107.
- 张慧琴, 2016. 翻译协调新论[M]. 北京: 外文出版社.

作者简介:

张慧琴 北京服装学院语言文化学院教授。研究方向: 服饰文化与翻译学、应用语言学。通信地址: 北京市朝阳区樱花东街甲2号北京服装学院。邮编: 100029。电子邮箱: zh-huiqin@163.com

英国ESP合作教学对中国ESP教学实践的启示

黄萍 徐帅 重庆大学

提要: 本文以高等教育人才培养所提出的与国际接轨的需求为背景,通过分析并探究早期英国ESP合作教学实践在职业教育、高等教育的开展形式与实践方式,为中国ESP教师合作教学实践提供借鉴。本文总结并归纳合作教学对于教师与学习者的优势与劣势,旨在帮助中国ESP教师扬长避短,结合自身实际走出一条中国ESP合作教学道路。研究发现,英国ESP合作教学实践在教学设计、教材设计以及教学手段等方面较传统课堂教学是一个巨大的变革,中国ESP教学可以将其优势嫁接到中国的ESP课堂教学。

关键词: 合作教学; 专门用途英语; 高等教育

1. 引言

专门用途英语(English for Specific Purposes, 简称ESP)是指某种与特定职业或学科相关的英语,课程的设置主要是在学习者的特定目的与特定需求的基础上进行(Hutchinson & Waters, 1987)。ESP教育在国际上兴起于20世纪60年代,当时在英国涌现出一大批ESP合作教学实践教师,如英国伯明翰大学的T. F. Johns, A. Dudley-Evans, D. Houghton, 等等。

在中国,英语教师发展比较滞后,ESP教学与研究在20世纪80年代末才有专家提出(秦秀白, 2003; 韩其顺, 1997)。但近年来,经济全球化与教育国际化对专业英语人才提出了更高的要求,同时,国内学者对ESP教学对于关键学科的指导作用的认识也在不断加深(徐剑英、张雪红、胡吉祥, 2017),ESP教学逐步在中国引起了广泛重视。Huang(1999)前瞻性地通过培训将专业教师转化为ESP教师,从而提高教学效率;杨枫、孙凌(2013)认为《上海市大学英语教学参考框架(试行)》的颁布标志着大学英语ESP教学实施的合法性与正当性;北京外国语大学开设专门用途英语学院,创办《中国ESP研究》期刊为ESP发展助力。因此,国内已有相当一部分学者认为大学英语教学终将实现ESP转型,大学英语终将被其取而代之(蔡基刚, 2014; 徐剑英、张雪红、胡吉祥, 2017)。

然而,ESP教学的兴起对教师的英语能力与专业知识都有较高的要求(蔡基刚、廖雷朝, 2010),因此,如何实现大学英语教师向ESP教师的转变便成了实现ESP教师发展的当务之急。而合作教学,又称团队教学,作为一个能够打破资源的壁垒和边界、最大化开发与利用资源以实现共同目标的方式(徐剑英、张雪红、胡吉祥, 2017),非常符合对中国ESP教师转型与发展的要求。因此,本文将以前20世纪80年代英国的ESP合作教学实践为契机,通过审视国内外ESP合作教学实践,探寻一条符合中国ESP教师发展的道路。

2. 英国 ESP 合作教学案例分析

合作教学, 又称团队教学, 主要指在准备、讲授以及进行课程评估时有两个或两个以上教师用某种程度合作的教学方式 (Carpenter, Crawford & Walden, 2007; Crow & Smith, 2005; Murata, 2002)。合作教学理论上是社会建构主义在学习观点上的体现, 该观点认为学习者主动与教师或学生构建知识与社会互动, 从而促进知识的构建过程 (Loyens, Rikers, & Schmidt, 2007; Tynjälä, 1999)。Chang & Lee (2010) 认为合作教学的核心之处在于对教学技能与反思性对话的共享。在以往的合作教学实践中, 主要通过以下几个关键流程实现: 首先, 教师通过共享课程规划与教学; 其次, 就教案、课程辅导书与课程难题进行沟通; 最后, 通过多种措施, 对学习成果共同评测。以上流程可以使教师高效利用课堂时间, 保证教学质量。

合作教学作为一种比独立教学更有效的教学方式 (Gardiner, 2010), 不仅学生, 教师也能够通过合作教学实现更好的表现 (Smith, 2004; Walsh & Elmslie, 2005)。然而, 合作教学虽然自 20 世纪五六十年代便得到传播 (Joyce, 2004), 但独立教学直至今日仍然是主流的教学方式 (Baeten & Simons, 2014)。因此, 本文通过分析英国主导或积极参与的合作教学在工科英语、医学英语等领域的实践案例, 探讨合作教学与 ESP 教师发展联系的必然性, 为 ESP 教师发展提供借鉴。

2.1 工科英语合作教学

工科英语的合作教学出现在阿尔及利亚国家电力电网学院对行业员工的英语培训项目中, 该项目的受训人员均需前往英国参加为期一年的语言培训。本文通过介绍合作教学特定教材的制定和教材在院系合作教学活动中的使用方式, 呈现合作教学在工科英语教学中的重要性。

2.1.1 工科英语合作教学困境

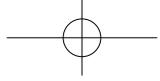
在电力、数学英语合作教学中, 原计划学期之初由英语教师居主导地位, 专业教师负责对专业问题进行解答, 而学期中期, 专业教师将逐渐接管课程, 英语教师负责解答影响专业知识理解的语言难题, 双方的通力合作实现专门用途英语的发展。由于对教师的调动使用难以实现, 该计划结果只停留在纸面阶段。因此, 该合作教学模式虽然构想十分完美, 但同时也要考虑教学的可执行性, 教学实践需要切实可行的现实解决方案, 在理想与现实的互相让步下找到中立有效的方法才是合作教学的重要出路。

2.1.2 工科英语合作教学实现路径

为了进一步实现合作教学, 可行性较高的合作教学形式被不断提出。Hansen & Hammen (1980) 通过把英语教师对学科教材的语言难点解析录制成 15 分钟的短视频, 内容包含阅读、听力、词汇等板块, 在课堂上由学科教师播放之后再行知识性解答。

电影短片教学在合作教学中得到广泛应用。在课堂上播放学科内容相关的英语短片, 要求个别学生重复实践短片中的内容, 如果他无法完成, 其他同学可以用英语来提示。这种方法为学生用英语进行交流提供了现实情境, 可以使其口语能力得到极大锻炼。

除此之外, 合作教学在开展之前有以下两点需要注意。一是课程内容必须严加甄选。内容过难或过易都无法满足学生的要求, 对于英语学习中的词汇、语法等基本知识要有覆盖。



二是语言教师在短教学视频录制中需要学科教师在专业内容上的帮助。因此，跨学科教师间的合作无疑是推动合作教学的主要动力。

2.1.3 工科英语合作教学启示

通过以上合作教学实践不难发现，在面对语言教师并不熟悉的工科内容时，语言教师要及时进行身份转换，将注意力聚焦在学科知识的语言难点上，本质上是要深化自身的“服务性”。除此之外，实现合作教学的方式多种多样，对于语言教师与学科教师间的合作并非只有传统的轮流上课这一种，现代科技已经打破了时间与空间的局限，教师可以通过多种媒介在课堂内共同教学，新的教学方式同时也会带动学生的积极性，突破传统合作教学的局限。由于合作教学涉及具体的学科，少有贴合的教材，而制定一系列符合具体教学计划的特定教材无论对语言教师还是专业教师来说都是一个费时费力的工程，因此教师间需要紧密合作才能在语言知识与学科知识的交界处发现彼此能够进一步发挥的空间。尽管前期的教材制定困难重重，但只要形成相应的模式，就可以广泛应用在以英语为媒介的学科课程中，长远看来大有裨益。

总而言之，工科英语合作教学实践为ESP合作教学提供了新的实现方式，即通过语言教师录制短视频，学科教师播放后对涉及的学科知识进行讲解迁移。该方法通过科技媒介，打破了时间与空间的限制，节约了现实中调动教师所产生的物力、人力，增加了跨学科合作教学的可行性。此外，现代科技日新月异，层出不穷的教育技术更为新的合作教学形式提供了强有力的支撑，因此合作教学实践在今天对中国ESP教师而言是一个新的发展契机。

面对教师对于合作教学费时费力的抱怨，新的教学媒介手段从两方面化解了难题。每节课15分钟的短视频录制对语言教师来说大大缩短了传统课堂教学时间，使语言教师能够把更多精力放在教材制定、课程规划等方面，也使语言教师的教学时间更加灵活，语言教师可以提前录制好一个月甚至一个学期的教学内容，不需要同学科教师协商共同的课堂教学时间，这样学科教师能够充分讲解知识性内容，从而进一步加深语言教学的“工具性”。

2.2 高等教育合作教学

高等教育中的合作教学主要是以英国伯明翰大学的合作教学实践为范例，旨在从范例中提取可行的实践手段，避免不必要的步骤，精简中国教师合作教学实践。伯明翰大学的合作教学从多个学科、教学对象以及教学内容展开，涉及内容较广，有很高的借鉴价值。

2.2.1 实践方法

伯明翰大学的合作教学实践横跨两个学期。在第一学期，教师与学生均认为教学重点应放在课程内容的理解上；而在第二学期，教学重点应放在内容产出上，尤其是在限时学术写作考试中。为更好地实现以上两个目标，伯明翰大学执行了如下措施。

一是总体理解。教师通过一系列课程内容测试题检测学生是否理解了课堂主要内容，测试时学生不可以看笔记。

二是细节掌握。学生可通过笔记来回顾课程的支撑性内容。该方法旨在了解学生是否准确地记录并掌握了课程内容，是否了解支撑性内容与主要观点间的相关性。

以上两种措施本质上是学科教师对于学生是否理解课程内容的一次测验，在总体与局部的回顾中，学科教师能发现学生的遗漏点，解答课程中未涉及的知识等。尽管如此，学科教

师与语言教师的通力合作仍处于重要地位，两者的合作能够保证学生在课堂上的疑问得到解答，提高教学效率。

三是词汇学习。词汇是英语学习的难点之一，伯明翰大学的老师通过学科合作教学的方式帮助学生找到克服困难的正确学习方向。课程先从术语入手，检查学生对术语内涵的了解程度，之后再学习并不是英语共核的半术语（如转述动词）。半术语横跨多个学科，因此对它的使用会影响学生观点的表达。最后，教师帮助学生区别口语词汇与书面词汇，以便学生正确掌握书面语用法。

四是学习跟进。尽管课程与语言学习都已完成，但对课程的理解不仅是知晓课程信息，更要对信息进行评估与运用。在学科教师与语言教师达成一致的前提下，学生对所学知识进行实践演练，从而考查其对知识的理解与运用程度。

五是考查题目与答案。该部分主要由理解问题、构思答案以及完成作答三部分组成。

六是口头展示。学生的学科知识口头交流能力受到学科教师和语言教师的重视。学生首先在课堂上描述问题，之后进行场景模拟，回答现实中可能出现的问题，学生要把答案写下来并为其研究内容背书。

七是项目学习。学生在完成考试后，需写一份研究计划。学科教师点评该计划的可行性，语言教师则关注计划书出现中的语言问题，最后，学生与两位教师一同讨论该计划书。

经过两个学期的合作教学实践后，教师发现学生的学科知识与语言能力都有相应提高，成功的关键在于：实践活动有清晰的指导框架；减少对学科教师的干预，充分发挥学科教师对语言教师的帮助。除此之外，教学对象的水平需要大致相当，否则对总体进度容易造成负面影响。

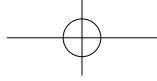
合作教学的实现并非易事，无论对学科教师还是对语言教师来说都是巨大挑战，但通过现有实践不难发现，合作教学的精髓在于两种教师的合理介入，这种介入并非随心所欲的插手，而是在有清晰实践规划基础上的能力互补，由线性的知识传授变为网状的知识支撑，由此才能最大限度地发挥合作教学的优越性，为学生的学习能力提供更大的韧性。

2.2.2 实践范例

伯明翰大学与伊朗财政部签署协议培养学生与政府职员的经济、会计等相关学科技能，英语是作为一门辅助学科出现的。由于留学生的语言技能差，教学伊始，没有留学生教学经验的教师很快被有经验的教师替代，而语言教学也成了课程教学的重要部分。虽然语言教师与学科教师均同意学科内容教学要在语言教学完成之后，但经济学课上的合作教学实践显示，两种教学同时进行反而会取得好结果（Murray, 1980）。

学校通过调查会计课上所准备的特定学习材料，向学科教师提供语言建议来获取教学情况，但在经济学课程中，语言教师对于专业知识的缺失反倒成为优势。语言教师能够和学生一起去学习知识，从而实现语言知识与学科知识的交互。因此在合作教学中，语言教师不需要精通学科知识，他们和学生一起学习反而会促进学生更好地学习，产生良好的学习效果。

然而，语言教师对于一些学科专业语言的表达熟悉程度低，因此很难给出中肯的意见，只能就一些小的语言陷阱题目或基础学科题目进行复习。因此，在同会计系协商之后，语言



教师的职能范围划分如下：语言教师针对基础的会计知识来进行英语练习，之后编撰第一年学习的专业词汇表，最后就会计文本所需的基础知识与格式进行介绍。

其中，对于词汇书的编撰是合作教学的创新之一。词汇书按字母顺序编写，涉及会计学领域的特定词汇。该书在课程初期在学生刚熟悉课本时对基础术语进行概括，帮助学生了解基础知识，既减轻教师负担，又改善教学效果。对书中的词汇也经过了精挑细选，在对所用教材中的词汇以及学生常常提问的词汇进行调查后，根据调查结果汇总，从而得到最终的词汇。

尽管该合作教学案例背景是发达国家对发展中国家的公务员进行培训，但对中国ESP教师实行合作教学同样具有重要的借鉴意义。在课程的制定阶段，教师务必要了解英语的需求度，之后再将语言教学与学科教学有机地结合。而在教师合作方面，语言教师需要重视学科教师在语言教学中所占的重要地位，否则，势必会影响教学效果。

2.3 医学英语合作教学

2.3.1 医学英语合作教学背景

在医学英语教学中，语言教师不仅面临学科知识的压力，而且面临来自学生与学科教师的不信任。语言教师究竟能不能进行专门用途英语教学？英国教育部帮助科威特大学通过设置特定教学情境与向医学专家寻求建议的方式实现了语言教师胜任医学英语教学的成功实践。科威特大学为不同的单元设置了专门用途英语合作教学课程，但具体的实践过程因为学科内容差异而有所不同（Adams-Smith, 1980）。

2.3.2 医学英语合作教学实践

由于学科内部话语社团的差异等因素影响，医学英语合作教学实践在对应的单元内以特定形式展开。

在进行以电子显微镜为课程内容的合作教学时，教师首先以课本为基础制定词汇、听力练习和相关理解表格；之后让学生看与专业相关和长度难度适中的短片复习词汇，练习听力，并在特定的记录表上做笔记，学科教师则负责回答短片中的专业问题；最后学生在英语课堂上进行小组讨论，总结单元知识。

在进行以心脏病为课程内容的合作教学时，合作教学仍以短片展开，语言教师先带领学生回答电影的特定问题，学习术语与专业表达；之后学科教师用更多时间回答电影中涉及的专业问题；最后，不同学科教师带领学生到医院进行实践，课程以完成特定话题的口头展示的形式结束。这种教学方法使学生的学习积极性得到了极大的提高。

在进行以心理学与药物历史学为课程内容的合作教学时，心理学课程由于其独特的内容十分受欢迎，学生甚至将课程内容录音当作英语记笔记练习；药物历史课程使语言教师与学科教师均从中受益。

医学英语合作教学实践中最大的困难在于，学科教师在英语课堂上的发挥受到了时间限制，所有的课程需要提前按照时间安排进行，而合作教学的优势却能弥补时间管控的缺点。合作教学提高了学科教师对英语重要性的认识，为今后的合作教学奠定基础。学生在课堂中也初步了解了未来的学科教师，学习到一些现实中会用到的知识。语言教师则通过教学了解

到更多医学术语，能够更好地配合合作教学实践。因此，合作教学作为一种实践性强、接受度高的新型教学方式，将能在未来的学科英语教学中起到重要作用。

2.4 职业教育中的合作教学

Herridge et al (1980) 曾在伦敦市中心的一所继续教育学院 (Kingsway Princeton Further Education College) 推行“学科—语言整合”的合作教学实践，该合作不仅能帮助学生掌握专门用途英语，还能使他们在学科知识的学习中对英语有更全面的了解。因此，“学科—语言整合”合作教学模式最重要的便是让学生意识到语言在学科中的重要作用。

在预科课程¹中，预科课程对象是由于语言问题未能进行职业技能或学术训练的学生，预科课程旨在让这些学生获得初步学习技能，不失为职业教育中体现人文关怀的一面。学生虽对语言学习的积极性不高，但他们对以工作为导向的课程有极大的兴趣。因此在学校三小时的专业课程中进行合作教学，在课程教师强调语言学习的重要性后，由语言教师就学科相关内容开展语言教学，将复杂的任务分解或简化为可练习的版本。然而，尽管语言教师可以就工作所需的知识进行一般化语言知识的迁移，但实践中却因时间原因难以实现。

职业教育重中之中的目标在于就业，英语学习如何高效地与以就业为导向的课程相结合是值得思考的重点。Kingsway Princeton 学校分别从制衣业、餐饮业、综合传媒三个学科的英语教学为我们展现了合作教学的功能。该继续教育学院在制定合作教学计划时遵循以下顺序。首先，分析学生情况，对学科的基础内容进行教学；其次，根据现有教材进行专属语言教学教材的编写，编写的侧重点集中于学科内部的专有名词、常用搭配等；最后，在课堂上进行合作教学时，语言教学出现在课程教学后，时间占总课程的四分之一，语言教师将学科中的复杂任务在英语学习中细分或简化，从而提高学生自信心，提高语言学习效率。

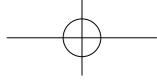
3. ESP 教学的基本问题

ESP 合作教学在英国虽然得到广泛实践，但就 ESP 教学理念的讨论仍在继续，本文就几点备受关注的疑问做以下讨论。

曾有专家担心，高等教育中的 ESP 最终会成为一个多种问题傍身的“巨无霸”。其主要原因在于，ESP 教学缺乏相应的理论来支持，也缺乏相关研究为其提供依据。然而，ESP 教学的实践者自食其力，从做中学，在课堂中进行“在线研究”，在文献中进行“离线研究”，这种实践方法也曾广泛地应用于普通的二语教学中，因此 ESP 教师的成长路径并非无迹可寻。

其实，ESP 教学中所遇到的教材、方法及学习动机等问题并非其独有，一般教学中也有这些问题。ESP 并非一门独立的学科，它是一套完整的系统，用来分析学习中哪些因素会影响教案设计与教材制作。只不过，同一般教学不同的是，ESP 教学正如上文事例所提到的移民英语教育，更加重视学习者的需求，所有的教材与教学设计皆服务于学习者需求，而这点正是一般教学所忽略的地方。因此，ESP 教学兼顾了一般教学所忽略的东西，而且 ESP 教学

¹ 预科课程系该校职业教育为学生提供的准备性课程，是该校职业教育的重要组成部分。



未来的发展将会覆盖更全面的需求，是未来英语教学发展的大势所趋。

此外，对于需求这一复杂概念的简单理解是ESP实践者需要改进的问题。对于需求的分析首先需要了解多方的观点（学生、语言教师、学科教师）。学生的观点经常被忽视，但其实很重要，因此学生在课程中所提出的需求应放在ESP教学的首位。

教师在课堂中的角色也是ESP教学中不可忽视的一环。语言教师与学科教师之间存在身份转换的难题，现有ESP教师往往是由学科教师通过学习语言教学转化而来，而许多语言教师在ESP教学时，因为缺乏学科知识，身份转化十分困难。ESP合作教学能为教师身份转换提供强有力的支撑，学科知识可以通过学科教师解决，语言教师则能专注于语言教学，两种身份各司其职，共同为ESP教学打下坚实基础。

4. 结论

本文通过分析英国ESP合作教学实践在非母语学习者课堂中的开展情况，为ESP合作教学实践提供可资借鉴的经验。英国的ESP教学实践开展范围广，涉及高等教育、职业教育等不同层次的教育，特点是都以需求为中心。

针对高等教育，合作教学教师根据软学科与硬学科不同的学科实行了不同的教学手段，设计了符合学科特点的教材，采用了合理的考查形式，并针对合作教学过程中出现的具体问题提供了具体的解决方式，实现了ESP合作教学中学科教师与语言教师的互通。

在职业教育中，基于职业教育以就业为目的的需求，合作教学从实际情况出发，设计符合就业导向的教学方法，运用贴合真实情境的教材，同时提升教师对新型教学方式的适应性，比较全面地覆盖了职业教育中就业为重的需求。

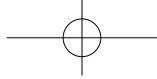
然而ESP合作教学并非完美，它在理论支撑与教学结果评估上仍然需要更多研究来提供支持，但这并不妨碍它成为一种高效的教学手段。ESP合作教学以教师合作为依托，通过不同的教学方式，运用先进的教学手段，解决了传统课堂单一教师角色转换的难题，丰富了教学互动形式。此外，由于传统教材不适合ESP教学，ESP合作教学需要依据不同学科来定制教材，改进教学效果。从整体来看，推进ESP合作教学中以需求为导向的教材制定，无疑是一次有益的尝试。

尽管英国的ESP合作教学有诸多可取之处，但中国ESP合作教学在借鉴时仍需要结合具体的教学对象来展开。英国的ESP合作教学多以短期的非本族语者为对象，而中国的ESP合作教学对象多为不同专业的全日制学生，且面临学业考核，因此，中国ESP合作教学在教学计划与教材制定上都需要做较大的调整。

致谢：感谢英国文化教育协会黎瑞先生提供的素材。感谢北京外国语大学孙有中教授的建议以及匿名审稿人的建设性意见。

参考文献:

- ADAMS-SMITH D E, 1980. Co-operative teaching: Bridging the gap between E and SP [M]// ELT-42, team teaching in ESP. London, UK: The British Council.
- BAETEN M, SIMONS M, 2014. Student teachers' team teaching: models, effects, and conditions for complementation [J]. *Teaching and teacher education*, 41: 92-110.
- CARPENTER D, CRAWFORD L, WALDEN R, 2007. Testing the efficacy of team teaching [J]. *Learning environments research*, 10: 53-65.
- CHANG, LING-CHIAN, LEE G, 2010. A team-teaching model for practicing project-based learning in high school: Collaboration between computer and subject teachers [J]. *Computer & education*, 55: 961-969.
- CROW J, SMITH L, 2005. Co-teaching in higher education: Reflective conversation on shared experience as continued professional development for lecturers and health and social-care students [J]. *Reflective practice: international and multidisciplinary perspectives*, 6(4): 491-506.
- GARDINER W, 2010. Mentoring two student teachers: mentors' perceptions of peer placements [J]. *Teaching education*, 21(3): 233-246.
- HANSEN A G, HAMMEN D L, 1980. The English teaching and the camera-teaching English for special purposes [M] //ELT 42, team teaching in ESP. London, UK: The British Council.
- HERRIDGE et al, 1980. Moving towards subject-language integration for a college further education [M]//ELT-42, team teaching in ESP. London, UK: The British Council.
- HUANG P, 1999. Solving the problems of subject specialist knowledge faced in the ATTSR project [J]. *Chinese journal of applied linguistics*, 3: 55-62.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- JOYCE B, 2004. How are professional learning communities created? History has a few messages [J]. *Phi delta kappan*, 86(1): 76-83.
- LOYENS S, RIKERS R, SCHMIDT H, 2007. The impact of students' conceptions of constructivist assumptions on academic achievement and drop-out [J]. *Studies in higher education*, 32(5): 581-602.
- MORRAY M K, 1980. INELEC: Teamwork in an EST program [M]// ELT-42, team teaching in ESP. London, UK: The British Council.
- MURATA R, 2002. What does team teaching mean? A case study of interdisciplinary teaming [J]. *The Journal of Educational Research*, 96(2): 67-77.
- BAETEN M, SIMONS M, 2014. Student teachers' team teaching: models, effects, and conditions for complementation [J]. *Teaching and teacher education*, 41: 92-110.
- SMITH J, 2004. Developing paired teaching placements [J]. *Educational action research*, 12(1): 99-125.
- TYNJÄLÄ P, 1999. Towards expert knowledge? A comparison between a constructivist and a traditional learning environment in the university [J]. *International journal of educational research*, 31: 357-442.
- WALSH K, ELMSLIE L, 2005. Practicum pairs: An alternative for first field experience in early childhood teacher education [J]. *Asia-Pacific journal of teacher education*, 33(1): 5-21.
- 蔡基刚, 2014. 一个具有颠覆性的外语教学理念和方法——学术英语与大学英语差异研究[J]. *外语教学理论与实践* (2): 1-7+45+94.
- 蔡基刚, 廖雷朝, 2010. 学术英语还是专业英语——我国大学ESP教学重新定位思考[J]. *外语教学*, 31 (6): 47-50+73.



韩其顺, 1997. 科技英语教学(英语)[J]. 重庆大学学报(社会科学版)(1): 80-81+6.

秦秀白, 2003. ESP的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J]. 华南理工大学学报(社会科学版), 5(4): 79-83.

徐剑英, 张雪红, 胡吉祥, 2017. ESP转型下大学英语教师与专业教师的合作教学研究——以《新闻英语》为例[J]. 外语教学理论与实践(1): 67-71.

杨枫, 孙凌, 2013. 关于大学英语教学ESP论的一点思考[J]. 外语教学理论与实践(3): 1-6+87+94.

作者简介:

黄 萍 重庆大学外语学院教授。研究方向: 应用语言学、专用英语教学研究。通信地址: 重庆市沙坪坝区大学城虎溪花园34栋3单元5-1。邮编: 400013。电子邮箱: pinghuang@cqu.edu.cn

徐 帅 重庆大学外语学院研究生。研究方向: 专门用途英语。通信地址: 重庆市沙坪坝区沙正街174号重庆大学外国语学院人文社科逸夫楼。邮编: 400044。电子邮箱: 756763127@qq.com

普通高校中通用大学英语结合 学术英语内容的教学尝试

谢桂梅 北京物资学院

提要: 近十年来,不少重点高校的英语教学重点由通用英语转向学术英语。本文基于对120名学习者需求问卷调查发现,普通高校的学习者与重点高校的学习者有共同的学术英语需求,但在某些方面存在程度上的差异。访谈中发现长期目标和短期目标在学习者选择学术英语课程中起到很大作用。尽管学习者认为应该学习学术英语,但实际参与的积极性不高。本文以为,尽管学术英语被认为具有前沿性和实用性,但鉴于校本特色、师资力量、培养目标和方案、学习者长期目标和短期目标的差异,在重点高校的大学英语教学中增加学术英语的内容是很好的选择,而学术英语在普通高校中仅适合少数学生。

关键词: 大学英语;通用英语;学术英语;需求分析;学习者需求

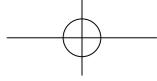
1. 引言

当前,大学英语教学面临着巨大挑战,主要体现在不能满足专业的要求、不能体现英语学习的工具性需要、学习时间长、效果仍然不如人意(王丽娟,2014)。所以,部分高校大幅缩减学分(蔡基刚,2017),英语教学的工具性特征越来越强化,语言为专业服务的趋势越来越明显,越来越多的大学英语由通识课转向学术英语课。在学术英语的需求和实践方面,普通高等院校有自己的人才培养方案和目标,更具校本特色。本文结合需求分析探讨普通院校英语教学的内容和方法。

2. 文献回顾

Hutchinson & Waters (1987)认为,英语分为通用英语(EGP)和专门用途英语(ESP)。专门用途英语(ESP)是为特殊目的服务的英语教学,分为行业英语(EOP)和学术英语(EAP)两类。学术英语的教学目的主要是为大学生用英语从事自己的专业学习和学术活动提供语言和能力支撑。学术英语还可分为通用学术英语(EGAP)和专门学术用途英语(ESAP)两种(Jordan, 1997)。通用学术英语是适合所有专业学生的具有共性的学术能力的教学,专门学术用途英语是适合具体专业特点的英语及其技能的教学(Dudley-Evans & St John, 1998)。

通用学术英语教学改革实践中形成三种不同的观点:一是坚守目前通识英语教学的传统保守派(胡开宝、谢丽欣,2014);二是结合学校、学生和教师的具体情况部分实施学术英语教学的中间派(王守仁、姚成贺,2013;束定芳、陈素艳,2009);三是认为学术英语的开展和学生的初始水平关系不大,从大一新生全部实行学术英语教学的改革派(蔡基刚,2014b,2017)。



与以上观点相对应,学术英语的教学实践各不相同,具有各自区域特色性(龚嵘,2018)。如有的985高校全部实现了通用学术英语教学(邹斌,2015);有的学校则在研究生群体中实现了学术英语教学;有的学校部分实现了学术英语教学,如针对一定百分比的英语水平较好的学生实行学术英语教学;还有的学校在第一个学期进行通识英语教学,第二学期开始实践学术英语教学。分级教学中,等级高者实施学术英语教学,其他实施通用英语教学。绝大部分实践报告结果认为,学术英语教学目的明确,效果显著,更有针对性,更受学生的欢迎(蔡基刚,2012;季佩英,2017;刘艳梅、朱慧敏,2013)。目前的学术英语教学以通用学术英语为主,只有清华大学、上海交通大学、复旦大学、西交利物浦大学等中外合作办学的大学和其他少数985高校开展专门学术用途英语教学。总之,全国学术英语教学实践有按照院校的层次和学习者水平不同而逐步全面推进之势。

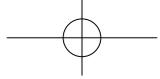
一般认为,普通高校的英语课程与学校定位相关,应用型高校的专门用途英语课程应以行业英语作为主要讲授内容(叶譞,2018),或者在通用英语课程中增加专门用途英语课程的部分内容(季佩英,2017),或者设计丰富的课程体系供学生选择(刘艳梅、朱慧敏,2013)。普通本科院校的大学生不仅在不同课程,而且在同一门课程的不同语言技能学习中也存在不同的需求,并且实际课程选择与学生需求观念并不一致,课程选择更多地受需要以及长期和短期目标的影响(钱铭,2014)。

本文基于《大学英语教学指南》提出的大学英语教学的主要内容可分为通用英语、专门用途英语和跨文化交际三个部分,借鉴有关学者提出的在通用大学英语中增加部分学术英语的内容(季佩英,2017),结合需求分析,探索在通用英语课程中增加普通专门用途英语内容的开设方法。

3. 学术英语的需求分析调查

本文的需求分析问卷完全采用蔡基刚(2012)的问卷,仅在其基础上做了一些细化(见附录),目的是对比分析重点高校和普通高校的学习需求。本问卷结果会与其他研究中需求分析的调查结果进行对比(刘艳梅、朱慧敏,2013;钱铭,2014)。问卷采用问卷星方式在第一学期末分别发放给120名(大一76人和大三44人)学生,收回有效问卷116份。同时对5名学生进行了访谈。

该问卷与蔡基刚(2012)调查结果的相同之处可以概括为:总体趋势相同,程度有所差别(见附录)。共同点具体表现在:(1)学生的学术能力薄弱,学习需求很高(如用英语查找文献的比例本调查为59.17%,蔡基刚调查比例为69%,以下简写为59.17%/69%;用英语撰写摘要、文献综述、实验报告或小论文等需求分别为80.83%/79.3%,基本接近)。(2)同样都面临词汇量的巨大困难(80.83%/85.1%)。(3)对专业文献的阅读要求方面,普通高校的专业课教师要求并不低(54.17%/37.5%)。(4)用英语搜索和阅读专业文献对学习的重要性高(88.33%/86.2%),搜索时最大困难都是专业词汇不够(85.83%/77.6%),同时也意味着总词汇量不足。(5)学生的学习动机都非常强(会考虑选修这门课的比例分别为84.17%和91.1%)。但在其他地方院校的需求分析调查中,有些学生的需求并不高(刘艳梅、朱慧敏,2013),有些需求受其他因素如短期目标等的影响(钱铭,2014)。



同时,该需求分析与蔡基刚的调查结果不同方面表现在以下几点。(1)需求程度低于重点综合性院校。这可能跟学生的入学水平相关。如在题1中,CDEF四个选项的比例都低于重点高校,尤其是在出国留学、听英语讲座两项上有较大差距,说明普通高校对学术英语的需求程度与985或211高校不同,需求稍低。(2)学生在词汇、句子结构和文章结构方面较重点高校均存在较大的困难,尤其是句子结构方面的困难更大,反映了普通高校学生语法基础相对薄弱(题5)。(3)访谈中发现,普通高校学生在短期需求和长期需求发生冲突时,短期需求影响学生选课的实际选择。换言之,学术英语尽管有用,但受各种因素影响,学生实际参与率仍然不高(刘艳梅、朱慧敏,2013;钱铭,2014)。因此,根据本校实际招生英语分数线及以往情况,考虑到学习者个人因素,本研究采取保守策略,针对我校英语分级教学,选取实验班、A班、B班共三种班实施。

4. 教学实践和讨论

4.1 课程理据

开设专门用途英语有两条基本判断标准:一是必须以特定目标为导向,二是必须建立在需求分析的基础上(Robinson, 1991)。课程设置必须满足学习者的特殊需求,目标 and 需求二者同样重要。学术英语的特定教学目标是为学生学习全英语专业课程提供语言支撑,满足学生专业学习的需要。我校作为普通高校,学生后续英文课程较少,只有专业英语。在全部学生中开展学术英语教学仍有一定的难度,故采用从阅读入手的混合和过渡策略。

4.2 总体概况

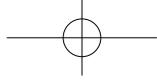
2018级学生共有1460人,根据入学测试成绩分级教学,分为2个实验班、8个A班、22个B班。第一学期,所有级别统一教材和内容,教材为《新视野大学英语(第三版)》第1册。第二学期笔者所在班级实施通用英语加学术英语内容的方式。因为其他教师不完全采用学术英语教学,故教材是混合教材,一部分是《新视野大学英语2(第三版)》的教材内容,辅助材料采用外研社的《学术英语(综合)(2013年版)》教材。学术英语教材中丰富多样的练习形式能提高学习者的总结、整理、表达能力,但前提是教师熟悉学术英语的教学方法、重点、理念、具体操作方法等流程,并贯彻到日常教学中。

第二学期第一节课上,基于学生的需求分析数据,教师就学术英语上课方式和内容进行说明,并将可能遇到的困难、学习的益处等告知学生,以征得他们的认可、理解和支持。

4.3 具体实践

课程基本思路是基于内容的教学法和基于主题的教学法相结合,因为要融合两种教材内容体系,所以阅读内容和方法比较灵活。下面举两例。

例如《新视野大学英语(第三版)》第二册第五单元的主题为Spend or Save — The Student's Dilemma。从经济学观点看,这篇课文体现了很多经济常识和规律,如体现了储蓄和消费两大知识体系,也体现了投资和收益的关系。教师让学生自学课文并在英语课上展示什么是经济学意义上的储蓄和消费,什么是经济学意义上的投资和收益,用时5分钟。其他同学根据讲解记笔记,最后总结要点。这个过程一方面锻炼演讲者的演讲能力,另一方面锻



炼其他同学的听力和记笔记能力。由语言能力的培养还可延伸到经济学知识的拓展，如经济学意义上的收支平衡，以及西方经济学中的一个基本理论：两部门均衡理论。学生可从网络媒体和维基百科上下载相关的理论，自己阅读后再给大家展示。

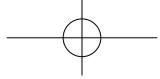
另外，课文中之所以产生消费和储蓄困境，是因为作者片面地把消费和储蓄对立起来，反映了作者对立、片面、静止的经济观，缺乏动态均衡的思想。动态看，经济是个循环发展的过程，还是个储蓄和消费动态循环的过程，更是个周期性发展的过程。这时用到了经济学基本知识，教师可以引导学生去阅读综合英语中的 Text A: Giving Thanks for the “Invisible Hand”，探讨经济中“看不见的手”的巨大作用。在课前阅读任务中，学生小组可以利用多媒体搜索材料，共同探讨学习，并结合专业知识和内容。在方案实施过程中，实验班和A班学生在表达和思想深度等方面进展非常顺利，B班的学生尽管在思想深度上不低于其他班级，但在任务的表达和积极性方面表现不如实验班和A班，合作性也稍弱。

另举一例，《新视野大学英语（第三版）》第二册第六单元课文A: Door closer, are you? 在单词记忆、阅读课文的前提下，课上重点内容具体到课文中的第6段和第7段——对实验过程的陈述，是学术论文和专业著作中常见的表达。课文中这两段讲述了人是如何进行非理性选择的实验过程。在邀请学生仔细阅读这两段并当堂陈述实验的过程中，我们了解了实验过程介绍的客观性表达句式，如 In the experiment sessions, students played a computer game that provided cash behind three doors appearing on the screen 这样的句式。学术英语的学习需要进行原文拓展。根据原文的线索，我们找到 Dan Ariely 的名著: *Predictably Irrational* (2009年版)。这里选取原著中的两段作为拓展和讨论材料，学习怎样描述实验过程，然后与课文中介绍的实验方法的内容对比：

One afternoon a few years ago, Kim, one of my research assistants, roamed the hallways of east campus (in MIT) with a laptop tucked under her arm. At each door she asked the students whether they'd like to make some money participating in a quick experiment. When the reply was in the affirmative, Kim entered the room and found an empty spot to place the laptop.

As the program booted up, three doors appeared on the computer screen: one red, the second blue, and the third green. Kim explained that the participants could enter any of the three rooms (red, blue, or green) simply by clicking on the corresponding door. Once they were in a room, each subsequent click would earn them a certain amount of money. If a particular room offered between one cent and 10 cents, for instance, they would make something in that range each time they clicked their mouse in that room. The screen tallied their earnings as they went along. (Ariely, 2009: 187-188)

这里的学习重点是阅读后与课文进行对比，分析各自描述实验操作过程的细节，总结实验过程的写作特点，最后以小组讨论形式对人的非理性选择进行评判和思考，目的是锻炼学生在论文写作的文献综述部分常常使用到的表达、总结和比较能力。B班的学生在这一任务中非常吃力，比其他两个班多了一倍的时间。



有意思的是，第三学期的选课中增加了学术英语课程供学生选择，但选课的人数却非常少，全年级不足50人，这与前面的第八题问卷结果相差巨大，原因较为复杂。在访谈中发现，学生的短期需求如过英语四六级、顺利拿到英语学分、得到一个较高的GPA成绩等因素是放弃选修学术英语课程的部分原因。另外，通用英语内容简单易懂，而学术英语内容比较枯燥，教师对新教学方法和内容的不确定性也会影响学生的选课。此外，后续全英文课程的衔接性也对学生选择产生了影响。

4.4 学生反馈和评价

学术英语在不同班级的学生中的接受程度不同：实验班好于A班，A班好于B班，B班进行学术英语教学的难度很大。

首先，学术英语最大的难点仍然是词汇。学术英语的词汇量和阅读量大量增加，对阅读速度和句子理解准确性要求也更高。大部分同学反映，大量的生词花费了很多时间，但一旦词汇具有了专业领域内的意义，也比较有成就感。句型是影响B班学生学习兴趣的重要方面，说明学术英语对英语的起始水平有一定的要求，而不是所有新生都可以一刀切式地学习（蔡基刚，2014a）。

其次，学生对长篇学术报告并不是那么惧怕。固定的学术术语和严谨的句型表达，学生们在反复学习和阅读后更加容易熟悉。一些实验报告具有相同的表达结构，学生们逐渐接受英文原文的报告和形式。

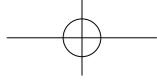
再次，对部分学生来讲，批判性思维的培养更加有吸引力，因为更能锻炼个人的思维深度和广度，能更加包容不同的学术观点。一个同学这样讲：“（这门课使人）眼界开阔又具有怀疑精神，be skeptical and keep thinking，更加使人自信而独立。”另一位同学提到，“体会到了教师的知识构架，对学术文章减少了恐惧感。”

最后，在成绩方面，各班的成绩本来呈梯度差异，现在梯度差异更加明显。入学分级测试成绩60分以上为实验班，50—60分数段为A班，50分以下为B班。第二学期期末成绩显示，实验班平均成绩为80.5分（与另外一个实验班成绩持平），A班为69分（高于其他班级1.5分），B班为55.9分（与其他班级持平），说明初始水平可能影响教和学的效果。影响成绩的因子较多，目前不能完全证实学术英语对成绩有促进作用，但成绩在中上水平的学生的评价和接受度较好，他们反映掌握了一定的方法、技巧和特点，感觉有用，比较实际。

5. 结语

5.1 学术英语未必适合普通高校的所有学生

教学实践证明，学术英语的生词和句型的难度使部分英语水平较低的学生产生了更多的挫败感。当专业内容套上了英语的外衣后，过多的语法分析、生词、翻译和句型解析使学生感觉枯燥，学习动机缺失比较严重。蔡基刚（2012）对上海四大高校（复旦、上海交大、同济和上海财大）需求分析的调查发现，学术英语的学习需求非常迫切，可以从新生开始学术英语学习。这些综合性大学的学习者的英语水平，包括初始水平、学习效率等普遍较高，后续全英语专业课程范围较广，师资力量较好，去国外读书深造的学生比例较高。但普通高校



情况有所不同,因此要结合具体学校的具体目标开展学术英语教学。另一方面,起源于20世纪70年代英国的学术英语课程当初作为过渡课程,是为后续的全英语专业课程设置的,具有学术性、专业性以及语言和学科交叉性的特点,因此,学术英语教学在具体的教学中若无后续课程,其必要性未必很大。

5.2 学术英语教学的开展没有想象中困难

学术英语对英语程度较好的学生,知识的吸收和学习兴趣与通用英语没有差异,证明了学术英语对他们的适用性。网络的普及又使教学材料来源比较丰富易得,教学中可以用英美原版学术英语教材和自编教学内容相结合(如西交利物浦大学),也可利用网络素材,但任何教材都需要和校本特色相结合,需要教师带着批判的眼光有区别地开发、利用和拓展,结合学校和学生的特点选择学习材料。

5.3 教师需要建立和巩固学术英语的教学理念

普通高校的教师更新教学理念比较缓慢,不少教师认为这是在折腾教师,或是教师自己折腾自己。还有人认为学生的水平本来就很差,如果学生的学习积极性和兴趣不高的话,教学效果势必受到影响,学生最后也不会有太大的提高。

5.4 短期需求和长期需求影响学生对学术英语的兴趣

开设专门用途英语有两条基本判断标准:一是必须以特定目标为导向;二是必须建立在需求分析的基础上(Robinson, 1991)。具体到普通高校,短期目标和长期目标都是需要考虑的因素。在实际的课程选择中,短期目标可能更决定学生实际选择的课程和对课程的参与度、学习的动机和对课程的投入程度。学生的精力分配受制于短期目标和长期目标的分配(钱铭, 2014)。

总之,普通高校开设学术英语课程具有一定的可行性和发展前景。引入学术英语一是可以打开与专业链接的通道,增加学习材料的丰富度;二是可以增加学习的可持续性。当学生的短期需求和长期需求不一致时,短期需求如拿到学分、通过四六级考试等在学术英语的学习动机、学习投入中起到一定的作用。教师的自我提高和理念更新也是带领学生走向学术英语的有力促进因素。同时,实施学术英语教学,还需着力建设教学团队。本研究的不足是样本数量较小,实验时间较短,教师的课堂教学材料选取具有一定的主观性,缺乏团队的深度合作和跨专业的广度合作。

参考文献:

- ARIELY D, 2009. Predictably irrational [M]. New York: Harper Collins Publishers: 187-188.
- DUDLEY-EVANS T, S T JOHN M J, 1998. Developments in English for specific purposes: A multi-disciplinary approach [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purpose [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- JORDAN R R, 1997. English for academic purposes [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- ROBINSON P C, 1991. ESP today: A practitioner's guide [M]. New Jersey: Prentice Hall International.
- 蔡基刚, 2012. “学术英语”课程需求分析和教学方法研究[J]. 外语教学理论与实践(2): 30-35+96.

- 蔡基刚, 2014a. 一个具有颠覆性的外语教学理念和方法——学术英语与大学英语差异研究[J]. 外语教学理论与实践(2): 1-7+45+94.
- 蔡基刚, 2014b. 从通用英语到学术英语——回归大学英语教学本位[J]. 外语与外语教学(1): 9-14.
- 蔡基刚, 2017.《上海高校大学英语教学参考框架》修订的理论依据和主要内容研究[J]. 外语电化教学(1): 90-96.
- 龚嵘, 2018. 中外高校本科生EAP教学概念谱系对比探究[J]. 外语界(1): 62-70.
- 胡开宝, 谢丽欣, 2014. 我国大学英语教学的未来发展方向研究[J]. 外语界(3): 12-19+36.
- 季佩英, 2017. 基于《大学英语教学指南》框架的专门用途英语课程设置[J]. 外语界(3): 16-21+56.
- 刘艳梅, 朱慧敏, 2013. 基于学生需求分析的财经类高校大学英语课程设置研究——以省属财经类高校为例[J]. 山东外语教学(3): 69-76.
- 钱铭, 2014. 普通本科院校大学英语课程学生需求分析[J]. 山东外语教学(2): 60-65.
- 束定芳, 陈素艳, 2009. 宁波诺丁汉大学英语教学的成功经验对我国大学英语教学改革的启发[J]. 外语界(6): 23-29.
- 王丽娟, 2014. 高校专门用途英语教学: 现状、运用与前景[J]. 外语教学(4): 59-63.
- 王守仁, 姚成贺, 2013. 关于学术英语教学的几点思考[J]. 中国外语(5): 4-10.
- 叶贇, 2018. 国际贸易专业学生英语需求的分析及对策——以福建省两所应用型高校为例[J]. 西南交通大学学报(社会科学版)(3): 9-17.
- 邹斌, 2015. 从中外合作大学学术英语教学看大学英语教学改革——以西交利物浦大学为例[J]. 外语界(6): 69-76.

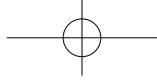
附录：学术英语需求分析调查问卷结果表

题1. 你现在或今后的学习是否有下列需求？(可多选)

选项	A. 学习全英语课程	B. 学习双语课程	C. 用英语读专业书籍、文献或文章	D. 现场或网络听英语讲座	E. 出国留学	F. 作为交换生或交流生出国	G. 没有任何要求
本调查	50%	59.17%	59.17%	32.5%	18.33%	17.5%	7.5%
蔡调查		56.5%	69%	62.9%		58.1%	5%

题2. 如有上面的需求，你的困难是？(可多选)

选项	A. 听英文讲座跟不上，不会笔记	B. 阅读原版教材和专业文献慢，不能理解意思	C. 词汇量不够，尤其是学术词汇和准专业词汇不够	D. 用英文口头陈述和演讲有困难	E. 不能用英语参加学术讨论	F. 写英语摘要、实验报告和小论文有困难	G. 其他
本调查	36.67%	55.83%	80.83%	64.17%	35.83%	38.33%	5%
蔡调查	51%	67.3%	85.1%		68.5%	49.3%	—



题3. 专业课教师是否要求读英语文献资料? (单选题)

选项	A. 基本没有	B. 偶尔有	C. 经常有	D. 以后会有	E. 不知道
本调查	16.67%	54.17%	20%	5.83%	3.33%
蔡调查	21.8%	37.5%	24.2%	16.5%	—

题4. 你认为能够直接搜索和阅读专业英文文献资料对自己的学习和研究是否重要? (单选题)

选项	A. 非常重要	B. 无所谓	C. 不重要
本调查	88.33%	10%	1.67%
蔡调查	86.2%	12.6%	1.2%

题5. 用英语进行相关专业学习的困难是什么? (可多选)

选项	A. 专业词汇不够	B. 总词汇量不够	C. 句子结构不熟悉	D. 文章结构不熟悉	E. 抓不住中心思想	F. 文章太长	G. 专业知识缺乏	H. 其他
本调查	85.83%	75.83%	40.83%	37.5%	35.83%	40%	45%	5.83%
蔡调查	77.6%	65.2%	20.2%	18.4%	42.5%	48.3%	—	—

题6. 专业课教师要求你使用英语撰写摘要、文献综述、实验报告或小论文等吗? (单选题)

选项	A. 基本没有	B. 偶尔有	C. 经常有	D. 以后会有	E. 不知道
本调查	31.67%	40%	16.67%	7.5%	4.17%
蔡调查	39.2%	27.8%	9.4%	23.6%	—

题7. 你认为使用英语撰写摘要、文献综述、实验报告或小论文等是否重要? (单选题)

选项	A. 非常重要	B. 无所谓	C. 不重要
本调查	80.83%	15.83%	3.33%
蔡调查	79.3%	18%	3.7%

题8. 学校如果有一门专门学习学术英语听力、阅读、写作等技能相关的课程, 你会选修吗? (单选题)

选项	A. 已经选修	B. 会考虑选修	C. 不知道	D. 不会选修
本调查	8.33%	84.17%	5.83%	1.67%
蔡调查	1.4%	91.1%	—	—

说明: ①蔡基刚(2012)的问卷选项在这里有拆分。②蔡调查是指蔡基刚的调查数据。③“—”表示蔡基刚调查中没设计这个选项或数据不可得。

作者简介:

谢桂梅 北京物资学院外语学院副教授。研究方向: 应用语言学、语言教学。通信地址: 北京市通州区富河大街1号北京物资学院外语学院。邮编: 101149。电子邮箱: guimeixie@126.com

基于任务型教学法的会展英语课程 教学模式研究*

周进 黄乐平 杨琪 天津商业大学

提要: 会展英语课程以发展职业能力为课程重点, 依据行业特点培养会展外语复合人才, 但该课程教学面临教学模式陈旧、语言知识过多、学生实践能力不足等问题。在教学理念上, 任务型教学法“做中学”的理念与会展英语课程要求恰好一致。本研究试将该教学模式与会展英语课程相结合解决上述问题。课程建构遵循任务型教学法的相关原则, 从课程目标、课程设计、课程实施和课程评价四个方面展开, 注重会展英语实践能力培养。

关键词: 会展英语; 任务型教学法; 英语课堂

1. 引言

我国会展行业不断发展, 国际会展人才缺口较大, 会展专业纷纷开设会展英语课程, 旨在将产学结合, 培养复合型国际会展人才。但当下会展英语课程建设尚缺乏成熟经验, 在教学中面临一些问题, 教学效果良莠不齐(姜红梅, 2018), 人才培养难以达到预期效果。

1.1 任务型教学法

任务型教学法兴起于20世纪80年代, 强调“以学生为中心”和“做中学”的原则, 主张学以致用。Long(2015: 63-82)的任务型教学法中最重要的教学理念包括“整体教育”“学生中心”和“在做中学”等。其主要理论依据和教学假设有“互动假说”“认知假说”“二语学习认知假说”(Ellis & Shintani, 2014: 144-152)。任务型课堂就是基于情景的任务教学, 强调语言学习者在设定的模拟情景中运用语言知识和技能(Albino, 2017)。教学按照三个部分进行, 即任务前(pre-task)、任务中(while-task)和任务后(post-task)(Ellis, 2003), 在具体实施的时候需要遵循的原则包括真实性、学生主体、形式一功能、连续性和在做中学五项。强调真实情景、注重意义和交际运用已经成为任务型教学法的显著特征(Chen & Wright, 2017)。

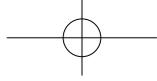
1.2 会展英语课程教学困境

会展英语课程的目的是将英语表达应用于会展的策划、管理和组织等方面, 但课程建设时间短, 实施过程中主要存在以下问题。

1.2.1 教学模式固化

高校专业英语教学模式主要有: 语言分析+翻译、词汇讲解+翻译、阅读+写作、翻译+写作模式(宾宁, 2007)。但是, 在会展英语教学中采用这些教学模式, 往往因偏重书面语

* 本文系天津市普通高等学校本科教学质量与教学改革研究计划重点项目“高等商院校特色人才培养模式研究”(项目编号: 171006901B)的阶段性研究成果。



教学而忽略会展英语的自身特点，如词汇简洁、专业性强、实践性强等，因此，翻译和阅读相结合的教学模式在此并不适用。

1.2.2 教学资源匮乏

会展英语课程基础比较薄弱，可用教学资源有限。首先，高质量专业师资短缺。造成教师专业化程度不高的主要因素是任课教师缺乏专业知识背景和岗前的系统培训，不少教师自身缺少会展实践（杨红玲，2019），因此在理论和实践上，专业教师都难以达到专业标准。会展英语专业要求教师具备三方面的素质：英语教师的英语知识和技能、会展行业相关知识以及会展从业人员的实践操作技能（聂玉洁，2017）。其次，教材内容与会展行业实际衔接不足。会展业发展迅速且具有地方产业特色，但教材内容相对滞后，难以满足教学需求。

1.2.3 课程支持系统不完善

会展英语课程包括会展的组织、行业管理、会展服务等多个方面，学生通过课程学习掌握行业常规知识和基本技能，着重培养在会展实践中运用所学知识的能力（梅雪，2015）。校内学习和校外实习缺一不可，但高校内会展实训场所，如即时会展翻译实训室、会展模拟室等设施不够完善（姜红梅，2018），导致学生实训不足。此外，校企合作中也存在学生实践时间短、锻炼不足的问题。

1.3 任务型教学与会展英语教学的契合点

会展英语的性质和特点决定了该课程是以语言为载体的专业课程，基础英语与专业学习缺一不可，因此会展英语教学不能采用老旧的教学模式，也不能过度依赖教材。而任务型教学法倡导者认为，以功能为基础的传统教学有许多教学活动并非来源于真实生活，因此只能称之为“准交际（quasi-communication）”活动，要培养学生在真实交际情景的交际能力需要真实有意义的活动（Nunan，1991：285）。开展任务型教学的目的在于引导学生将学习重心转移到语言意义和使用上，让课堂中的语言学习效果能够无限接近真实语言环境（Albino，2017）。由此，任务型教学法注重“做中学”和“以学生为中心”的教学理念与会展英语课程理念相互契合。

2. 会展英语课程教学模式建构

任务型教学法与会展英语课程性质契合，结合任务型教学法对会展英语课程建构的启示，可以从课程目标、课程设计、课程实施、课程评价四个方面来建构该课程，设计要素及关系如图1和表1所示。

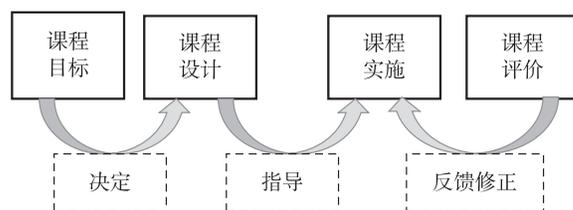


图1 任务型会展英语课程建构

表1 任务型会展英语课程设计要素

课程目标	课程设计	课程实施	课程评价
知识目标、能力目标、素养目标	课程任务设计 五大原则	课程任务分类实施： 记忆型、语言技能型、 专业技能型	形成性评价、 总结性评价、 课外实践评价

2.1 课程目标

课程目标是教学的总纲、总方向，其中的理念和具体要求是教学的重要内容，在一线教学中需要严格执行、全面落实（邵万亮、杨尧飞，2019），其设置需要充分考虑现实条件（程晓堂，2016）。具体来说，会展英语课程人才培养目标有三个方面的，即知识、能力和素养。知识是基础，学生在课程学习后应该掌握会展英语课程的基础知识，如会展英语基础词汇和表达方式，以及会展行业基础知识等。能力包含语言能力和业务能力两个方面，语言能力要求学生能够熟练运用英语介绍展位展品，具备基础口笔翻译能力；业务能力主要指会展实践能力，如安排会议、组织布展、展位管理等。这两方面能力相互交融，密不可分。素养是在先天生理基础上，受后天环境和教育的影响，通过自身的认识和实践养成的比较稳定的身心发展的基本品质（胡跃茜、李小娟，2013）。本文把素养缩小为对会展从业者的品质要求，包括服务意识、责任意识、团队精神等职业品质。

2.2 课程设计

开展任务型课堂的目的是让学生在完成任务中模拟真实情景，理解语言的形式与功能（Ellis，2018），即学生在教师指导下开展各类活动，在运用语言的过程中接触语言、理解语言和学习语言（程晓堂、鲁子问、钟淑梅，2007）。

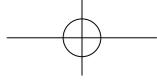
根据任务型教学法的基本原则和基本过程，任务前过程是教师和学生各自对教学内容的准备阶段，旨在为学生提供“可理解性输入”（陈静茹，2014：58）。教师可以向学生提供数个与会展主题相关的话题，学生课前收集相关内容作为完成课堂任务的知识储备，此阶段强调“做中学”原则。任务中过程是执行任务阶段，强调“学生主体性原则”“真实性原则”和“形式—功能原则”，教师需要针对会展英语的课堂教学目标设计一系列任务，把英语知识与会展专业知识融入任务之中，在任务中模拟真实会展场景并运用会展英语和相关专业技能（焦元，2013：86）。任务后过程主要包括考评和实践，要体现学生“主体性原则”。任务型教学主要根据任务完成效果来判断课程教学效果，但考虑到会展英语的实践性特点，对教学效果的评价需要根据学生的会展实践表现来进行。

2.3 课程实施

根据任务型教学法的五大原则，任务设计需要遵循真实性、连续性等原则，具体来说会展英语课程中可以设计以下三类任务。

2.3.1 基础记忆型任务

学习语言过程中，基础知识的学习不可或缺，字词句都需要不断积累才能在实际场景中运用。记忆型任务针对教学内容中的基础知识，如会展英语的专业词汇和特定表达形式。教



师可以布置1-2篇专业性文章作为小组作业，让学生从中总结出专业词汇和表达，在课堂上分享。随后小组给出本篇文章的关键词，并根据关键词记忆文章内容并复述，从而通过阅读文章帮助学生熟悉并掌握专业词汇和表达形式（黄乐平，2010）。

2.3.2 语言技能型任务

由于学校教育受传统知识观的限制，课堂教学过于注重知识教学，忽视了语言技能和实践活动，学生语言能力差、缺乏实践经验的知识结构缺陷由此显现（冯展极、周萍，2013）。英语是本课程的语言基础，主要语言技能包括听、说、读、写四大方面，可将听说技能、读写技能分别与会展情境相结合设计相关任务。听说任务包括会展情景对话学习，可借助多媒体教辅设置不同会展情境，引导学生模拟会展情景对话，如展位介绍与问答、商务谈判、即时翻译等。读写任务可以结合会展的具体类型设计，如会展邀请函写作、展位介绍、合同翻译等。

2.3.3 专业技能型任务

在扩大开放的背景下，高校在教学内容改革中要以会展需求为导向，将英语语言应用能力与会展环境相融合，培养复合型人才（姜红梅，2018）。会展英语课程重心除语言知识外，还需培养学生的专业能力。据此可以设计会展专业技能性任务，如布展计划分享会、展位介绍、产品展示、客户投诉处理等，要求学生在完成任务过程中使用所学的会展英语知识。学生成为课堂主体，教师作为辅助者和监督者，为学生提供必要的帮助以保证课堂任务顺利进行。

这三类任务依据会展英语的特点设置，任务难度呈梯度上升，有利于学生对新知识的理解和运用。值得注意的是，按照 Vygotsky（1978）的“最近发展区理论”，在任务设计之前教师可以进行摸底调查，确定学生的实际英语水平和专业情况，设计符合学生实际能力发展规律的任务，学生通过努力可以完成的任务为最佳。

2.4 课程评价

评价包括课内评价和课外评价。课内评价采用立体的“形成性评价+总结性评价”模式，课外评价采取企业实习模式。

“形成性评价+总结性评价”的模式关注学生学习的过程和变化。立体式形成性评价是一个过程，贯穿课程始终且包括多个方面。评价采用小组模式，在课堂中产生。每一个专题内容结束后进行一次会展模拟，学生需要根据给出的主题（如：人工智能）设计会展流程安排，形成计划书，据此课堂小组设计并模拟会展。此过程主要关注学生的语言运用能力和会展模拟表现，评价按照等级分为A（优秀）、B（良好）和C（合格）三等，采用老师引导学生小组共同参与商讨的方式给出评定等级，设计评价表参见表2。

表2 小组会展模拟等级评定及反馈意见表

评价内容	会展设计书	语言运用能力	专业能力			小组成员参与度
			展位介绍	谈判技巧	礼仪表现	
等级						
改进建议						

评价围绕六个方面展开：会展设计书、语言运用能力、展位介绍、谈判技巧、礼仪表现以及小组成员参与度。会展模拟将依据专题开展，学生利用网络跟进会展业的前沿发展，设计并模拟会展情景。此过程要求学生熟悉展会的所有流程，能够检测学生的英语应用能力，也可考查他们的会展实践能力。形成性评价贯穿课程始终，总结性评价与之紧密联系，总结性评价不再以纸笔考试的模式进行，而是要求学生根据此学期的会展任务以及课堂反馈形成一份会展设计书。需要注意的是，提供的评价和反馈都要及时、具体、易于理解并且具有较强的可操作性，从而让学生可根据得到的评价和反馈自我完善（张强，2019）。

课外评价以企业实习模式展开，实习企业以及实习时间由校方与企业商定，学生在实习期间跟随企业负责人参与一定数量的会展服务项目，实习成绩和相应意见由企业负责人给出，算作课外评价。企业实践是对课堂内容的补充和检验，帮助学生在正式参与工作前发现不足并及时改进。

3. 任务型会展英语课程特色

3.1 理论知识任务化

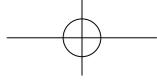
任务型会展英语课程模式秉承“做中学”的教学理念，根据会展英语课程要求将会展知识和职业技术要求与课堂任务相结合，为学生提供贴近真实的场景，培养他们实际运用会展英语知识的能力（梅雪，2015）。在设计展位介绍的情景任务时，教师可以将语言知识和技能要求融入任务之中，像How do you like the quality of our products? What about having a look at the samples first? 等展品介绍的常用句型可以先讲解以作铺垫，在后续任务中帮助学生运用和理解所学知识，熟悉产品交易流程及礼仪等相关内容，从而实现知识任务一体化。

3.2 目标、任务一体化

会展英语课程要求学生学习与课程相关的专业英语知识，掌握会展实践技能，具备相应职业素养。依据课程标准确定教学目标是基于标准教学的一个主要特征，在教学实践中，基于课程标准设定教学目标主要是实现内容标准到教学目标的转化（郭建辉、李文、栗时伟，2016）。会展英语课程建设必须依据教学目标设置课堂任务，如记忆性任务、语言应用性任务和专业性任务等，以目标为导向，实现教学目标与课堂任务一体化。若某一课堂目标是让学生能够基本掌握展会现场安排的流程，那么除了教师的文字和口头介绍以外，学生可以与小组同学合作模拟展位安排和现场调控，课堂教学目标也可以在开展任务的过程中逐步实现。

3.3 课堂维度立体化

传统英语教学法维度单一，课堂焦点只有教师和知识点，学生在课堂上重复操练和反复记忆语法规则时虽然表现得游刃有余（田卉，2010），但实践能力不足。任务型教学模式与会展英语教学相结合，实现平面课堂立体化，课堂中心由教师转向学生，重点关注学生的课堂参与度、对会展英语知识的掌握程度以及运用会展专业知识完成任务的效果，从而实现知识教学、学生主体、会展知识运用和行业素养四个维度协调统一。比如同样是关于展位介绍的内容，传统英语课堂注重知识的讲解，教师在此过程中占主导地位，学生参与



度不高，教学维度单一。而在任务型教学模式下，会展英语课堂通过开展任务的形式可以实现教师主体到学生主体的转换和知识讲解到知识运用的转换，使课堂维度立体化，丰富课堂内容。

3.4 评估手段丰富化

立体化评估要求校内会展模拟与企业实习相结合，综合考查学生会展实践能力。传统3P（Presentation、Practice、Production）教学模式注重学生对语言形式的掌握，对学生评价基本根据其语言形式的掌握程度来判断（田甜,2011），但是立体式“形成性评价+总结性评价”的模式注重考查学生对会展流程的整体把控。在会展模拟中，学生需要根据一定的主题（如人工智能产品）设计会展的流程，也需要参与到会展中服务“参展人员”，之后教师和学生给出反馈意见和建议帮助小组成员进行自我修正和提高。模拟会展之后再参加企业实习，在一定程度上可以帮助学生避免会展模拟中发现问题，在实践中学习和再提升。此评价模式注重综合评估学生的表现，以评价推动学习，以评价反馈教学，以评价促进学生学习方式的转变和观念的更新（洪伟，2017）。此评价模式中涉及的书面考核也强调学生从实践中总结和自我反思，摒弃以往以书本知识考试来检验学生学习效果的片面评价方式，全面考核学生“学、做、省”的能力。

4. 局限与反思

作为一种以学生为主体的课堂教学模式，任务型会展英语教学能够激发学生的学习兴趣并锻炼其在课程中发现问题并解决问题的能力，但课堂任务与真实会展毕竟还是有所区别，课程设计仍存在不足。

其一是任务设计的局限性问题。真实会展中会有诸多不定因素，课堂模拟难以囊括会展实践中的复杂及突发情况。

其二是专业师资缺乏问题。尽管“以学生为中心”的原则是核心，但是教师的引导作用不可或缺，高质量任务设计仍依赖于专业教师。会展专业能力与语言能力对于专业会展英语教师都至关重要，要加强“双师型”会展英语教师队伍建设。

其三是学生语言基础不扎实的问题。邓海龙（2018）指出，任务型教学法虽然也重视输入和输出在语言教学中的作用，但是没有重视输出对于输入的驱动效果，更没有提出输出对输入动态对接的有效教学主张。因为任务型教学法过于注重“用”，在一定程度上，学生对于所学知识的钻研程度不够，大多停留在使用层面，反思不足，不利于学生自我提升。会展英语在新形势下将会面临更多的挑战，课程发展必须跟上时代发展，创新教学模式，提高课程的教学质量。

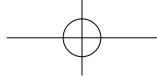
5. 结语

任务型教学法体现了外语教学的“四个转变”，即从关注语言形式转变为关注语言功能，从教师主导转变为强调学生的主体性，从注重课本知识转变为注重知识的实际运用，从研究教师如何教转变为研究学生如何学的整体变化趋势。将任务型教学法运用于会展英语课程能

够调动学生的积极性,增强学生的课堂参与度,与当下所倡导的学以致用教学理念一致。此外,任务型教学法把现实情景融入课堂教学,将交际系统与教学系统有机结合,通过开展任务的形式将语言学习和工作实践结合起来,促使学生听说读写能力的不断强化和提高。本研究将任务型教学法与高校会展英语课程相结合,从语言能力和专业技能角度设计不同类型的可操作性任务,以增强课堂的趣味性,减轻学生的学习心理负担。同时,让学生参与到课程评价与反馈当中,充分发挥他们的主观能动性,及时进行自我反思和改进,从而从整体上提高学生的人文素养和职业素养,为高校培养高水平国际会展人才提供有益参考。

参考文献:

- ALBINO G, 2017. Improving speaking fluency in a task-based language teaching approach: The case of EFL learners at PUNIV-Cazenga [J/OL], SAGE 7(2). <https://doi.org/10.1177/2158244017691077> (accessed 15/12/2019).
- CHEN Q, WRIGHT C, 2017. Contextualization and authenticity in TBLT: Voices from Chinese classrooms [J]. *Language teaching research*, 21(4): 517-538.
- ELLIS R, 2003. *Task-based language learning and teaching* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- ELLIS R, 2018. Towards a modular language curriculum for using tasks [J]. *Language teaching research*, 23(4): 454-475.
- ELLIS R, SHINTANI N, 2014. *Exploring language pedagogy through second language acquisition research* [M]. New York: Routledge.
- LONG M, 2015. *Second language acquisition and task-based language teaching* [M]. Malden, MA: Wiley Blackwell.
- NUNAN D, 1991. Communicative tasks and the language curriculum [J]. *TESOL quarterly*, 25(2): 279-295.
- VYGOTSKY L S, 1978. *Mind in society: The development of higher psychological processes* [M]. Cambridge: Harvard University Press.
- 宾宁, 2007. 专业英语教学模式探讨[J]. *广东工业大学学报(社会科学版)*(S1): 92-93.
- 陈静茹, 2014. 任务型教学法在高校英语课堂教学中的应用[J]. *教育探索*(9): 58-59.
- 程晓堂, 2016. 关于英语课程目标设置依据的思考[J]. *外国语(上海外国语大学学报)*(3): 5-7.
- 程晓堂, 鲁子问, 钟淑梅, 2007. 任务型语言教学在英语教学中的应用[J]. *山东师范大学外国语学院报(基础英语教育)*(6): 3-8.
- 邓海龙, 2018. “产出导向法”与“任务型教学法”比较: 理念、假设与流程[J]. *外语教学*(3): 55-59.
- 冯展极, 周萍, 2013. 潜课程视域下的英语专业技能训练[J]. *黑龙江高教研究*(6): 189-190.
- 郭建辉, 李文, 粟时伟, 2016. 大学英语元学习能力培养的目标管理学习[J]. *外国语文*(1): 141-149.
- 洪伟, 2017. 通用语视角下的高职英语课程定位与设置[J]. *教育与职业*(23): 90-94.
- 胡跃茜, 李小娟, 2013. 高技能人才素养能力培养的影响因素与优化路径[J]. *教育评论*(5): 21-23.
- 黄乐平, 2010. 试论中美合作办学模式下任务型英语教学法——以TUC—FIU合作学院为例[J]. *黑龙江高教研究*(7): 192-194.
- 姜红梅, 2018. 会展经济与复合型外语人才培养的实证研究——以广东顺德为例[J]. *河北旅游职业学院学报*(1): 73-77.
- 焦元, 2013. 高职会展英语TBLT+CBI教学模式研究[J]. *江苏师范大学学报(教育科学版)*(S3): 83-86.



- 梅雪, 2015. 体验式教学法在高职会展英语中的应用[J]. 高教学刊(18): 104-105.
- 聂玉洁, 2017. 高职院校会展英语课程人才培养模式探究[J]. 高教学刊(24): 147-150.
- 邵万亮, 杨尧飞, 2019. 基于课标的“目标加减法”三步曲[J]. 上海教育科研(7): 88-91.
- 田卉, 2010. 外语教学法主要流派述评[J]. 教学与管理(21): 58-60.
- 田甜, 2011. 任务型教学法在大学英语写作教学中的应用[J]. 外国语文(S1): 83-85.
- 杨红玲, 2019. 双创背景下职业院校“双师型”教师队伍的建设[J]. 教育与职业(3): 57-61.
- 张强, 2019. 课堂教学要做到扶放有序[J]. 中国教育学刊(1): 106.

作者简介:

- 周 进 天津商业大学外国语学院教师。研究方向: 跨文化商务沟通。通信地址: 天津市北辰区光荣道409号。邮编: 300134。电子邮箱: 1973403185@qq.com
- 黄乐平 天津商业大学外国语学院副教授。研究方向: 跨文化商务沟通、翻译理论与实践。通信地址: 天津市北辰区光荣道409号。邮编: 300134。电子邮箱: huangleping@tjcu.edu.cn
- 杨 琪 天津商业大学公共管理学院副教授。研究方向: 会展经济与管理。通信地址: 天津市北辰区光荣道409号。邮编: 300134。电子邮箱: yangqi@tjcu.edu.cn

口语训练APP在大学英语口语 课外学习中的应用

罗亚君 衡阳师范学院

提要: 基于分布式认知理论,本研究将口语训练APP应用于大学英语口语课外学习,探讨以手机APP为主要学习工具的移动学习方式在大学生课外学习中的可行性。三个教学实验班共计154名学生参与了为期一个学期的教学实验,测试结果显示,该口语训练APP的应用有效提高了大学生英语口语能力。问卷结果也表明学生承认并接受移动学习方式。实验中获得的教学反馈也为教学研究提供了有效的素材。将某口语训练APP应用于大学英语口语课外学习为大学英语教学提供了一个新的视角,是大学英语教学改革的一次有意义的尝试。

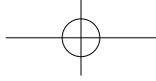
关键词: 分布式认知理论; 移动学习; 口语训练APP; 大学英语; 口语

1. 引言

课外学习是学习的一个重要组成部分,其重要性不亚于课堂学习。“课外学习在整个语言学习中的重要性再怎么强调也不过分。”(黄源深,2007:12)移动学习以无线移动设备(智能手机、iPAD等)为支持工具,通过无线网络获取学习资源,是一种新型的4A(anyone、anytime、anywhere、anything)学习方式(薛建强,2014)。移动学习方式的出现,使英语教学摆脱了传统教学中时间和地点的限制,帮助学习者拓宽学习空间,弥补课堂学习中练习时间有限的缺陷。随着以智能手机为代表的移动终端设备的普及,各种学习型APP不断出现,为移动学习提供了多样化的学习平台。指导学生在课外利用APP进行自主学习,其目的在于提高学生的学习积极性,改善学习效果。

基于移动APP的英语教学在一些发达国家和地区已经成为语言教学必要的教学模式。日本网络大学通过互联网提供全部课程。中国香港地区名校培正中学初一年级实行“手机教学”,学生在课堂上使用手机实时回答问题。美国主持人白洁2012年创建了OMG美语APP,她以标准的美语和令人惊叹的普通话,用甜美的微笑、丰富的表情录制的OMG美语视频,被不少网友奉为“第二外语课堂”。

2000年,国际远程教育学家Desmond Keegan(2000:9)首次将“移动学习”的概念介绍到中国。2007年,上海电视大学移动校园向真正的“移动交互教学”迈出了第一步。上海电视大学和上海蓝卓信息技术有限公司共同研制了“移动英语学习系统”,通过每日一测的方式向电大学生自动发送英语试题,并在第二天发送试题答案和讲解。目前国内较有代表性的英语口语移动学习APP有“英语流利说”“DAKA”“扇贝口语”“英语趣配音”等。一些教师将某口语训练APP应用到英语口语教学,如连朝霞(2017)应用某口语训练研究APP英语口语考试信度,周晔(2018)研究基于某口语训练生态系统培养大学生口语交际能力的教学策略,谢莉莎(2018)研究基于某口语训练系统消除非英语专业大学生口语焦虑的策略等。



目前，基于信息技术的外语教学已经成为当前高等学校外语教学的主要实践方法（胡加圣、陈坚林，2013）。《大学英语课程教学要求》（2007）指出，要采用新的教学模式改进原来的以教师讲授为主的单一教学模式。新的教学模式应以现代信息技术，特别是网络技术为支撑，使英语的教与学可以在一定程度上不受时间和地点的限制，朝着个性化和自主学习的发展方向。将口语训练APP应用到大学英语口语课外学习，正是基于《大学英语课程教学要求》的积极探索。

2. 理论基础

2.1 分布式认知理论

分布式认知是由加利福尼亚大学的赫钦斯（Hutchins，1995）提出的。分布式认知是一个包含认知主体和环境的系统，是一种包括所有参与认知的事物的一种新的分析单元。分布式认知认为认知工作不仅仅依赖于认知主体，认知活动存在于个体、个体间、媒介、环境、社会、文化和时间中（周国梅、傅小兰，2002）。它强调学习资源的泛中心化，认为教师、学生、教师与学生、学生与学生、学习内容等与学习相关的一切因素均分布于不同的位置，教与学可以在独立的时空发生；强调个体、技术工具相互之间为了执行某个活动而发生的交互（任英杰、徐晓东，2014）。

2.2 分布式认知理论为移动学习提供理论指导

移动课外学习的实践必须有合适的理论指导。从分布式认知和移动学习的特点来看，分布式认知系统中强调的个体、制品、文化、策略等可以与移动学习中的学习者、网络环境、学习氛围、教学策略进行大致匹配。网络环境可以给学生提供真实的语言材料。在这种环境中学习，学生可以提高参与意识，进行协商合作，自主构建知识体系。移动学习活动不仅是个体的认知，也是个体与移动学习设备的相互作用；个体认知来源于社会和文化，又与社会和文化相互影响（见图1）（顾鸳倩，2013：26）。分布式认知理论依赖个人的社会和物理环境，因此在分析人机互动和教育技术方面非常有用，特别是在电脑支持协作学习方面，它可以给移动学习的研究提供新的视角，适合用来指导大学英语口语课外学习。

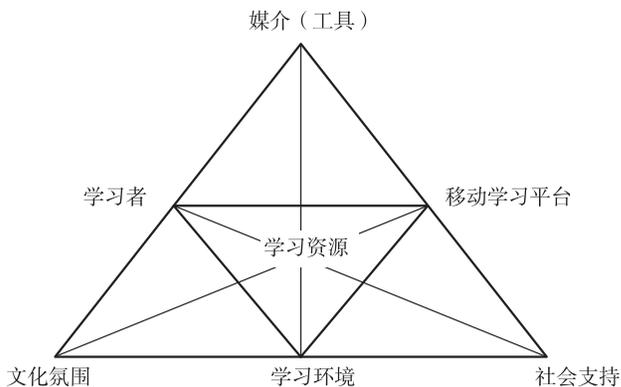
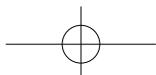


图1 分布式认知视角下移动学习影响因素之间的关系



3. 某口语训练APP的特点与功能

本研究所应用的某口语训练APP是英语口语教学与管理应用，其主要功能如下：（1）智能评测即时反馈，准确诊断口语问题（见图2）；（2）训练内容体系完整，呈现丰富多样的口语题型（见图3）；（3）轻松自建口语机评题目，创建个人口语教学题库；（4）高效开展口语教学活动，实时掌握学生学习情况。

该APP有学生版和教师版两种模式，学生由学生端登录自主学习，教师则通过教师端来监控学生的口语任务完成情况。

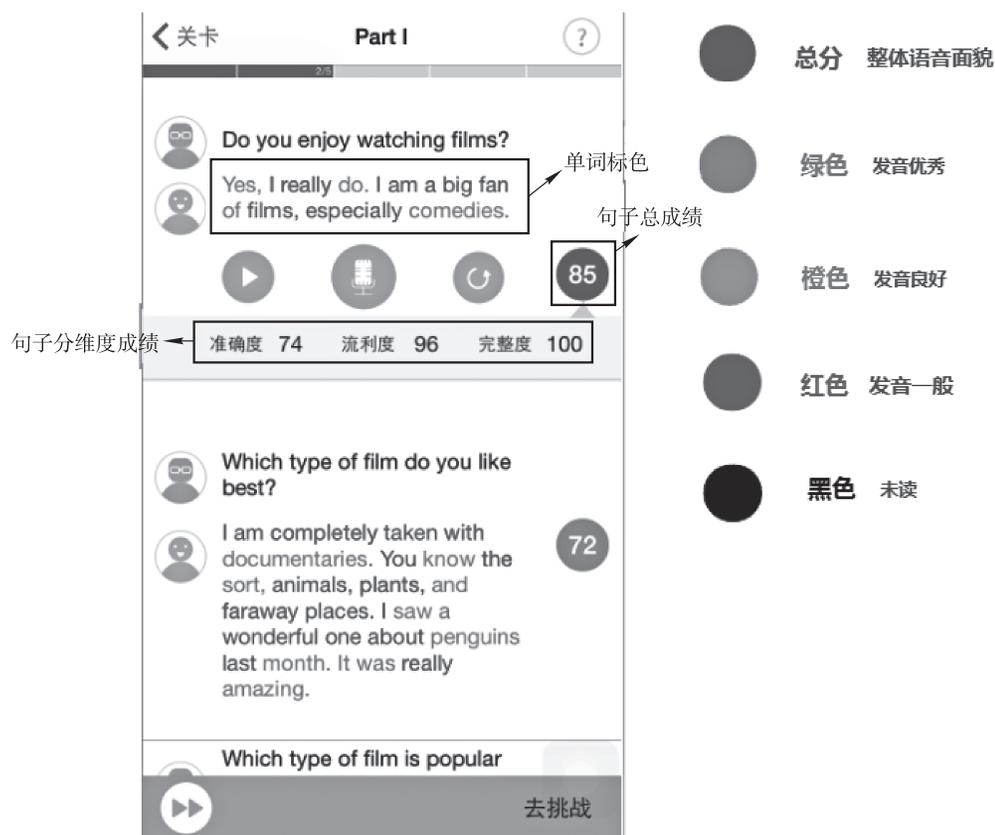


图2 智能评测即时反馈

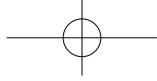


图3 丰富多样的口语题型

4. 研究设计

4.1 研究对象

本研究在笔者任教的三个班级进行该APP应用试验。三个班级分别是2017级数学与应用数学1班（58人）、2017级法学1班（49人）、2017级法学2班（47人），共计154人。在教学实验开始之前，笔者指导学生安装此口语训练软件（学生端），并对学生进行培训，确保每一位学生能够自主使用该软件。

4.2 研究方法

本研究主要采用问卷调查和测验相结合的研究方法，并对问卷和测评结果进行分析和解读。

4.3 研究过程

通过问卷调查得知：100%的学生都有智能手机，96.1%的学生在手机上安装过与英语有关的学习软件，只有1.3%的学生不知道移动学习，2.6%的学生对移动学习持反对态度，这说明移动学习在课外学习中的实施有很好的基础；每天愿意使用智能手机课外练习英语口语的时长在30分钟以下的有87人（56.5%），30分钟到1小时的有64人（41.6%），1小时以上的3人（1.9%），说明大多数人使用软件进行自主学习的时间有待提高；认为英语口语学习重要的学生有133人（85.3%），学生觉得最困难的部分是灵活交际（76.9%）、发音准确（71.2%）、用词丰富和语法正确（70.5%）。

分布式认知理论把媒介工具作为参与认知的一部分，认知不仅分布于个体和个体间，还分布于社会和文化中。因为智能手机这一媒介在学生中的普遍使用，使移动学习这种方式得到了绝大部分学生的认同，为此制定了以下实验计划。

4.3.1 实验计划

首先,教师让学生重温音标知识,再在该APP发布音标训练以巩固学生的语音基础知识,提高学生对一些易混淆音标的认识。此后,教师依次发布相关句子的语调和停顿、句子的重读和弱读、句子的连读和失爆等任务,有针对性地逐步强化学生的发音和朗读技巧,改善学生的语言面貌。

其次,每周向学生发布一个专题口语任务,并规定任务完成的时间段。每次任务发布前,教师先适当讲解该任务中的疑难词汇及背景知识,使学生对任务有一个清楚的认识,尽可能减少陌生感。教师在任务完成期间对学生完成进度进行实时监控;任务完成后,选取几组学生在课堂上进行该口语话题的实时演练,帮助纠正学生在口语表达上存在的问题。

4.3.2 任务选材

首先,与课堂同步,采用《新世纪大学英语视听说教程》,分单元布置训练任务,供学生课前预习。同时,为了配合每单元教学任务,有针对性地从该APP选取相关内容进行课后巩固复习和扩展。比如,在学完教材第二册第三单元“Let's Eat”之后,安排学生练习“当地美食”这一话题。

其次,布置大学英语四级口语模拟题。学生按照四级口语考试题型(自我介绍、短文朗读、简短回答、个人陈述和小组互动)有针对性地进行操练。

4.3.3 任务完成要点

对于朗读复述型任务,学生首先通过题目、讲解和练习模式进行学习,加深对该口语任务内容的理解与记忆,然后通过反复挑战模式不断刷新得分。

对于互动对话型任务,学生除了在系统里认真完成练习,还与其他同学结成学习小组,课前进行演练,课上表演该对话。

对于个人陈述的主题型任务,除了系统提示的要点,学生还要对该主题进行拓展思考,辩证分析该主题的积极性或消极影响。学生在课堂开始的前五分钟就该主题发表演讲,听众对该演讲发表个人看法,教师做总结。此外,教师也引导学生在该APP社区板块的班级小组中和其他同学交流思想。

4.3.4 评价策略

该APP提供的成绩报告包含四个方面:“成绩分布”按百分制显示不同分数段的学生人数;“成绩排行”按分数高低显示学生的具体分数和完成时长;“完成情况”显示按时或延期完成、未完成、未参与的情况;“能力训练”按发音准确度、朗读流利度、词汇语法、话语长度及连贯性、交际灵活及适切性五个维度,从全班整体和每个学生两个角度展示学生的具体操练情况。

这些数据统计能多角度实现学生自我评价、同学之间相互评价、教师评价等,因此评价更具客观性。教师根据评价结果及时给予学生指导和鼓励,并随时根据学生的学习情况调整教学计划。教师还对学生的学习方法、学习态度、团队合作和表演能力及时评价,体现出评价内容的多元化。除了该APP提供的成绩报告,教师还组织学生进行小测试、课堂展示、竞赛等,多方面评价口语练习成果。

5. 研究结果与分析

5.1 口语任务前、后测成绩

在教学实验开始时,在该APP发布一个四级口语模拟前测题,一个学期的教学实验结束时,再次发布一个同等题型和难度的四级口语模拟后测题。表1是三个班两次测评的对比结果。本文使用SPSS对学生前测和后测分数进行统计分析,结果显示,表1中的三个P值都小于0.05,说明法学1班、法学2班、数学与应用数学1班的英语成绩都有提高,其中数学与应用数学1班成绩提高最为明显。

表1 四级口语模拟测试成绩对比

班级	前测	后测	T	P值
法学1班	89.00	90.88	-3.390	0.001
法学2班	89.28	91.02	-2.639	0.011
数学与应用数学1班	87.78	89.93	-3.590	0.001

注: $P < 0.05$ 具有显著性

同时,该APP系统显示,在发音准确度、朗读流利度、词汇语法、话语长度和连贯性、交际灵活和适切性五个能力训练分类水平中(见表2),三个班的前测、后测人均训练值总体呈现增长的趋势,说明法学1班、法学2班、数学与应用数学1班三个班的英语成绩有提高。

表2 能力训练成绩对比

能力训练	满分值	法学1班人均训练值		法学2班人均训练值		数学与应用数学1班人均训练值	
		前测	后测	前测	后测	前测	后测
发音准确度	70	53	55	50	55	46	50
朗读流利度	30	27	26	25	27	24	24
词汇语法	40	33	34	31	35	29	32
话语长度和连贯性	50	41	42	38	42	36	39
交际灵活和适切性	10	8	8	7	8	6	7

5.2 问卷调查

本研究在在线问卷调查“问卷星”平台上发布了两份问卷:第一份问卷“使用手机APP进行英语口语移动学习的问卷调查”¹用以了解学生对移动学习的态度和英语口语学习的看法;第二份问卷“某口语训练APP应用效果的问卷调查”²用以了解学生使用该APP的体验

1 <https://www.wjx.cn/wjx/design/previewq.aspx?activity=31164095&s=1>

2 <https://www.wjx.cn/wjx/design/previewq.aspx?activity=31195087&s=1>

及其对移动学习的建议。学生通过手机在线填写并提交问卷，研究者通过“问卷星”后台中的“统计与分析”收集数据。两份问卷都按三个班总人数154得到了有效全额回收。以下是对第二份问卷的具体分析（第一份问卷参考4.3）。

5.2.1 学生使用某口语训练APP的现状

问卷调查了学生使用智能手机练习英语口语的时间（多选）。65.6%的学生表示自己想学就会学，38.3%的学生利用乘车、睡觉前等碎片时间学习，另有25.3%的学生会在固定时间学习，这表明学生的学习环境呈显著的分布性，移动学习方式非常适合学生利用课外学习时间。

面对该APP中的每项任务时，30.5%的学生会操练好多遍，尽可能争取更高分，59.1%的学生稍微操练一下，还有10.4%的学生不操练，直接完成。这说明学生使用该APP的积极性还有待加强，完成任务时应该更认真。同时，教师也应适时调整任务内容，加强教学监管。

5.2.2 学生对“某口语训练APP”功能的满意程度

表3显示了学生对APP各项功能的满意程度，这些功能指：智能评测、“自主学习”和“教师任务”双模式学习场景、专项训练、学习进度记录、成绩排行。对于各项功能，满意和很满意程度都达到了72.7%以上。其中，“自主学习”和“教师任务”双模式学习场景的满意和很满意程度高达82.5%，这说明学生对APP的接受度很高。

表3 学生对某口语训练APP各项功能的满意程度

功能	满意程度人数（占比）				
	很不满意	不满意	一般	满意	很满意
智能评测	1 (0.65%)	6 (3.9%)	27 (17.53%)	79 (51.3%)	41 (26.62%)
“自主学习”和“教师任务” 双模式学习场景	1 (0.65%)	3 (1.95%)	23 (14.94%)	76 (49.35%)	51 (33.11%)
专项训练	2 (1.3%)	3 (1.95%)	26 (16.88%)	73 (47.4%)	50 (32.47%)
学习进度记录	1 (0.65%)	3 (1.95%)	28 (18.18%)	73 (47.4%)	49 (31.82%)
成绩排行	5 (3.25%)	1 (0.65%)	36 (23.38%)	78 (50.65%)	34 (22.07%)

5.2.3 学生对使用智能手机练习英语口语的看法

与传统学习方式相比，关于在智能手机上学习英语口语所具备的优点（多选，见图4），88.3%的学生赞同随时随地学习，71.4%的学生支持学习内容选择范围更大，62.3%的学生支持及时反馈和评价，另有44.2%和46.8%的学生分别支持学习目标明确和强化学习效果。

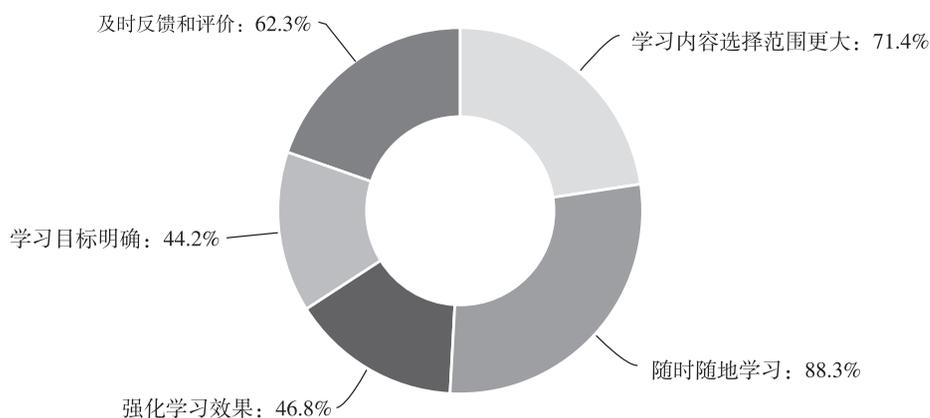
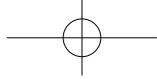


图4 在智能手机上学习英语口语的优点

实验之初,在“使用手机APP进行英语口语移动学习的问卷调查”中,学生对移动学习持反对态度的占总人数的2.6%;实验结束时,在“某口语训练APP应用效果的问卷调查”中,学生对使用智能手机APP进行英语口语学习持反对态度的占总人数的0.7%。数据反映,学生们经过亲身体验后,对使用智能手机APP进行英语口语移动学习更加欢迎。

另外,问卷也调查了学生在实验结束后是否还会继续使用该APP练习英语口语。48.7%的学生表示会继续使用,44.2%的学生表示看情况,仅有7.1%的学生表示不会继续使用。

5.3 学习体验

通过对比学生两次口语成绩及分析问卷调查的结果,本文对某APP在大学英语口语课外学习中的应用效果进行了分析。

第一,学生在课下能够随时随地方便地进行自主学习。分布式认知理论认为环境的好坏会对认知的发展产生影响,移动学习时间具有随意性,移动学习的环境也影响移动学习的效果。问卷显示,绝大部分学生都认同这种学习方式的灵活性。

第二,与课堂同步的学习内容以及其他丰富的学习专题能满足学习者的不同需求。在跟学生课后的交谈中,不少学生表示,课前在手机上预习课文内容后,课堂上听教师讲课的压力相对减轻,而且一部分上课未及时消化的内容,还能在课后反复理解巩固。按照分布式认知理论,移动学习资源是移动学习的重点,其资源是否丰富和是否符合大学生的学习需求是影响移动学习效果的主要方面。有学生反馈该APP里的内容相当丰富,这说明该APP的学习资源符合学生的学习需求,使学生对英语口语学习保有足够的兴趣。

第三,智能评测体系能使学生实时掌握自己的学习情况,教师也能获得教学的反馈,并及时调整教学内容。传统课堂,囿于教学时间,教师不能随时对学生的表现做出评价;而智能评测体系能对学生的表现做出即时多维评价,这能明显地提高学习效率。教师基于系统的反馈而做出的教学调整,使整个教学处于良性互动和渐进上升的态势。源于媒介的分布认知对学生和教师均有裨益。

第四,增强学生间的交流,提升学习效果。认知不仅来自学习个体本身,个体间的交流也是认知的重要来源。教师每次在该APP上发布的口语任务,在课堂上都有一个展示环节,

学生自由组合，以小组合作的形式在课堂上进行口语展示。通过合作和资源交流，学生们可以取长补短。此外，学生们也可以在该APP的社区板块与他人进行交流，分享自己的学习心得。

第五，教师可以通过该APP系统提供的反馈和统计分析数据开展教学研究，以科研促进教学和教师自身的专业发展。

因此，以手机APP为媒介的移动学习方式能够改变学生的学习态度，增强师生间的互动，培养学生的自主学习能力，提升学生的学习水平和教师的职业素养。

6. 结语

6.1 研究的意义与不足

本研究探讨了手机APP移动学习在大学英语课外学习中的应用。将手机APP应用到大学英语教学，尽管只是信息技术与外语教学相结合的一个细小方面，仍体现了现今外语教育研究技术化范式。外语教育研究技术化范式的产生，使外语教育研究这一学科产生了质变或飞跃的可能性（胡加圣、陈坚林，2013）。

本研究所应用的口语训练APP为大学英语口语学习提供了一个新的渠道，使英语口语学习不再受到有限的课内时间和传统教室的局限，智能测评体系也使口语学习有了一个相对客观的评价依据。本研究中所做的测评和问卷调查在一定程度上反映了学生在使用该APP后英语口语水平有所提升，证明学生对其的认可度和接受度。

学生对该APP也提出了一些建议，如：语音智能评判应更加精确；增强内容的趣味性；增加英美文化介绍；口语练习的时候增加生僻词的音标；四、六级口语练习中除了模拟题外，还应增设真题；设置真人配对练习和真人视频讲解；设置时间提示；增强系统的稳定性等等。这些都对教师的教学和该APP系统提出了更高要求。

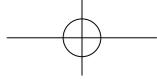
本研究尚有以下不足：第一，研究所涉及的学生人数有限，样本相对较小，且未设立对照班，难以更直观地把握学生个体的学习差异；第二，教学周期有限，目前只进行了一个学期，没能在更长的时间段里了解学生的学习动态；第三，对于分布式认知理论的解释比较肤浅，分布式认知理论与本研究的结合还不够深入，对移动学习的指导意义受限；第四，对于调查问卷的设计缺乏全面的考虑，大学生群体对移动学习的理解可能存在一些偏差，问卷分析不够全面，一些细节问题处理尚有不足。

6.2 研究展望

基于以上研究的不足，后续的研究应注意以下三点。

第一，设立对照班作为对比，从而更精准地把握学生的学习差异。同时，扩大样本范围，并利用多种研究方法检验实验的有效性。

第二，教师应指导学生采用正确的学习策略并适时调整教学策略。在移动学习过程中，教师要帮助学生，使其对自己的学习能力有比较清晰的认识，合理规划学习过程并分配好学习时间。教师也要指导学生提高自制力去抵挡移动设备中娱乐功能的强大诱惑。同时，针对



移动学习与课堂教学的结合，教师应总结出适合自己学生特点的学习模式。

第三，加强与软件公司的交流，把学生在使用APP过程中出现的问题和提出的建议及时反馈，增强软件的使用性能。为了让调查对象更积极地配合实验，学校也应为移动学习环境提供更好的技术支持。从分布式认知视角出发，移动学习资源的建设和移动学习环境的改善都是今后需要研究的方面。

参考文献：

- HUTCHINS E, 1995. *Cognition in the wild* [M]. Cambridge, MA: MIT Press.
- KEEGAN D, 2000. 从远程学习到电子学习再到移动学习[J]. 开放教育研究(5): 6-10.
- 顾鹭倩, 2013. 分布式认知视角下大学生移动学习影响因素研究[D]. 开封: 河南大学.
- 胡加圣, 陈坚林, 2013. 外语教育技术学论纲[J]. 外语电化教学(2): 3-12.
- 黄源深, 2007. 英语学习的功夫主要在课外[J]. 外语界(6): 12-14.
- 教育部高等教育司(编), 2007. 大学英语课程教学要求[Z]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 连朝霞, 2017. APP英语口语考试信度的实证分析——以FiF口语训练APP为例[J]. 厦门理工学院学报(4): 65-70.
- 任英杰, 徐晓东, 2014. 相互启发: 学习共同体内认知机制的探究[J]. 远程教育杂志(4): 76-85.
- 谢丽莎, 2018. 基于FiF口语训练系统消除非英语专业大学生口语焦虑的策略研究[J]. 乐山师范学院学报(9): 124-130.
- 薛建强, 2014. 大学英语移动学习模式的构建与发展研究[J]. 实用技术与管理(3): 176-179.
- 周国梅, 傅小兰, 2002. 分布式认知——一种新的认知观点[J]. 心理科学进展(2): 147-153.
- 周晔, 2018. 基于FiF口语训练生态系统培养大学生口语交际能力的教学策略研究[J]. 乐山师范学院学报(6): 111-116.

作者简介：

罗亚君 衡阳师范学院大学英语教学讲师。研究方向：翻译教学。通信地址：湖南省衡阳市蒸湘区红湘北路73号。邮编：421009。电子邮箱：20348661@qq.com

基于ESP的MTI特色课程设计

——以“民航英汉翻译”为例

高 鹏 朱 波 南京航空航天大学

提要：当前，翻译硕士专业学位（MTI）研究生课程设置缺乏特色，培养方案同质化严重。依托专门用途英语（ESP）发展MTI教育，能有效促进MTI课程多元化，满足语言和翻译市场需求。本研究以“民航英汉翻译”课为例，展现设计方案、实施流程、课程特色；探讨结合空难纪录片、依托ESP基本原则，通过新材料、新方法、新理念和新领域等方面，彰显课程特色，面向民航业培养高层次、应用型、专业性口笔译人才，以推动行业发展，建设交通强国。

关键词：ESP；MTI；课程设计；“民航英汉翻译”

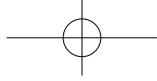
1. 引言

2007年翻译硕士专业学位（MTI）批准设置，获准试办的高校从首批15所发展到现今的253所。十余年间，我国的MTI发展取得了丰硕成果，不过许多问题也随之而来。仲伟合（2017）回顾MTI教育十年发展，总结出MTI教育的八大问题，指出不少MTI培养院校照搬照抄教指委的指导性培养方案，缺乏学校特色。值得一提的是，翻译虽属于外语学科，但在这份获批名单中，语言类院校仅占5%左右，更多的是综合类、理工类、财经类、师范类等多种类型的院校。作为当代复合型人才培养基地，这些院校将以其特有的专业背景优势，在翻译硕士培养中获得越发重要的地位（苗亚男，2016）。如何结合学校专业背景，打造MTI特色课程，提高人才培养的针对性，已成为推动MTI教育可持续发展的关键。

近年来，MTI教育工作者广泛吸收专门用途英语（ESP）的教学经验，各大高校开始“为MTI学生开设专门用途英语课程”（Zhu *et al.*, 2019: 123）。专门用途英语，顾名思义，是指与某种特定职业或学科相关的英语，是根据学习者的特定目的和需要而开设的英语课程（Hutchinson & Waters, 1987），如商务英语、民航英语、医学英语、海事英语、国际金融英语等。ESP应成为未来大学英语教学发展方向（蔡基刚，2015），而MTI教育与ESP教学目标和要求基本一致，依托ESP发展MTI教育“具有充分的必要性和可行性”（冯建中，2015: 51）。ESP课程设置上有宽窄之分，“在MTI教学中开设ESP的窄型（专门型）课程更具市场针对性”（方梦之，2018: 305）。现有研究表明，ESP在MTI培养中将发挥愈发重要的作用。但国内仍缺少依托ESP的MTI特色课程设计研究。针对课程的设计方案、实施流程、分析评价等具体问题，业界应展开深入探讨，以期为其他院校MTI课程设计和教学实践提供参考。

2. 设计方案

本文探讨的MTI特色课程“民航英汉翻译”，正是结合学校“三航”（航空、航天、民航）特色，依托ESP教学三个基本原则——“真实性”（authenticity）原则，“需求分析”



(needs analysis) 原则, 以及“以学生为中心”(student-centered) 原则设计(秦秀白, 2003: 82)。首先, 教学真实性体现为教学内容和材料的“针对性”和“实效性”, “教师不拘泥于某本教材, 而是自己收集很多时下有针对性的材料”(彭萍, 2010: 163), 保证达成教学目的。选用空难系列纪录片《空中浩劫》作为教材正是真实性的体现。其次, 在教学中要做到学生需求分析和社会需求分析相结合。目前, 社会对语言服务业从业人员的需求日益多样化, 早已超越了传统意义上的口笔译, 课程教学也不可局限于单调的翻译技能训练, 而是结合案例教学、职前模拟训练等多种形式, 加大专业英语知识的渗透。最后, 以学生为中心开展教学, 要重新审视教师和学生课堂中的角色定位, 通过角色转换, 进而调动学生自主学习、创新学习的积极性。基于此, 课程设计具体方案包含以下三部分。

2.1 课程准备

课程准备保证课程有序展开, ESP课程以学生为中心, 教师应引导学生参与到课程准备中。准备流程简述为三步。

- (1) 将课程设计方案告知学生, 方便全体学生准备和参与。
- (2) 指导学生分组, 各组从《空中浩劫》中选取本组特定主题的影视资料。
- (3) 组内进行任务分配, 整理资料并制作课件, 准备课堂展示。

2.2 实施计划

课程实施是整个课程设计的重心, 课程准备完成后, 通过课程实施教学进一步实现教学目标。实施计划包含以下三步。

- (1) 组长放映选取的纪录片片段, 介绍相关背景知识, 快速导入课程。
- (2) 组员担任“事故调查员”和“相关行业专家”角色, 开展事故原因分析。
- (3) 组员回归“译者”身份, 进行专业词汇翻译讲解。

2.3 课程评价

课程评价包括“即时评价”和“延时评价”两种(文秋芳, 2018: 396)。即时评价通常指课堂上的评价, 包括教师讲评、学生互评等。教师讲评可及时有效地对学生应掌握的知识和学习情绪等进行引导和调整。学生互评能让大家找出不足, 互相学习, 进一步加深对相关内容的理解。两者皆可有效地促进教学目标的实现。延时评价有助于学生的主动发展, 评价主体不仅是教师, 也包括学生, 共同作为研究者对课程展开分析评价, 帮助课程不断发展并取得更好的教学效果。

3. 课程实施

在2018—2019学年第二学期“民航英汉翻译”的课程中, 教师指导学生分为7组, 各组依照设计方案完成了课程学习任务。具体分组情况如表1所示。

表1 分组信息

组别	季-集	标题
1	18-02	<i>Blown Away</i> (《风雨满城》——复兴航空 222 号班机)
2	10-05	<i>Hudson River Runway</i> (《哈德逊河跑道》——全美航空公司 1549 号班机)
3	13-10	<i>Qantas 32: Titanic in the Sky</i> (《泰坦惊魂》——澳洲航空 32 号班机)
4	16-10	<i>Afghan Nightmare</i> (《战地梦魇》——美国国家航空 102 号班机)
5	16-06	<i>Dangerous Approach</i> (《绝命机师》——跨科罗拉多航空 2286 号班机)
6	16-03	<i>Disaster at Tenerife</i> (《天堂哀鸣曲》——特内里费空难)
7	12-13	<i>Air France 447: Vanished</i> (《失落航班》——法国航空 447 号班机)

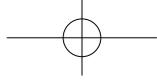
依照课程实施计划, 各组选取特定主题的纪录片, 分配任务并实施课程教学环节, 课程实施具体流程如下。

3.1 课堂导入

课程开始后, 组长播放纪录片片段, 约 10 分钟。该部分通常包含常规及非常规情况下飞机的起飞或降落、空中交通管制与飞行员的通过程程等, 此环节必不可少。首先, 视听刺激能将学生迅速置身于事故现场, 教学氛围随视频推进由单调转向生动。其次, 影视片段将专业知识和语境结合, 反映出专业词汇如何在语境下实现交际目标。同时, 影视中的图像信息与语言语境可形成互补, 共同描写概念 (Faber, 2012)。最后, 丰富的民航语言及专业字幕能初步满足学生的翻译需求。以第 1 组选取的纪录片 *Blown Away* 为例, 提取播放片段 (00:00-09:20) 字幕, 可得到无线电通信和航空语言共 53 句, 总计 885 词, 分别由飞行员、管制员以及调查员发起, 民航标准及非标准语言较为丰富。通过视频导入课堂, 不仅能引导学生快速融入教学活动, 还能初步满足学生的语际和语内翻译需求。

3.2 事故调查

民航是“技术和风险密集型行业”(朱波、王伟, 2013: 94), 无论在课堂上还是未来工作中, 标准的民航语言输出都十分重要。很多事故是由于管制员或飞行员传递信息的方式错误或不够直接造成的, 此类情况在《空中浩劫》纪录片中有生动详尽的描述。第 6 组选取《空中浩劫》第 16 季第 3 集 *Disaster at Tenerife* (特内里费空难) 作为课程材料。事件发生于 1977 年 3 月 27 日, 美国泛美航空 1736 号班机在机场跑道滑行时, 荷兰皇家航空 4805 号在同一跑道加速起飞, 两机相撞后燃起大火, 最终造成 583 人死亡, 死亡人数为民航史上第一。组员准备相关资料, 讲述了两机相撞的原因。事故发生前, 荷航机长赶时间, 听到空中管制许可中包含 take off (起飞) 便以为是允许起飞, 于是开始加速, 其实泛美飞机尚未离开跑道。荷兰机长说 “We are taking off.” (我们正在起飞), 但空管以为荷航机长说的是 “We are at takeoff” (我们在起飞处等待), 所以回答了 “OK...Stand by for takeoff, we will call you!” (好的, 待命起飞, 我们会通知你!)。但不幸的是, 泛美机长同时在回答 “We are still taxiing down the runway!” (我们还在跑道上滑行!), 无线电讯盖住了空管后半段话, 荷航机长只听见空管第一句 “OK”, 便放心地继续起飞了。



以此为鉴，国际民航界引入了标准用语要求，如飞机位于跑道但未获得起飞许可时采用“line up and wait”。在真正指示起飞前，空管不允许使用take off，换用departure。空管和飞行员要避免简单用语和俚语，同时回复要复诵指令等。国际民航组织（ICAO）规定，在航空通信中必须使用标准术语，在没有相应ICAO术语时，必须熟练使用简明通用语言。通过角色模拟，教师指导组员担任“事故调查员”和“相关行业专家”角色，讲述事故的主要调查过程和最终原因。教室作为虚拟的“事故现场”“调查机构”等学习者未来可能的工作环境，为学习者开展真实的职前训练、实现语言输出和专业知识输出提供了场所。

3.3 回归翻译

课程最后，组员回归“译者”身份，将课堂中所涉及的大量民航专业用语分类汇总讲解，各组按照教师指导选取了不同主题、不同事故原因的纪录片，将各组纪录片事故原因整理，可与《国际民航组织语言能力要求实施手册》（Doc.9835）罗列的民航用语事件（events）和适用范围/子域（domains）形成知识概念系统（见表2）。

表2 纪录片主题所属事件和适用范围

组别	事故原因	适用范围（子域）	所属事件
1	气候恶劣、飞行员疲劳工作	MET（weather conditions（气象/天气情况）	ATIS—visibility, clouds, etc. （情报广播—能见度、云层等） Minima（最低标准） Storms（雷暴） Turbulence（湍流）
2	鸟击	Bird risk/hazard（鸟击风险/危害）	Names/Types of birds（鸟类名称/种类） Damage to aircraft（飞机受损情况） Behavior of birds（鸟类行为） Delays（延误）
3	输油管断裂导致引擎炸裂	Aircraft breakdowns（飞机故障）	Instrument（仪表） Aircraft spare parts（飞机零配件） Flight deck/cockpit（飞行机组室/驾驶舱） Overheating—brakes, engine, etc. （过热—刹车、发动机等）
4	装载货物脱落撞坏飞机	Cargo problems/dangerous goods（货舱问题/危险品）	Type of cargo（货物种类） Toxic substance（有毒物质） Load distribution（货物装载布局） Loading/Unloading（装货/卸货）
5	飞行员吸食毒品	Health problem（健康问题）	Medicine/Drugs（药物/毒品） Symptoms（症状） First aid（急救） Medical equipment（医疗设备）

（待续）

(续表)

组别	事故原因	适用范围(子域)	所属事件
6	沟通失误导致 两机跑道相撞	Take-off incidents (起飞事故征候)	Traffic interference (与其他飞机活动冲突)
			Runway incursion (侵入跑道)
			Cancellation and change of clearance (许可变更)
7	飞行员操作失 误导致飞机 失速	Unauthorized manoeuvres (非法 操作)	Problems with steering gear (转向轮故障)
			Flight profile (飞行剖面)
			Stall levels (失速高度层)
			Airspace (空域)
			Position/Locations (位置/方位)

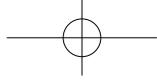
在“事件”和“子域”中，表示属的类别放置在那里，为本知识领域内对更多相关专业的概念进行组织提供了框架，各概念类别通过“域事件”捆在了一起。每一个类别中的专业概念，由水平（非层级）关系或者垂直（层级）关系相连的“网”组织起来（Faber *et al.*, 2006）。由于通用英语（EGP）教师一般不具有学科知识背景，学界对他们能否胜任ESP教学一直存在争议（张济华等，2009）。借助知识框架从专业语料库中提取概念知识，可以解决EGP教师的专业知识短板，为ESP教学在MTI课程中的展开提供思路。

此外，《空中浩劫》包含丰富的静态及动态图像信息，对于一些抽象、不熟悉的专业术语及概念，图像能够提供丰富的视觉信息，使用者可以从多维度对专业概念进行完整的描述。以澳洲航空32号班机事故¹报告（部分截取）为例：

The flight crew contacted ATC and advised that they would need about 30 minutes to process the ECAM messages and associated procedures, and requested an appropriate holding position in order for that to occur. ATC initially cleared the flight crew to conduct a holding pattern to the east of Singapore. Following further discussion amongst the flight crew, ATC was advised that a holding area within 30 NM (56 km) of Changi Airport was required. ATC acknowledged that requirement and directed the aircraft to a different area to the east of the airport and provided heading information to maintain the aircraft in an approximately 20 NM (37 km) long racetrack holding pattern at 7,400 ft.

飞行机组联系空中交通管制，说明他们需要大约30分钟处理电子中央监控信息、执行相关程序，请求空中交通管制提供合适的等待位置。空中交通管制初步批准飞行机组可进入新加坡东部某处等待航线。经飞行机组进一步讨论后，他们告知空中交通管制等待空域需位于樟宜机场30海里（56公里）范围内。空中交通管制明确这一请求，并指引飞机进入另外一个位于机场以东的区域，并提供航向信息确保飞机位于一个长约20海里（37公里）、高7,400英尺的等待航线。

¹ 澳洲航空32号班机是一架由英国飞往澳洲的空客A380飞机，2010年11月4日上午在印尼巴淡岛上空发生引擎爆炸事故，最后迫降新加坡樟宜机场，无人伤亡。



结合语境，译者能够了解文中holding（等待）的含义。然而文本中holding对应3个不同术语：holding position（等待位置）、holding area（等待空域）和holding pattern（等待航线），这3个术语准确定义是什么？概念异同是什么？这让译者感到困惑。《空中浩劫》给出澳航32号班机的航行路线图，能够指明等待航线的运动过程、等待航线的起始转弯点即等待位置、跑马场型航线描绘出等待航线的范围即等待空域。航行路线图动态地向读者展示了整个事件以及等待航线的特定概念。图像与文本结合，共同为术语描述提供信息，方便译者对术语概念更加系统完整地认知。

4. 课程特色

对课程进行分析评价，能够更好地展现课程设计的经验与成果。结合访谈和调查，可发现“民航英汉翻译”课程具有以下四个特色。

4.1 真材实料——课程教材基于真实语料

《空中浩劫》纪录片基于真实事件，根据官方报告以及目击者证言制作，作为授课教材，符合ESP教学中教材选择的真实性原则。真实性是ESP教学的灵魂。“真实的语篇”加上“真实的学习任务”才能体现ESP教学的特色（Coffey, 1984: 8）。作为全球权威专业的空难纪录片之一，《空中浩劫》目前已经制作19季，近200集。内容涉及军事、经济、恐怖主义、特殊货物运输等民航相关领域，遇险飞机几乎囊括波音、空客公司所有机型，这些专业知识和术语为民航英汉翻译教学提供了一个巨大的资源库。对于纪录片中可能出现的术语，《国际民航组织语言能力要求实施手册》（Doc. 9835）罗列了3部分事件、适用范围和子适用范围，作为典型的空中交通管制和飞行员的日常通信用语，总共1300个术语被归类为50个不同的子域（ICAO, 2010），每一事件均要求学生熟悉相关的词汇和用语。除此以外，候机楼及客舱广播用语、机场地面服务用语、飞机机械师用语、乘务员服务用语等原汁原味的专门用途语言不断出现在《空中浩劫》上，通过运用多媒体视听手段，学生能够将知识习得与语境和图像信息结合，再建立术语框架，从专业领域系统快捷地提取知识。

4.2 以教为学——课程教学以学生为主体

传统的教学模式是“输入式教学”，教师负责讲授和演示，学生按照教师指示进行学习。“以教为学”的教学模式则是“输出式教学”，学生成为教学的主体，自己找资料、做调研、准备课件，然后在课堂上进行讲解展示，这个过程能调动学生的许多能力（张斐瑞，2015）。教师要在课堂中进一步“放权”，从课堂的全权主导者转变为设计者、指导者、组织者和管理者，不仅要构思设计教学，还要巧妙地引导学生实施教学计划。学生通过承担教学任务，实现习得收益最大化。在课程准备时，学生能培养自己观察问题、思考问题和解决问题的能力，在实践体验中获取知识，习得技能。在课堂上，学生能够担任“事故调查员”“相关行业专家”以及“译者”的角色，作为“准职业者”，开展职前训练，提高自身实践能力，成为适应特定行业或职业实际工作需要的应用型人才。

4.3 授人以渔——课程理念由教师主导

《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》（以下简称《培养方案》）中规定，各院校

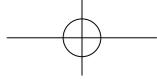
可根据本专业的培养目标和院校办学特色,自行设置若干特色课程,作为限定性选修课。翻译研究生课程设置可分为三年制的翻译学硕士(MA)和两年制的翻译硕士专业学位(MTI)(穆雷、王巍巍,2011)。对MTI研究生而言,除去专业实习和学位论文,真正上课时间往往只有1年,除了翻译专业基础必修课和重要的选修课外,留给特色课程的时间并不多。对教师而言,即便是专职翻译,也要多年历练,才能成为某个领域的专门人才,想在课堂将所有专业知识传授给学生是不可能的。教师要清楚人才培养理念、特色课程的根本目的并非给学生灌输专业知识,更重要的是培养学生对专业领域的兴趣,教给学生学习方法。因此,课程理念应为“授人以渔”而非“授人以鱼”,尽可能为学生提供一个自由而安全的环境,让他们能够自主学习和探究,进而提升将来的工作能力,快速适应未来多变的工作环境。此外,依托ESP设计课程必然要平衡好专业知识和英语技能,ESP课堂期望教师成为课堂活动的引导者,通过教师宏观把控,实现学生语言训练和专业知识学习的完美结合。

4.4 以校为本——课程建设依托院校特色

统筹的《培养方案》不可能照顾到各地各类学校的特殊性,在国家政策保证下立足学科优势,建设学院MTI特色课程和培养体系,能满足市场对多样化翻译人才的需要(孔令翠、王慧,2011),改变翻译硕士培养特色不足的弊端,提高MTI教育的应用性和针对性。校本课程开发依靠学校特色形成,《国务院关于促进民航业发展的若干意见》指出要加大飞行、机务、空管等紧缺专业人才培养力度,强化民航院校行业特色,鼓励有条件的非民航直属院校和民航类院校培养民航专业人才,增强国际航空竞争力。在我国民航业大发展、高水平民航英语人才稀缺的背景下,外国语学院结合学校“三航”特色,确立了建设具有民航特色的英语发展目标,不断探索民航英语特色课程和特色人才培养模式,打造“需求为基础、特色为灵魂、质量为保证”的“民航英汉翻译”课程,培养高层次、应用型、专业化的民航领域翻译人才,优秀的民航英语相关人才遍布国内乃至国际各大民航单位和航空公司,他们也时刻关注母校发展,最终形成“招生—培养—就业—反哺”的良好循环。发挥出自身的学科和区位优势,实现“产学研”紧密结合的人才培养模式,正是对新时代民航强国战略的响应。

5. 结语

依托ESP教学内容和原则设计MTI特色课程,“民航英汉翻译”取得了以下成果:(1)学生从“学习者”过渡为事故调查员、相关行业专家、译者等“准职业者”;(2)教材《空中浩劫》让学生有机会间接与Boeing(波音)、Airbus(空客)、ICAO(国际民航组织)等国际机构“互动”;(3)特色课程培养模式形成的品牌效应让院校得到更多来自社会的认可和资源,促进院校与用人单位互动(如学院与东航江苏公司开通合作直通车),最终形成资源互通、优势互补的局面。生物学界的“生态位”理论认为,生态群落中的物种只有处于最适合自己的“生态位”,才能在长期激烈的竞争中生存并发展。把MTI视为“生态群落”,每所学校都有最适合自身发展的、特定的“生态位”。只有找准这个生态位,办出自己的特色,才能形成较强的竞争力。依托ESP发展MTI教育,不仅能帮助MTI培养院校办出自己的特色,改变“千校一面”的发展现状,而且二者共融共通的新发展趋势亦将不断满足社会对多样化复合型语言服务人才的需求。



参考文献:

- COFFEY B, 1984. ESP—English for specific purposes [J]. Language teaching, 17(1): 2-16.
- FABER P, 2012. A cognitive linguistic view of terminology and specialized language [M]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- FABER P, et al, 2006. Process-oriented terminology management in the domain of coastal engineering [J]. Terminology, 12: 189-213.
- HUTCHINSON T, WATER A, 1987. English for specific purposes [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- ICAO, 2010. Manual on the implementation of ICAO language proficiency requirements [M]. Montréal: International Civil Aviation Organization.
- ZHU B, et al, 2019. Studying crashes to avoid clashes: A translational approach to develop terminological competence for aeronautic communication [J]. Círculo de lingüística aplicada a la comunicación, 79: 119-138.
- 蔡基刚, 2015. 再论我国大学英语教学发展方向: 通用英语和学术英语[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 45(4): 83-93.
- 方梦之, 2018. ESP与MTI[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 40(4): 301-305.
- 冯建中, 2015. 基于ESP的MTI教育模式研究[J]. 外语研究(2): 51-55.
- 孔令翠, 王慧, 2011. MTI热中的冷思考[J]. 外语界(3): 9-15+30.
- 苗亚男, 2016. 理工类院校英语本科与翻译硕士(MTI)课程设置比较研究[J]. 上海翻译(4): 57-60.
- 穆雷, 王巍巍, 2011. 翻译硕士专业学位教育的特色培养模式[J]. 中国翻译, 32(2): 29-32+95.
- 彭萍, 2010. 对ESP翻译教学几个重要问题的思考[J]. 中国ESP研究(1): 161-166+196-197.
- 秦秀白, 2003. ESP的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J]. 华南理工大学学报(社会科学版)(4): 79-83.
- 文秋芳, 2018. “产出导向法”与对外汉语教学[J]. 世界汉语教学(3): 387-400.
- 张斐瑞, 2015. 从通用走向专用: 高校英语教学改革之路——王立非教授访谈录[J]. 山东外语教学, 36(2): 3-8+2.
- 张济华, 高钦, 王蓓蕾, 2009. 语料库与大学专门用途英语(ESP)词汇教学探讨[J]. 外语界(3): 17-23.
- 仲伟合, 2017. 十年扬帆, 蓄势远航: MTI教育十年回顾与展望[J]. 中国翻译(3): 7-9.
- 朱波, 王伟, 2013. 论民航专业文本中的术语翻译——以ICAO术语为例[J]. 中国翻译, 34(6): 94-98.

作者简介:

- 高 鹏 南京航空航天大学外国语学院研究生。研究方向: 英语笔译。通信地址: 江苏省南京市江宁区南京航空航天大学将军路校区外国语学院1012信箱。邮编: 211106。电子邮箱: gao.p@nuaa.edu.cn
- 朱 波 南京航空航天大学外国语学院教授。研究方向: 翻译学、民航翻译。通信地址: 江苏省南京市江宁区南京航空航天大学将军路校区外国语学院1012信箱。邮编: 211106。电子邮箱: zhu.b@nuaa.edu.cn

大学英语口语考试评分信度研究

——以北外保送生口语考试为例*

李莉文 徐建 北京外国语大学

提要: 本文以北外保送生招生英语口语考试及其改革为背景,考查考生在两个口语任务中的总体表现,并通过每个考场中两位考官对考生每个任务的评分计算斯皮尔曼相关系数研究考官间的评分信度。研究结果显示,考生英语水平普遍较高,绝大多数考场中考官之间具有较高的评分信度。本研究结论对后续考试中的考官培训具有重要指导意义,为今后ESP教学提供数据参考。

关键词: 英语口语考试;评分信度;保送生

1. 研究背景

高校入学考试制度改革是为了选拔品学兼优的学生进入大学学习,为国育才、为党育人,同时,大学英语已进入内涵式发展阶段,两者需要相互映照。对于北京外国语大学(以下简称北外)的大学英语教学来说,保送生的选拔考试尤为重要,因为这些来自国内外语中学的学生经选拔入学后,多数会进入该校的拔尖创新人才培养计划。参考保送生英语考试成绩,为他们定制符合其需求、适合其水平的英语教学内容和进度,缩短通用英语的教学时间,为及早进入专门用途英语(ESP)和学术英语(EAP)教学阶段提供坚实保障。本文聚焦北外保送生英语口语改革及考官评分信度研究,旨在推动北外入学英语口语和学业英语口语的信度研究,反拨大学英语口语教学,助推测试改革和发展。

1.1 北外保送生英语口语考试及其改革

北外保送生招生英语口语考试主要考查学生的英语口语交际能力和思辨能力。2018年以前英语口语题型包括三个任务:(1)一分钟的段落朗读;(2)三分钟的话题陈述;(3)两分钟的指定话题问答,形式是两名考官测试同一名考生。

2018年英语口语题型调整的理由有三。(1)段落朗读考查考生语音是否正确、语调是否恰当、语流是否连贯,而这对成绩和能力都很出色的保送生来说区分度不大,2017年78.3%的考生在朗读部分取得4分及以上(5分为满分)。由于这些完全可以在话题陈述部分予以考查,单独考察的意义不大。(2)难以考查考生的交际互动是否充分、得体。(3)提供的参考思路或要点有可能限制考生的思维深度和广度,应增加话题陈述的难度,重点考查考生用英语组织和表达思想的综合运用能力。

因此,2018年新口试题型改为两个任务:(1)三分钟对话;(2)两分钟话题陈述,两名考官同时测试两个考生。关于任务二,之前的话题陈述既给出指定话题又提供5条思路,调

* 本研究系北京外国语大学教改重点项目“本科保送生英语口语信度研究”的阶段性研究成果。

整后的话题陈述不再提供任何参考思路。

1.2 考试评分过程

北外保送生口语考试任务一的评分标准有三项：任务完成、考生互动以及语言表达。任务二的评分标准有两项：话题阐述及语言使用。口语任务的每一项评分尺度为从0到5，每一尺度对应考生相应的口语水平，最终分数是每一分项得分加在一起的总和。为保证考试有序、高效进行，同一考场内的两位考官在评分时使用电脑上设置的评分系统，考官在评分系统里选择并点击相应分数，在提交所有考生分数之前可进行多次修改，以确保考官个人的内在评分信度及评分准确性。此外，为确保考官之间有较好的评分信度，在评分之前，相应考试工作人员依据评分标准对考官进行针对性培训，两位考官针对两项任务的各个分项进行独立评分，互不商议干涉。评分过程中，为确保考试公平性，其中一位考官按照考试要求严格计时，整个考试全程录像。当两位考官针对某一考生的打分差异较大时，会由第三方仲裁调取录像再次进行评分，以确保考生分数的有效性及准确性。整个口语考试中，共有两套试题，难度相当，话题贴近生活，具有较高的真实性。考试组织单位做了大量前期工作以确保考官间信度，在考试实施过程中，还会调取考官对学生的评分并加以分析，以了解考官之间评分信度的真实情况，没有极特殊情况，不进行直接干预。

1.3 考官间信度

信度指针对考生作答表现的测试结果和分数的可靠程度。考试的结果要可信，除了分数必须准确反映考生对试题的作答外，试题也必须准确反映要考的能力（李筱菊，2001）。口语测试为产出型能力测试，考生的成绩受多方面因素影响，包括试题（任务）、其他考生的表现、考生的能力和个人特点、评分量表、测试的能力、考官等等。这些层面的关系可以用图1所示的模型来表示（McNamara, 1996）。

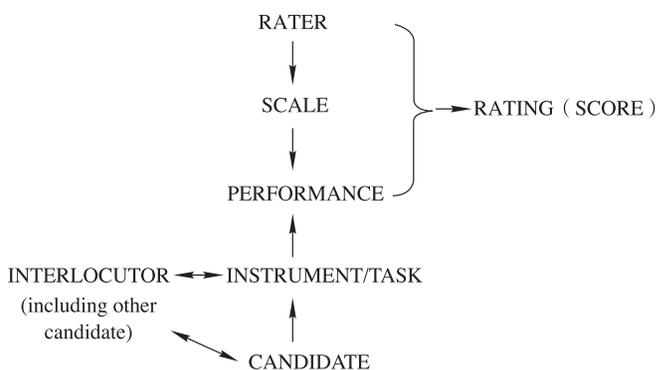


图1 口语测试模型

以上这些因素会对测试的信度、效度产生影响，因而受到语言测试研究者的关注。在语言测试领域，考官信度研究被认为是最为棘手的问题（Moss, 1994）。考官信度有两类：第一类是考官个人评分的一致性，通常称作考官内信度；第二类是考官之间的评分一致性，通

常称为考官间信度。本文主要聚焦后者，即考官间信度。经典真分数理论中的信度系数是口语测试中测量考官本人以及考官之间一致性的重要方法。语言研究人员及政策制定人员通常将考官间信度作为表达考官间评分一致性的通用语。信度系数通常在0和1之间，数值越大意味着考官间信度越高。

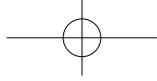
考官信度在主观测试题中尤为重要（Gamaroff, 2000）。考官间较高信度对于高风险性的选拔考试来说十分重要，直接影响到考生的最终录取。考官间较高信度对于考试公平本身也有重要意义。如果某考场内两位考官之间的评分差异较大，相对于其他考场而言，该口语考试对于该考场内的学生就是不公平的。理想情况下，不同考官应该对同一评分标准理解相同，同一考生所得分数应具有较高的一致性。因此，我们认为有必要探索北外保送生考试中的英语口语考官间的评分信度，得出一手证据，并为提高考官间信度提出针对性意见。

在语言测试领域，已有大量研究者关注考官之间的信度。研究者对信度的研究主要采用量化研究方法，并基于心理测量领域中主要的三大理论体系，即经典测量理论（CTT）、概化理论（GT）和项目反应理论（IRT）。

在经典测验理论使用方面，Shohamy（1983）调查了在明尼苏达大学学习的106名希伯来学生口语评分信度，研究结果显示考官之间具有较高的评分信度，并说明尽管口语考试具有主观性，但是决策者可以信赖并使用交际口语测试结果。肖维青（2011）探索了在翻译评分时考官之间的信度，结果显示，新制定的评分标准具有较高的可操作性，能在考官间获得较高的一致性。

目前测评界在口语测试研究中对概化理论的应用要少于多层面Rasch模型（Stansfield & Kenyon, 1992a, 1992b）。概化理论是针对经典测量理论的不足而诞生的。在理论假设上，概化理论扬弃经典测量理论的“经典平行测验假设”，而代之以“随机平行测验假设”，从而使分析问题的条件较容易得到满足。它利用方差分析技术，将测验变异分成几个部分，每个部分对应于特定的误差来源，从而更便于测量误差的控制，以此来推断更广泛的条件下可能得到的测量结果，以寻求最优化的测量设计（敖勇前，2008）。Lee（2006）采用一元和多元概化理论从两方面考查了托福、口试分数的可靠性：整合考试中不同部分任务分数至一个总分，以及对每项任务仅评分一次会对分数的可靠性产生什么样的影响。一元分析结果表明，相对于增加评分次数而言，增加任务数量能更有效地提高分数可靠性。多元分析表明：（1）任务类型部分间的分数高度相关；（2）在考试各部分时长固定的情况下，增加听说综合技能任务的数量会使总分的可靠性有少量增长。Lynch & McNamara（1998）也在口语测评研究中同时使用了这两种分析模型。在国内，孙海洋（2011）同时使用这两种模型来辅助建立我国职前中学英语教师口语考试模型。

在项目反应理论使用方面，Winke等（2013）研究了语言熟悉度是否会影响到考官的评分质量。参加研究的考官二语背景有西班牙语、汉语和韩语，结果发现西班牙语二语考官对于西班牙语母语考生明显宽容，汉语二语考官对汉语母语考生也较宽容。作者由此得出结论：在开展考官培训时须关注考官语言背景，并应意识到这是导致评分误差的一个重要因素。刘建达（2010）从五个侧面（评卷总体严厉性、集中趋势、随机效应、晕轮效应、不同严厉度）分析考官效应，结果显示，所有考官均呈现出较好的评分信度，但评分严厉度有显著差异。他们的评分均未存在明显的晕轮效应，但个别考官显示出集中趋势、随机效应、区



分性严厉度。

应该指出的是，经典测量理论固然有缺陷，概化理论和Rasch测量对经典测量理论的缺陷虽有弥补，但尚不能够完全取代，因为教育测量工作者认为各个测量理论各有缺陷（Henning，1987）。基于本研究的性质和目的，本研究采用经典测量理论来计算考官间的评分信度。

1.4 研究问题

基于以上论述，本研究提出以下三个研究问题：（1）北外保送生英语口语中，考生在两个口语任务中的表现如何？（2）在任务I的三项评分标准中，考官间的评分信度如何？（3）在任务II的两项评分标准中，考官间的评分信度如何？

2. 研究方法

基于以上研究问题，本研究调取2019年北外保送生招生英语口语考试的考生成绩加以分析。每个考场的两位考官在每项任务中所给分数的平均值加在一起便是学生口语最后得分。通过描述性统计，获悉学生在整个口语任务中的每个评分标准上及总体上的表现（包括平均值、最大值、最小值和标准差），从而回答第一个研究问题。通过计算每个考场中两位考官对考生在每项任务中每个评分项所给的分数计算斯皮尔曼相关系数，从而回答第二个和第三个研究问题。

本次考试共十个考场，同一考场中两位考官同时对两位考生进行评分。选择计算两位考官对每一分项评分之间的斯皮尔曼相关系数（ ρ ）的原因是本研究中的评分量表0-5是连续数值，符合计算斯皮尔曼相关系数要求，即所打分数是等级排序。该系数是用来衡量两个变量的依赖性的非参数指标，两个总体不要求是正态分布，且样本量不一定要大于30。在得到数据结果后，首先评判此系数是否显著。如果显著，那么此系数越高，就意味着考官之间的信度越高。通过该相关系数评判考官在不同评分项中的评分信度高低，为今后考试的考官评分提供有针对性的建议及培训。

2019年北外保送生英语口语试共有考生223人，其中男生45人，女生178人，每个考场大约有22位考生。任务I为角色扮演，两位考生表演时长为3分钟；任务II为口头作文，考生有1分钟准备时间、2分钟作答时间。考生须在规定时间内作答。考生样本来自全国17所外国语学校，例如南京外国语学校、杭州外国语学校、深圳外国语学校等。在任务I完成后，考生甲需移步考场外等候，考生乙开始作答任务II；当考生乙结束任务II退出考场时，考务人员通知考生甲进考场完成任务II。

3. 研究结果

考生最终口语成绩满分为10分。具体而言，两项口语任务共五个评分项，每个评分项满分为5分，五项的满分为25分，然后将25除以2.5，便得出总分10分。如表1所示，223位考生在任务I的三个评分项中所得分数的最小值均为3，最大值均为5，平均分分别为4.18、4.42、4.47，“语言表达”的平均分低于“任务完成”和“互动表现”。在任务II中，“话题阐

述”和“语言表达”的最小值分别为2和2.5，最大值均为5。在“话题阐述”和“语言表达”上的平均分分别为4.14和4.17，差异较小。考生英语口语总分平均分为8.54分，说明他们的英语表达和交际能力处于较高水平。最高分为10分（满分），最低分则为5.80分（高于5分并接近6分）。标准差为.92，说明考生间的分数间隔小于1分，差距不大。

表1 北外保送生招生英语口语考试总分描述性统计（N=223）

项目	最小值	最大值	平均值	标准差
任务I—任务完成	3.00	5.00	4.47	.50
任务I—互动表现	3.00	5.00	4.42	.55
任务I—语言表达	3.00	5.00	4.18	.52
任务II—话题阐述	2.00	5.00	4.14	.66
任务II—语言表达	2.50	5.00	4.17	.58
总分	5.80	10.00	8.54	.92

如表2所示，在任务I的“任务完成”评分项中，五个考场的五组考官之间的斯皮尔曼相关系数显著，相关数值在.45到.69之间。在“互动表现”评分项中，有七组考官之间的斯皮尔曼相关系数显著，相关数值在.50到.80之间。在“语言表达”评分项中，有5组考官之间的斯皮尔曼相关系数显著，相关数值在.42到.77之间。相对“任务完成”和“语言表达”两项评分项而言，在“互动表现”评分项上，有较多组内考官间相关系数达到显著。总体而言，在每个评分项上，都有超过或正好半数的考场内的考官间的相关系数达到显著，在.42以上，最高达.80。在未达到显著的评分系数上，考场4的两位考官在三个评分项中的评分相关系数均未达到显著水平。考场2的两位考官在“互动表现”和“语言表达”两项上的评分相关系数均未达到显著水平，考场5的两位考官在“任务完成”和“语言表达”两项上的评分相关系数均未达到显著水平，考场9的两位考官在“任务完成”和“互动表现”两项上的评分相关系数均未达到显著水平。由此可以看出，在每个评分项上未达到显著水平的相关系数总体上仅局限在个别考场内的考官间，多数考场内的考官间评分相关系数，至少在两项上，均达到显著水平。

表2 十个考场中的每两位考官在任务I中的评分信度

不同考场	任务完成	互动表现	语言表达
考场1	.55**	.58**	.47*
考场2	.45*	.25	.17
考场3	.69**	.80**	.77*
考场4	.34	.28	.29
考场5	.35	.59**	.40

（待续）

(续表)

不同考场	任务完成	互动表现	语言表达
考场6	.07	.50**	.47*
考场7	-.149	.50*	.57*
考场8	.50*	.51*	.36
考场9	.15	.19	.42*
考场10	.55**	.68**	.17

注: * $p < .05$, ** $p < .01$

如表3所示,在任务II的“话题阐述”中,7组考官之间的斯皮尔曼相关系数达到显著水平,数值在.49到.82之间。在“语言表达”中,同样有7组考官之间的相关系数达到显著水平,数值在.45到.92之间。在“话题阐述”和“语言表达”两项评分标准中的各3组评分系数未达到显著水平的两位考官中,考场2和考场4的考官间相关系数未达到显著水平,考场6和考场8的“话题阐述”和“语言表达”评分系数未达到显著水平。这说明,在两个评分项上的评分相关系数未达到显著水平的仅局限在三个考场。需要指出的是,在本研究中,出于样本量的原因(两位考官共22组分数),表2和表3中只有个别相关系数不高,多数相关系数具有显著水平。就该样本量而言,本研究中的斯皮尔曼相关系数数值已经非常可观。

表3 十个考场中的考官间在任务II的评分信度

考场	话题阐述	语言表达
考场1	.49*	.75**
考场2	.12	.30
考场3	.82**	.92**
考场4	.29	.02
考场5	.55**	.61**
考场6	.32	.45*
考场7	.62*	.64**
考场8	.53**	.35
考场9	.69**	.90**
考场10	.61**	.53*

注: * $p < .05$, ** $p < .01$

4. 讨论

本研究调查了北外保送生英语口语考试中考生的总体表现,以及考生在每个任务各评分项上的表现。总体而言,考生英语口语平均分为8.54,达到了较高水平。考生在任务I和任务II各个分项的平均分都高于4分,在4.17到4.47间浮动。两项任务的评分信度也较高,多

数考场内的考官间评分信度达到显著水平。

本研究结论对后续考试的考官培训具有重要指导意义。考官培训被认为是提升考官间评分一致性的重要措施。虽然个别研究发现在经过一段时间的培训后,考官间评分一致性仍具有一定变异性(Lumley & McNamara, 1995),但实际上,经过精心设计的培训会提高考官间评分信度。具体而言,考官之间应具有对评分标准的正确理解,并且该理解需具有高度一致性。北外保送生英语口语的评分标准已经过系统性校验和标准化,具有较高的信度和效度,每个分数都对应详细的描述语。因此,在后续保送生英语口语考试开展前,考试实施者或其他利益相关者应对考官进行更为系统的培训,不仅可以帮助考官了解评分标准,更为重要的是帮助考官在理解上达成一致。

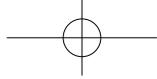
此外,确保培训时间足够长尤为重要。Hoyt & Kerns(1999)研究发现,培训时长超过5个小时的效果要远远高于培训时长小于5个小时的效果。然而在实践操作中,由于本研究中的考官来自北外各个院系的专业教师,他们工作繁忙,确保5个小时的培训时长有一定操作难度。在此情况下,在相对较短的培训时间内,确保评分培训的有效性尤为重要。在考官进行正式评分之前,应测验考官是否具有能够针对同一口语样本给出和专家相同或相似的分。国外某些评分系统要求考官在评分之前,需评出和评分专具有有一定相似范围内的分数(La Paro, Pianta & Stuhlman, 2004)。然而,在实际操作中如果按此要求执行,会耗费较大的人力、物力和财力。在北外保送生英语口语考试中,可以进行更为简易的操作,即由培训者调出往年口语考试录像,在每个分数段上选取若干视频录像,再结合具体分项评分标准,让考官熟知何种口语表现在具体评分标准中对应哪个分数,让考官做到胸有成竹。

尽管系统、专业的考官培训能够帮助不同考官对某一评分标准达到相似理解,但个别研究者仍建议在选拔考官时,可按需求多选出一定数量的考官作为候补,以备替换在评分培训中未达到规定要求的考官。尽管尚无实证研究发现考官的个人专长和研究领域与评分准确性之间有关联,但我们有理由相信,考官的个人专长会影响到评分的准确性。因此在后续考官选拔中,可重点选拔那些研究专长为语言教学与测试以及以往具有评分经验的考官,从源头上确保考官间评分信度。

Johnson, Penny & Gordon(2009)建议,需有额外相关责任人监控整个口语考官培训过程以确保培训质量。在评分过程中,由于考官各自具有不同的评分信念和动机以及个体差异,尽管考官们全部接受了同一培训,但仍难以保证考官在评分过程中始终自我保持一致。换言之,考官的评分信念和评分行为处于不断变化的状态,所以需要相关技术人员监控考官整个评分过程,再适时给予考官相应的善意提醒,以确保考官自身评分的一致性,进而保证考官间评分信度一致。

5. 结语

本研究选取2019年北外保送生考试英语口语部分的数据进行研究,对来自全国各地的223位考生分数进行采集和分析,以期获得考生在口语考试任务I和任务II的表现及考官间评分信度的数据。研究结果发现,考生英语水平较高,绝大多数考场的考官之间具有较高评分信度。在北外保送生英语口语考试中,考官之间虽然已经具备较高信度,但如何保持这个高



信度并在此基础上继续提高考官间评分信度仍然值得探索，从而确保考试的公平性，更好地选拔出色的外语人才进入大学学习。

本研究对大学英语教改的启示有两点：一是口语分层教学。外语高校的英语口语教学可分为交际口语、英语演讲和英语辩论三个层次进行。英语保送生入学后可免修交际口语，直接修读英语演讲课，进行思辨能力培养和语言精准性训练。二是ESP课程模块。ESP选修课程模块应对外语专业的保送生开放，如新闻英语、商务英语、法律英语、国际关系经典文献选读、经典新闻作品选读、学术写作等。尤其是在这些学生进入拔尖人才计划后，修读综合英语的时间可以缩短，以尽早修读ESP课程，为非外语专业的课程学习做充分准备，服务国家“一带一路”倡议。

参考文献：

- GAMAROFF R, 2000. Rater reliability in language assessment: The bug of all bears [J]. *System*, 28(1): 31-53.
- HENNING G, 1987. *A guide to language testing: Development, evaluation, research* [M]. Cambridge, MA: Newbury House.
- HOYT W T, KERN S M D, 1999. Magnitude and moderators of bias in observer ratings: A meta-analysis [J]. *Psychological methods*, 4(4): 403.
- JOHNSON R L, PENNY J A, GORDON B, 2009. *Assessing performance: Designing, scoring, and validating performance tasks* [M]. New York: Guilford.
- LA PARO K M, PIANTA R C, STUHLMAN M, 2004. The classroom assessment scoring system: Findings from the prekindergarten year [J]. *The elementary school journal*, 104(5): 409-426.
- LEE Y-W, 2006. Dependability of scores for a new ESL speaking assessment consisting of integrated and independent tasks [J]. *Language testing*, 23(2): 131-166.
- LUMLEY T, MCNAMARA T F, 1995. Rater characteristics and rater bias: Implications for training [J]. *Language testing*, 12: 54-72.
- LYNCH B K, MCNAMARA T F, 1998. Using G-theory and many-facet rasch measurement in the development of performance assessments of the ESL speaking skills of immigrants [J]. *Language testing*, 15(2): 158-180.
- MCNAMARA T F, 1996. *Measuring second language performance* [M]. New York: Addison Wesley Longman Limited.
- MOSS P A, 1994. Can there be validity without reliability? [J]. *Educational researcher*, 23(2): 5-12.
- SHOHAMY E, 1983. Rater reliability of the oral interview speaking test [J]. *Foreign language annals*, 16(3): 219-222.
- STANSFIELD C W, KENYON D M, 1992a. Research on the comparability of the oral proficiency interview and the simulated oral proficiency interview [J]. *System*, 20: 347-364.
- STANSFIELD C W, KENYON D M, 1992b. The development and validation of a simulated oral proficiency interview [J]. *Modern language journal*, 76: 129-141.
- WINKE P, GASS S, MYFORD C, 2013. Raters' L2 background as a potential source of bias in rating oral performance [J]. *Language testing*, 30(2): 231-252.
- 敖勇前, 2008. 概化理论研究综述[J]. *皖西学院学报* (2): 49-52.

- 李筱菊, 2001. 语言测试科学与艺术[M]. 长沙: 湖南教育出版社.
- 刘建达, 2010. 评卷人效应的多层面 Rasch 模型研究[J]. 现代外语(2): 185-193+220.
- 孙海洋, 2011. 概化理论和多层面 Rasch 模型在建立“职前中学英语教师口语考试模型”中的应用[J]. 外语与外语教学(5): 57-62.
- 肖维青, 2011. 翻译测试的评分员信度研究——TEM8 翻译项目评分员问卷调查记略[J]. 外语学刊(6): 115-119.

作者简介:

- 李莉文 北京外国语大学专用英语学院教授。研究方向: 英语教学、美国研究。通信地址: 北京市海淀区西三环北路2号。邮编: 100089。电子邮件: liliwen@bfsu.edu.cn
- 徐 建 北京外国语大学专用英语学院讲师。研究方向: 语言测试。通信地址: 北京市海淀区西三环北路19号。邮编: 100089。电子邮件: xujian@link.cuhk.edu.hk

法律翻译的法学方法*

魏 蘅 中国政法大学

提要：法律翻译具有较强的跨学科属性，涉及语言学、翻译学和法学等学科，其研究方法应当反映跨学科特点。目前国内法律翻译研究多采用语言学和翻译学方法探究文本含义和翻译方法，而较少利用法学方法。法学中的比较法和法律解释学与法律翻译有共同的研究对象，法律翻译可加以利用，以突破法律翻译研究的瓶颈，丰富法律翻译的理论基础。

关键词：法律翻译；跨学科；法学方法；比较法；法律解释学

1. 引言

法律翻译因为“涉法”，可以说是一项既特殊又专门的翻译活动。“特殊”是指一些法律翻译的原文和译文都具有规范功能，会形成一定的法律后果，因此区别于一般的翻译活动。“专门”是因为法律翻译是在法学领域中交流知识，法律文本的制作者、读者和使用几乎都是法律专业人士，法律语言特征明显，内容专业性强。

“涉法”使法律翻译离不开法学学科和法学学人。从法律翻译实践看，专职译者几乎不涉猎法律翻译，法律译者往往具有多重身份和复合教育背景。法学著作译者主要为法学家，包括法学教授、博硕士或其他研究者；法律法规的译者较为多样，既有法律数据库的专门译者团队，如全国人大法工委、国务院法制办等国家机关，也有律所因提供法律服务、科研院所因研究做的翻译，这里译者既有法学家，也有语言学家，更多的是具有法律和外语教育背景的复合型人才。因此，法律译者除了做翻译工作，他们也是法学家、法律工作者、法律语言研究者，或互联网、航海等方面的专家。从法律翻译的目的看，译入是借鉴国外法律、丰富我国现代法律知识、促进法制现代化发展的必要途径；中外法律互译是不同国家、不同法律文化间的互动交流；法律翻译也是国际间法律实践的必要工作。译文的读者群基本为法学研究者、学习者，或提供法律服务的专业人士。法律翻译从根本上是法律界的工作和文化交流活动，因此法律翻译运用适当的法学方法可以促进交流。

法律翻译也具有一般翻译的特征：源语文本经过翻译形成目标语文本，被人们看作两种语言或两种符号体系的转换、两种文化的交流。翻译研究有多元的切入点，从开始就带着多学科、跨学科基因。20世纪60年代，翻译研究从语言学独立出来，吸收了语言学、对比语言学、应用语言学、符号学、诗学、文体学、哲学、比较文学的知识和方法，形成了一个多学科研究领域。20世纪80年代翻译研究迎来文化转向，利用后殖民主义、全球化、语用学、认知和意识形态成为翻译研究的趋势。进入21世纪，翻译研究的界面更加多元化，计算机技术、社会学、语篇分析、认知科学、文化与传媒等学科概念和方法，为翻译研究开拓了新视野。

* 本文系2017年教育部人文社科项目“中国当代法律翻译及其对法律文化建构研究”（项目编号：17YJA820031）的阶段性研究成果。

法律翻译在“翻译”的基础上又多了“法学”要素，除翻译涉及的学科外，又多了法律文化、法律体系等参照。语言是法律的载体，法律翻译自然与语言学方法连接最为紧密。法律翻译可运用语料库语言学、认知语言学、符号学、语篇分析、话语分析、社会语言学、语义、语用学等方法。但法律具有地域性，法律术语需要在特定的法律体系（语境）中解读；一些法律文本具有规范性，具有指引、评价、预测和强制作用，这使得法律翻译比其他类型翻译多出若干考虑要素，如译文的法律效力、单语双语法律环境、中外法律制度的差异等，因此研究法律翻译必定要借鉴法学方法。

2. 法律翻译运用法学方法现状

中国现代大规模的法律翻译活动始于20世纪80年代，研究始于20世纪90年代。研究进程尚处于初级阶段，研究方法未突破涉及的各个学科的界限，未建立独立的方法论。

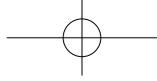
法律翻译研究始于对法律语言特征的描写，如法律术语特征、句法形式、文本结构等。从20世纪90年代到21世纪最初10年，法律翻译的研究者基本是语言学者，所用的方法多为语言学的词汇语义、修辞、语法结构等，研究囿于语言本身，不触及法律文化。近十年，语言学者们开始探索运用符号学、语言功能主义等方法进行法律翻译。

译学方面，研究者们套用翻译理论中的信达雅、忠实、直译意译、归化异化、对等、翻译功能主义等分析翻译的原则、策略，辨析译文的优劣。研究对象总体上还局限于翻译产品，对法律翻译过程、法律翻译史、译者、结合法律制度和法律文化的研究仍然鲜见。目前的研究注意到了源语与目标语法律制度的差异导致的翻译对等难题，并呼吁法律翻译要进行法律概念的比较和鉴别。

法律翻译研究的文化层面呈现出文化共性、个性及文化的渗透、冲突、接受或反抗的关系，译学往往借助社会学，关注译者行为及主体间相互协商、斡旋的过程，把翻译活动作为社会的一部分进行描写和重构。当深入到由翻译带来的法律移植、继受、与国际制度接轨、国内外概念衔接等法律问题时，单独运用译学方法便缺乏针对性，如果不触及法学知识和方法，就很难探究法律翻译问题的本质，对法律翻译文化的研究便如隔靴搔痒。相反，法学家往往从法律翻译史角度梳理法律翻译与法律现代化的关系（刘毅，2012），而不触及文本层面。

中国大量借鉴域外法律经验，比较法研究者对于其中的桥梁——法律翻译也有涉猎。法学家多运用比较法，研究的目的是澄清概念、追溯渊源以正确理解法律。傅郁林（1999）较早用比较法讨论海上货物留置权的翻译，认为我们移植英美法制度时，由于常发生概念的增衍和遗漏，术语翻译应用比较法进行解释或弥补，“应深入分析和认识我国法律制度与所继受的外国法律之间的渊源关系，把特定概念的内涵及其法律特征还原到所继受的该外国法中，以最大限度地寻求对法律概念作出准确、完整、合乎逻辑的比较法解释”，并把该方法称为“概念还原解释法”。

有法学研究者认识到理解原文是翻译的前提，可以运用法律解释学方法，如文义解释、目的解释、历史解释、系统解释等（张英、赵以，2015），解决望文生义和脱离法律语言环境的翻译。无独有偶，翻译界的宋雷（2006）也指出法律解释学对理解法律和正确解读原文有指导意义。



国内研究有跨学科方法融通的需求与趋势。张法连（2016）和王学棉（2012）分别从法律翻译的过程、美国民事诉讼管辖权两个角度分析英美法“personal jurisdiction”的汉译，都认为“属人管辖”或“人事管辖”的译法有不当之处，建议为“州域管辖权”。虽然前者是从翻译方法出发，目的是解决翻译问题，但比较了法律概念，在法律体系中解读概念的含义；后者论证的目的是探究美国民事诉讼管辖制度，但也绕不开概念的比较和翻译，法律翻译和比较法在此处共通。赵军峰（2014）用平行语料库的方法，通过大数据说明“劳动”在不同法系存在概念差异，站在不同法系的角度，翻译就会不同。该文章使用的基本方法是语言学的，但落脚点却是法律体系的比较。杨署东等（2016）把法律解释学方法和奈达的等效理论相结合，分析了法律解释学视阈下译文的含义，从法学角度评估译文质量。

国外法律翻译研究结合法学方法时间较长，研究成果集中在欧盟多语法律环境。Šarčević（1997）提出的法律翻译的新方法，实际就是跨翻译、翻译史、比较法、法律解释学的综合方法。Prieto Ramos（2014）认为法律翻译是典型的跨学科研究，并分析了法律翻译的研究对象、学科地位、各学派和主要方法。不同领域的研究者纷纷认识到比较法对法律翻译的重要性（Baaij, 2012: 183-202; Engberg, 2013; Soriano-Barabino, 2016）。Engberg（2017）提出了基于比较法的多视角的综合方法，从国家法律文化、法律体系是认知体系、律师间的基于认知的交流三方面讨论法律概念的理解与建构。也有学者主张用解释学和比较法结合的方法，因为法律文本根植于一个国家的部门法，处于某个法律文化之中，译者的行为必然受历史文化的影响（Stolze, 2013）。如今，比较法逐渐汇入法律翻译教学研究（Soriano-Barabino, 2016: 157-183），译者培养也强调翻译与法学知识的交互和综合能力培养（Prieto Ramos, 2011）。

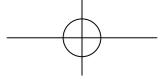
3. 法学方法的必要性

3.1 法律翻译是法律体系间的交流

法律翻译是一种跨文化交流活动。法律文化可具体为源语和目标语中的法律制度、规范、组织、法律心理、思想、习惯等，是人类智慧、知识和经验的结晶。法律文化在整个社会文化系统中是一个有机系统，既依存于社会文化，又自成体系。一国法律文化的全部法律规范，按照一定的标准和原则划分为不同的法律部门，形成法律体系。由于社会历史条件、物质生产方式、法律实践不同，各个国家和地区的法律体系在法律传统和法律技术上必定具有差异。双语或多语法律环境¹除外，不同语言间的法律翻译是跨越法律体系的。即使同一语言，在不同法律体系中使用，也能体现出法律制度的差异，例如“supreme court”在美国纽约州指初审法院，而在纽约州以外的地方几乎都指“最高法院”。

与此同时，各法律体系又具有相似性：都是国家制定的社会规范，具有规范性、强制性、普遍性、程序性；法律的存在形式、技术、程序有内在的一致性；法律秩序、正义等价值方面具有超历史性。法律体系中的法律部门，是调整同类社会关系的总称，而同一个部门法在各个法律体系中的调整方法和对象基本相同。如各国的刑法，都是调整国家与个人之间有关刑事责

1 双语环境如香港，汉英双语法律在同一法律体系内具有同等地位、同等效力。多语法律环境如欧盟，欧盟同一法律多种语言具有同等地位和效力，但在各成员国解释和适用时，又受各成员国法律影响。



任的关系。随着世界各国频繁交往，各国法律之间的趋同倾向更为明显（高其才，2015）。

各国的法律体系宏观上具有共同性，有对话的基础；法律翻译的过程是两个法律体系交流、碰撞的过程，因此需要利用法学的专门方法。

3.2 法律翻译是法律知识的交流

翻译活动外在显现的是语言转换，而内在活动是译者的认知过程。译者通过对世界的感知、记忆、经验以及对其概念化的认识理解原文（Bell，2001），在译文中映射转述，并勾画出译者心中原作者所欲描写的现实世界和认知世界。

译者如果只传递文字信息供读者获取，翻译就停留在浅表层次，因为信息只是以文字或影音方式呈现的对接受者产生外在或内在影响的消息。而知识则是人们经过脑力加工后形成的宽广深邃的认知，是对事物全面系统的理解。文字本身并不能呈现一个概念的全貌（大百科全书类的文本除外），它们只能体现与文本目的相关的部分概念，因此，基于认知的翻译是更高层次的，是对译者更高的挑战。

法律译者传递给译文读者的不仅是原文信息，而是他们理解、吸收、过滤、加工后，认为最为相关的法律知识。这些知识使读者构建起译者预期的认知结构（Engberg，2015），确保读者和法律专家理解一致。有研究表明，特定领域的译者与翻译新手相比能够加工更大的信息组块，具有更强的语篇意识，更能关注译文读者的需求等语篇外因素（卢卫中、王福祥，2013）。笔者做过的一项统计印证了法律知识对法律翻译活动的影响：2015年至2016年中国出版约143部外译中法律著作，笔者找到71个译者信息，其中67位具有法律专业背景，法学教授、博导、博士、研究员占到92%，其他则是法学院的研究生¹，这从一定程度上说明了法律知识在法律翻译中的重要性。

4. 两种法学方法

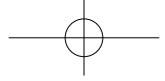
比较法和法律解释方法的研究对象与法律翻译具有共性。把恰当的法学方法纳入法律翻译研究中，可以更好地解释翻译现象。

4.1 比较法

比较法是一门以比较作为研究方法和认识视角的法律知识体系，主要研究不同国家或地区之间的法律比较问题（李其瑞、宋海彬、柯岚，2016：16）。

法律翻译之所以可以运用比较法，是因为二者都跨越两个法律制度，比较两个法律制度的相同相异之处。虽然二者的最终目标不同，法律翻译的目的是找到目标语中恰当的表达，而比较法是了解别国制度，认识并改进自己的，但它们都需要了解一个法律概念在它自己的法律制度中的位置和与其他法律概念的关系，也要了解这个概念与另一个法律制度的相关概念的关系。著名比较法学家萨科（2014：43）认为，“法律翻译工作由以下两方面构成：寻

¹ 译著书目根据《全国总书目》统计，译者信息收集自译著和互联网。不具法学背景的4个译者中，第一位是哲学教授，第二位是文学教授，他们各翻译了一部法律哲学著作；第三位是互联网大数据方面的专家，译著为《大数据时代的隐私》；第四位是远洋船长、海商专家，译著为《船舶买卖》。这四位译者都是相关专业的专家。



求需要翻译的句子的含义；寻求用翻译的语言表达词的含义的恰当句子。前者由法学家来进行，后者也同样属于法学家的的工作。但是，这两项工作作为整体同时进行却是比较法学者的任务，因为，只有他们才有能力决定两种来自不同法律体系的观念是否相对应，只有他们才有能力决定规范间的差异是否导致了概念上的差别”。对法律翻译理论，萨科（2014：45）认为，如果它不讨论在多种语言中存在的词汇与概念之间的关系问题，并且不对该种语言中决定此种关系的现象加以识别，那么这种理论就不是有效的理论。因此，法律翻译与比较法有着本质的联系。

比较法方法主要包括结构比较、功能比较、宏观和微观比较、静态和动态比较（李其瑞、宋海彬、柯岚，2016：21）。

功能比较是比较法最重要的方法，它对翻译法律概念、定义、术语最有帮助，是译者在法律层面比较源语和目标语的工具。

功能比较假设各国法律秩序对同样的生活问题采取类似的解决办法（茨威格特，2003：54）。例如解决抚养义务问题，一国有关于抚养请求权的规定，在另一个国可能是关于贫困的公共救济制度；再如遗产所属问题，一国有财产分割请求权的规定，另一国可能由继承法规范，而最终这些抚养义务、财产所属的结局往往是相同的。功能比较以问题为中心，只要国家或地区具有相同或类似的问题，就可以比较他们解决问题的方法。法律翻译利用功能比较法，从问题出发，找到目标语中相同或相似功能的法律制度，便可以获得目标语中法律功能对等的制度名称。

Šarčević（1997）借用Nida（1964：159）的功能对等理论，即目标语读者在理解和欣赏译文时的反应，与原文读者对原文的理解和反应基本上一致，在其基础上赋予法律功能的内涵，提出了具有全新含义的法律术语翻译“功能对等（functional equivalent）”的概念。功能对等术语是在目标法体系中存在的术语，其法律功能与源语术语相同。通过功能对等的法律术语，目标语法律体系的读者就会理解源语在其法律语境中的作用。

术语的功能，可分为核心（essential）和次要（accidental）特征（Dahlberg，1981）。核心特征指概念的至关重要、不可缺少的部分，而次要特征指概念附加、额外却又无法避免的特征。核心和次要特征需要从以下四个方面分析。（1）概念适用事实的范围：具体一类法律事实可以归入到相应的抽象法律概念，进而形成具体的法律关系和法律秩序。如果目标术语明显比源语适用法律事实范围大或小，或明显不在源语术语的常用语境中，它们的功能就不属于对等。（2）所属法学领域：同一法律主题下的系列法律规则，如合同法、公司法、程序法或破产法等。需要注意的是，各法律体系对法学领域的划分不完全一致，原文和译文分属不同法学领域不一定导致功能不对等。（3）适用效果：适用法律概念的后果，例如取得或丧失权利、满足犯罪构成要件等。（4）司法程序对概念的解读和适用：法官是适用法律的主体，法官解读法律的方法、程序决定术语在实践中的概念。

通过术语的核心和次要特征，也可以比较源语和目标语术语的功能对等程度。何种程度对等可以接受，要看术语的核心特征的相似程度。Šarčević（1997：238）把对等分为三个层次：近似对等、部分对等和不对等。

近似对等（如图1所示）是A、B术语拥有共同的核心特征和绝大部分次要特征（交叉关系），或者A包含B所有的特征，而B拥有和A一样的核心特征和大部分次要特征（包含关系）。

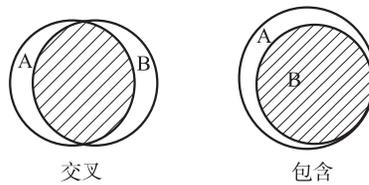
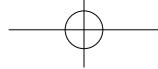


图1 近似对等

部分对等（如图2所示）是A、B术语的大部分核心特征相同，部分次要特征也相同（交叉关系），或者A包含B的所有特征，但B只包含A的大部分核心特征和一些次要特征（包含关系）。

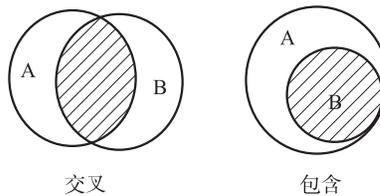


图2 部分对等

不对等（如图3所示）是A、B术语的核心特征只有一小部分或根本没有交叉（交叉关系）；或A包含B的所有特征，而B只包含一小部分或不包含A的核心特征（包含关系）；或A和B没有任何相同特征（排斥关系）。

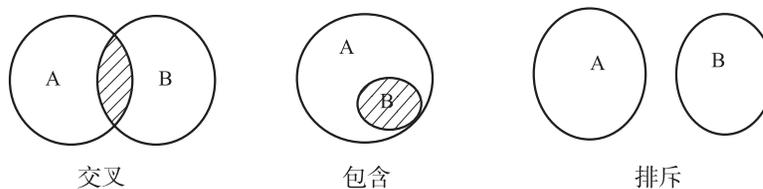
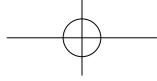


图3 不对等

以上三种对等关系表明了术语间可能存在的功能差距。一般而言，近似对等是可以接受的翻译。不对等的三种情况中，由于仅有少部分核心特征相同，整体差距过大，所以不能接受。而部分对等术语需要译者依据个案判断。

如果目标语没有功能对等的术语，Šarčević（1999）建议从语言层面采取中性词、借用外来语、创造新词或字面翻译等方法。换言之，先用比较法寻找法学上的对等，如果没有对等，或对等程度较低不能接受，则从语言层面翻译，运用词汇语义等语言学方法。

下面以我国刑事诉讼法中“取保候审”和美国刑事诉讼法的bail为例说明功能比较的方



法。二者的相同点为：都是刑事诉讼法的概念，形式为提供保证人或交纳保证金，对象都是犯罪嫌疑人，目的都是让犯罪嫌疑人随传随到，给予其一定程度的自由。二者的不同点为：“取保候审”属于强制措施，虽然程度较轻，但价值取向是限制犯罪嫌疑人自由，体现公权力；bail体现的价值是无罪推定，是对民权的保护；二者批准的主体不同，“取保候审”是公、检、法机关均有权决定，而bail一般由法官决定；实施的细节不同，“取保候审”的保证金一般为现金，而bail也可为不动产。

比较完法律功能，译者便和比较法研究者分道扬镳，下一步要考虑bail是否是可行的翻译。例如原文、译文二者的功能差异在于是否会引发目标语读者的误读？译文的读者是谁？翻译目的是什么？除法律功能外，译者当然还要考虑其他的翻译方法，如字面翻译、语义翻译等。北大法宝、有道等数据库就把“post a bail and await trial with restricted liberty of moving”“obtain guarantor pending trial”等作为“取保候审”的备选翻译。译者决策时既要考虑法律功能的对等，也要兼顾术语特征、读者体验及翻译目的等要素。

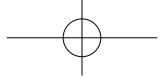
从法律文化角度研究法律翻译可以借鉴动态比较的方法。在法律全球化的趋势下，社会关系、社会制度在时间和空间上重新定序。法律翻译在这一变革当中起到了重要作用，反映了一个国家法律的内在需求、内在供给、外在压力之间的关系。

以我国为例，法律翻译活动根据其活跃程度，可分为若干历史时期，可以考察不同时期法学和法律翻译发展的轨迹，寻找二者的互动关系。如清末立宪修律和现代的改革开放是法律翻译的两个高潮。1895年甲午战争失败之后，康有为、梁启超、严复等维新派翻译诸多政治、经济和法律思想方面的著作，引进西学以求强国。清政府也派遣出访大臣查取各国律例，大量翻译德、日、法、意、奥、美、葡等国法律和法学著作，为我国学者了解西方文化、研究现代法学奠定了基础。我国从20世纪80年代改革开放后进入了新的历史时期，期间的法律翻译具有显著特征：数量及范围超过了历史任何时期，更多地重视对英美法吸收借鉴，法律移植和法学翻译受到经济全球化和法律全球化的影响，体现在重视商业贸易规则以及相关的公法领域，法学译著意识形态色彩逐渐淡出（刘毅，2012）。

不同时期译著的类别、主题、国别、数量等与立法、法律制度改革都有千丝万缕的联系。此问题再深究一步，大量翻译西方法律著作是否造成我们对西方学术话语的依赖？受到翻译对象的控制？研究法律翻译与中国法学之间的内在关联，可以深入理解中国法律文化，把握法学成长轨迹，反思中国法学现状和未来。

在同一实践维度上，不同国家的法律通过法律翻译可以体现他们之间的互动关系。例如美国的知识产权立法、司法及其汉译活动对中国知识产权法律修订、生产活动、司法判决和概念解释的影响。

此外，法律翻译也可以进行某个文本不同翻译版本的历时比较，其价值在于把法律翻译拉回到社会和历史环境，研究法律发展机制和翻译的相互作用。通过翻译，他者的制度越时空成为我的当下，我的当下又影响了另一些他者（李晓辉，2014）。历时比较可研究中国法律制度中重要概念的演变，如“权利”和“权力”，通过《万国公法》《论法的精神》等经典著作的翻译、复译，随着译者认识的转变、译者时空的变化，其含义也在悄悄变化。再如



法律移植¹，被移植的法律制度的相关概念的翻译变化也是历时比较。法律移植带来的是双向变化：一方面是移植的制度改变本土法律文化；另一方面是外来制度受本土文化影响产生的变异。法律翻译能体现这一过程中的融合、吸收、冲突、排斥等现象。

4.2 法律解释学方法

法律解释就是解释法律，指司法程序中把法律文本中模糊的部分，尤其是法律条文与事实的逻辑关系，在法律规范内描绘清楚（陈金钊等，2006：2），并针对个案构建裁判规范。法律解释学在规范与事实之间架起一座桥梁，其所从事的工作是一种语言转换，是一种从法律的概念世界、规范世界到司法生活语言的转换。其间，法官、律师等法律人，要把日常生活事实“翻译”成具有法律意义的事实，法官、律师间要进行法言法语的交流，探讨规范与事实间的互动关系，为案件合法、公正地解决寻找方案（陈金钊，2004）。

法律翻译和法律解释都需要理解法律文本，法律翻译理解法律文本的目的是用另一种语言表述原文的含义，法律解释的目的是恰当使用法律并取得法律效果。法律翻译运用法律解释方法的目的是在法律机制下解读原文，使译文保持原文的法律效果。译者可以把法律解释学方法作为决策的另一个砝码。

常用的法律解释的方法包括文义解释、体系解释、目的解释、当然解释等（王利明，王叶刚，2016）。

文义解释是对文本字面含义的解释，即按照语法结构、语言规则、通常的理解等方法的解释。文本常具有多义，内涵和外延不确定、含义不清晰、不完整甚至互相矛盾，文义解释是最基本、最常用的方法。文义解释常用在辨析法律概念、术语和法律条文的含义方面。

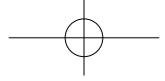
体系解释是在文义解释出现复数的情况下，借助法律规则的逻辑结构进行的解释。体系解释以“法律不会自相矛盾”为基础，从法律整体的要素和它们之间的联系把握解释的对象。

目的解释是通过探求法律文本的目的、立法目的的方法来阐释法律的含义。我国许多法律都明确了立法目的，这是目的解释的重要依据。目的解释一般在文义解释无法得出结论的情况下才运用。Šarčević（1997：72）也论述过法律翻译的目的是要译文实现原文的立法目的。

法律解释如何影响翻译？下面以王海打假案²中何为“消费者”为例说明。《消费者权益保护法》第二条规定：消费者为生活消费需要购买、使用商品或者接受服务，其权益受本法保护；本法未做规定的，受其他有关法律、法规保护。王海打假，知假买假，是否属于“消费者”呢？按文义解释，从“生活消费”的字面意思推定，知假买假者不是满足生活需要为目的，不属于“消费者”；按目的解释，《消费者权益保护法》在于保护消费者权益，维护市场秩序，遏制销售假冒伪劣的行为，“消费者”的概念应包括各种已经购买商品的消费者和潜在的消费者。不同的解释方法可以帮助译者做出翻译选择，如果按照文义解释，“消费者”是 consumer 或 customer，是接受服务和使用商品的主体；如果按照目的解释，buyer 或

1 法律移植是一种比喻说法，指一国（地区）对他国（地区）既有的法律经验的采用。

2 王海为职业打假人。王海于1996年买入两部无绳电话，因型号不符合国家标准，要求卖家双倍赔偿，后诉至法院，被告卖家以王海不是“消费者”为由应诉。



purchaser更为恰当，都属于买卖合同中的买入货品的一方。

法律解释方法还可以作为评价法律翻译的工具，评估译文的法律效果是否和原文相同。下面以《民法总则》第三十七条及其英译说明法律解释方法的作用：

第三十七条 依法负担被监护人抚养费、赡养费、扶养费的父母、子女、配偶等，被人民法院撤销监护人资格后，应当继续履行负担的义务。

Article 37 Parents, children, and spouses who support the wards in the form of child support, support for elderly parents, or spousal support in accordance with the law shall continue to perform such obligations after they are disqualified by the people's courts as guardians. (北大法宝译)

本条是关于法定扶养义务人继续负担抚养费的规定。从立法目的看，该条保护的是被监护人的合法权益。父母、子女、配偶的监护人资格虽被撤销，但还应继续承担扶养等义务。译文表达了此目的。

从文义解释看，原文中的义务是明确的，即“抚养费、赡养费、扶养费”的费用形式，译文用了三个support对应。child support在英美法中是给孩子的抚养费，原文和译文是对应的。spousal support一般指离婚时或离婚后夫妻一方向另一方支付的生活费用。根据我国《婚姻法》第十四条，“扶养费”是婚姻存续期间夫妻的相互扶养照顾义务的形式之一，因此原文和译文含义存在偏差。英美法有子女赡养父母的责任，但并无明确的“赡养费”概念，因此support for elderly parents含义模糊，可以是金钱上的资助，还可以是精神上的鼓励和情感支持、提供最基本的生存条件等，因此与原文含义有偏差。译文对应的“监护人”“被人民法院撤销”“继续履行义务”“父母、子女、配偶”等法律事实表述与原文相符。

从体系解释看，联系《民法总则》其他条款、《未成年人保护法》《反家庭暴力法》，监护人资格被撤销的主要原因是监护人有严重损害被监护人身心健康行为，怠于履行监护职责，或有严重侵害被监护人合法权益的其他行为。因此，译文应明确让被撤销监护资格的人承担抚养等费用，避免模棱两可的承担义务方式的表述才更加合理。

再举一例。杨署东等（2016）借助奈达的动态对等理论，将法律解释原则、方法运用到对等理论中，推出法律等效理论，并提出法律等效参数，将其适用于立法文本翻译，使翻译标准具有操作性。等效参数包括：立法意图、法律事实、法律语言特征、法律适用效果等效。杨署东等（2016）以《宪法》第四十八条为例，将原文与两个版本的译文依据等效参数进行比较。先用法律解释方法，如目的解释、体系解释等说明原文各参数指征，如《宪法》的立法目的为：赋予我国女性与男性在各方面的平等权利，明确保护女性权益。之后，再用字义、除弊规则等解释译文，说明译文各参数指征，如译文中原文立法目的是否实现。最后，根据译文各参数，就可以评价译文的法律等效的效果。

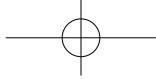
5. 结语

本文论述了法学方法对法律翻译的重要性，介绍了适合法律翻译的法学方法。比较法和法律解释学与法律翻译有共同的研究对象，可以和语言学、译学方法相结合，为解释法律翻译问题提供更丰富的工具。例如文义解释和词汇语义学的结合，可以说明概念在法律语境

的含义；将语料库方法的研究结果作为比较法研究的佐证，分析法律概念的渊源和演变的轨迹；比较法的时空变化的方法与翻译史结合，从多角度分析法律翻译和法制发展的关系。法律翻译研究需要打破学科壁垒，融汇各学科的方法，建立适合自己的研究范式，突破法律翻译研究的瓶颈。

参考文献:

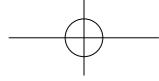
- BAAJ C J W, 2012. The role of legal translation in legal harmonization [M]. Frederick: Kluwer Law International.
- BELL R T, 2001. Translation and translating: Theory and practice [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- DAHLBERG I, 1981. Conceptual definitions for interconcept [J]. International classification, 8(1): 16-22.
- ENGBERG J, 2013. Comparative law for translation: The key to successful mediation between legal systems [A]. In A. B. Albi & F. Prieto Ramos (eds). Legal translation in context: Professional issues and prospects [C]. Oxford: Peter Lang. 9-27.
- ENGBERG J, 2015. What does it mean to see legal translation as knowledge communication? Conceptualization and quality standards [J]. Terminology science and research, 25: 1-10.
- ENGBERG J, 2017. Developing an integrative approach for accessing comparative legal knowledge for translation [J]. Journal of language and law, 68: 5-18.
- NIDA E A, 1964. Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating [M]. Leiden: E. J. Brill.
- PRIETO RAMOS F, 2011. Developing legal translation competence: An integrative process-oriented approach [J]. Comparative legilinguistics - international journal for legal communication, 5: 7-21.
- PRIETO RAMOS F, 2014. Legal translation studies as interdisciplinary: Scope and evolution [J]. Meta: Translator's journal, 2: 260-277.
- ŠARČEVIĆ S, 1997. New Approach to legal translation [M]. London: Kluwer Law International.
- SORIANO-BARABINO G, 2016. Comparative law for legal translators [M]. Oxford: Peter Lang: 5-23.
- STOLZE R, 2013. The legal translator's approach to texts [J]. Humanities, 1: 56-71.
- 陈金钊, 2004. 再论法律解释学[J]. 法学论坛(2): 23-33+73.
- 陈金钊等, 2006. 法律解释学[M]. 北京: 中国政法大学出版社.
- 茨威格特·克茨, 2003. 比较法总论[M]. 潘汉典, 米健, 高鸿钧, 贺卫方, 译. 北京: 法律出版社.
- 傅郁林, 1999. 法律术语的翻译与法律概念的解释——以海上货物留置权的翻译和解释为例 [J]. 北大法律评论(1): 251-266.
- 高其才, 2015. 法理学[M]. 北京: 清华大学出版社.
- 李其瑞, 宋海彬, 柯岚, 2016. 比较法导论[M]. 北京: 中国政法大学出版社.
- 李晓辉, 2014. 全球化时空观与比较法新视野[J]. 清华法治论衡(2): 141-154.
- 刘毅, 2012. 法学翻译与法律现代化[J]. 北京理工大学学报(社会科学版)(5): 117-127.
- 卢卫中, 王福祥, 2013. 翻译研究的新范式——认知翻译学研究综述[J]. 外语教学与研究(4): 606-616.
- 萨科, 2001/2014. 比较法导论(Introduzione AL Diritto Comparato) [M]. 费安玲, 刘家安, 贾婉婷, 译. 北京: 商务印书馆.



- 宋雷, 2006. 法律翻译理解之哲理——从法律诠释角度透视原本文本的理解[J]. 四川外语学院学报(1): 95-100.
- 王利明, 王叶刚, 2016. 法律解释学读本[M]. 南京: 江苏人民出版社.
- 王学棉, 2012. 美国民事诉讼管辖权探究, 兼论对 Personal Jurisdiction 的翻译[J]. 比较法研究(5): 124-134.
- 杨署东, 邹婷芳, 王鸥盟, 2016. 基于法解释论的立法文本英译等效探究[J]. 外国语文(3): 122-128.
- 张法连, 2016. 英美法律术语汉译策略探究[J]. 中国翻译(2): 100-104.
- 张英, 赵以, 2015. 论法律解释在法律文本翻译中的运用[J]. 西南政法大学学报(4): 88-94.
- 赵军峰, 2014. 从法系差异看“劳动”相关词语的翻译: 以《劳动合同法》四个译本为例[J]. 中国翻译(4): 98-102.

作者简介:

魏 衢 中国政法大学外国语学院副教授。研究方向: 法律翻译、法律语言、比较法。通信地址: 北京市海淀区西土城路25号100088。电子邮箱: irenweiheing@163.com



English Abstracts

Connotative Approach Towards Development and Construction of the Legal English Curriculum System — A Case Study of the Legal English Curricula in China’s Universities of Political Science and Law

..... Zhang Qing and Shi Hongli 1

Abstract: Legal English teaching is endowed with features of both general English and professional English. It involves professional knowledge, but does not take it as the center of learning. The teaching materials are arranged according to the features of language learning, and at the same time they contain professional knowledge. Hence, under the guidance of “National Standard for Teaching Quality of Undergraduate Majors in Ordinary Institutions for Higher Learning (2018)”, the paper attempts to redefine and describe the connotative approach towards the construction and development of legal English courses within the China context, and deeply explores the theoretical significance and practical value of the connotative development model of legal English course.

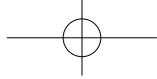
Key words: Legal English courses, connotative approach; China context; curricular construction; disciplinary development

Teaching and Learning EAP Academic Words — Taking Legal English Words as an Example

..... Hao Ruili and Liu Yan 10

Abstract: EAP (English for Academic Purposes) is different from EGP (English for General Purposes) and Subject English. EAP has a certain degree of professionalism, yet focuses on language learning. EAP textbooks cover the four levels of vocabulary categorized by Paul Nation, which brings great challenges to students. Based on a comprehensive consideration of tasks of EAP teaching, general vocabulary teaching, EAP vocabulary teaching, and the characteristics of vocabulary teaching, this article attempts to determine the standards of EAP “vocabulary teaching”. The proper standards can enhance the efficiency of EAP teaching and guide students to learn words efficiently.

Key words: EAP; vocabulary teaching; academic words



Reflections on ESP-based Practical Teaching of English to Dancing School Students — With Special Reference to Beijing Dance Academy

.....Mei Xue 16

Abstract: English teaching in dance schools has long been in a dilemma. It should not only meet the requirements for teaching it as a general compulsory course, but also serve the needs of students for cross-culture communication. The students are far more interested in the latter than in the former. How to balance these two aspects and properly motivate the students so that they participate more actively in teaching activities is a question that urgently calls for an answer. This paper analyzes the problems and current situation of English teaching at Beijing Dance Academy in the past fifteen years. As to the ESP teaching ideas it draws on a number of new teaching concepts and models, such as effective group cooperation, classroom management strategies, vocabulary intelligence Dominoes, and proposes ESP teaching methods in dancing schools, which can not only be applied to other dance schools, but also serve as a source of inspirations for teachers of English for specific purposes at other arts institutions.

Key words: dance school; English teaching; application of ESP teaching

On ESP Teaching in Art Universities

..... Zhang Huiqin 21

Abstract: This paper focuses on the teaching theory and practice of ESP in textile and clothing colleges, especially on the integration of teaching English and fashion culture contents, paying special attention in the introduction of fashion cultural knowledge to: progressive phases of input, moderate input and proper input of cultural knowledge. With the help of modern technology, four different teaching methods have been adopted, including direct interpretation, interactive fusion, communicative practice, and comparison of similarities and differences to help students understand cultural differences while consciously acquiring and analyzing the fashion culture, understanding and inheriting Chinese fashion culture and art in college English study, strengthening self-confidence in our own culture, and improving skills in intercultural communication.

Key words: cross-cultural communication; fashion culture; inheritance; college English; ESP; textile and clothing art universities

Implications of British ESP Team Teaching for Chinese ESP Practitioners

.....Huang Ping and Xu Shuai 28

Abstract: Based on the demand for higher-level talents with international visions in higher education, this paper explores early ESP team teaching modes and methods in EOP and higher education in the UK by reviewing *Teaching English Series* edited by the British Council in 1978, so as to provide implications for the teaching practices of Chinese ESP teachers' teams. This paper summarizes the advantages and disadvantages of team teaching for teachers and learners to help Chinese teachers to foster strength and circumvent weakness, aiming to take into account their own situation to develop Chinese ESP team teaching mode. The results show that the UK ESP team teaching practices invoke vast changes in the traditional classroom teaching in terms of course design, material development and teaching methods. However, there is still a long way to go for Chinese ESP teachers to adopt the advantages of team teaching. It is hoped that the British ESP team teaching modes can bring some inspirations to Chinese ESP teachers.

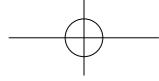
Key words: team teaching; ESP; higher education

A Pilot Experiment of Teaching General College English with EAP Contents to Students in Chinese Local Universities and Colleges

.....Xie Guimei 37

Abstract: As to the current reform of college English courses, English for Academic Purpose (EAP) instruction is preferably a better alternative to college English for a decade in key national universities in China. Local universities and colleges are facing the issue of whether to follow suit or create their own style. Needs analysis has been conducted among 116 participants, and it is found that all learners in both key and local universities share the same needs of EAP course, but differ in degrees of needs. Further, interviews have shown that long-term goals and short-term goals play an important role in the choice of EAP courses. Though EAP course is ideal in the pursuit of professional knowledge, students did not sign in this course in their actual course selection. Based on the above-mentioned findings, taking into consideration university-specific attributes, students' needs, teaching faculties, students' long-term and short-term goals, after one semester's pilot experiment in the classroom instruction, it is concluded that though currently considered more advanced and practical, EAP courses could only be taught to a very few top students in local universities while a new approach is more suitable for most students: a combination of general college English and EAP contents.

Key words: college English; EGP; EAP; needs analysis; learner needs.



Research on the Teaching Mode of Exhibition English Course Based on Task-based Language Teaching

.....Zhou Jin, Huang Leping and Yang Qi 45

Abstract: The exhibition English course is required to cultivate exhibition-service-oriented English talents with its focus on developing professional competence in accordance with the requirements of exhibition industry. However, it is facing problems such as rigid teaching mode, the traditional emphasis on teaching language knowledge and students' lack of practical ability. With its philosophy of "learning by doing", the Task-based Language Teaching (TBLT) is in line with the course requirements. It will be more efficient to combine this pedagogy with this course to solve problems above. Therefore, Exhibition English course will follow the principles of TBLT and be constructed in four respects, including course goals, course design, implementation and evaluation, with its emphasis on the comprehensive practical ability.

Key words: exhibition English; Task-based Language Teaching; English class; research on teaching models

The Application of Oral Training APP to College Students' Extracurricular Oral English Learning

.....Luo Yajun 53

Abstract: Based on the Theory of Distributed Cognition, this paper applies Oral Training APP to college students' extracurricular oral English learning, and analyzes the feasibility of mobile-learning with smart-phone APP in college students' extracurricular learning. 154 students from 3 classes participated in the one-semester teaching experiment. The results of tests show that the application of APP has improved college students' oral English ability. Questionnaires have indicated students' acceptance of mobile-learning. The teaching feedback obtained in the experiment also has contributed to teachers' research. Applying APP mobile learning to college English extracurricular learning has provided a new perspective for college English teaching, which is a very meaningful attempt for college English teaching reform.

Key words: Distributed Cognition; mobile-learning; APP; college students' extracurricular oral English learning

On the Design of MTI Course Based on ESP: A Case Study of "E-C Translation in Civil Aviation"

.....Gao Peng and Zhu Bo 63

Abstract: Against the booming of MTI programs in recent years, the curricula at different

institutions are more or less the same, lacking distinctive features or qualities. To reform MTI education from the perspective of ESP can develop and diversify the current courses so as to meet the changing needs of market. Taking “E-C Translation in Civil Aviation” as an example, this paper reveals the design, implementation, and key components of a school-based MTI course evolved from ESP principles. By presenting the concept, new materials, methods, and domain in line with ESP theory and practice, it discusses how to train high-caliber and practice-oriented professional talents for the industry of civil aviation in China, making it more competitive.

Key words: ESP; MTI; course design; “E-C Translation in Civil Aviation”; curricular program

On Rater Reliability of English Speaking Test for Foreign Language School Students — A Case Study of Recommended Students to Beijing Foreign Studies University

..... Li Liwen and Xu Jian 71

Abstract: Driven by the importance of and the reform on the admission test by Beijing Foreign Studies University for the recommended students from foreign language schools, the present study intended to investigate students’ test-taking performance on the English speaking and also examined rater reliabilities against different rating criteria on Task 1 and Task 2. To achieve this goal, we collected and analyzed the empirical data of students’ speaking performance in the year of 2019. Descriptive statistics and Spearman correlation analysis were used to answer research questions. Results show that most students have high English language proficiency, and satisfactory rater reliabilities are also generated on Task 1 and Task 2. This study has implications on further rater training for the admission tests as well as provides data for subsequent ESP teaching.

Key words: English speaking test; inter-rater reliability; students recommended by foreign language schools rater training

On Legal Approach to Legal Translation Studies

..... Wei Heng 80

Abstract: Legal translation is a multidisciplinary subject; its research approaches need to be multidisciplinary, too. Legal translation research at home relies mainly on methods of linguistic and translation studies, seldom on legal studies. Comparative law and legal hermeneutics share common research object with legal translation, of which legal translation can make good use. Researchers need to break discipline barriers, and explore a paradigm that fits the characters of legal translation.

Key words: legal translation; multidiscipline; legal approach; comparative law; legal hermeneutics

本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP教学是我国大学英语教学乃至英语类专业教学的重要组成部分。

《中国ESP研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。本刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。

《中国ESP研究》主要发表有关专门用途英语的理论与教学实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: 理论前沿、语言研究、课程设计、教学法研究、测试研究、教材研究、教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

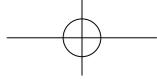
本刊已列入《中国学术期刊网络出版总库》及CNKI系列数据库, 文章一旦被本刊录用即被知网收录, 作者未提异议则视为认可本声明。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》, 选题应具有理论意义或现实意义, 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿论文以6000字以下为宜; 简介、报道等不超过3000字。来稿一律使用Microsoft Word 2003排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》。论文请附中英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址、联系电话、电子邮箱等信息。

来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权出于版面需要等对稿件进行必要的修改。稿件投出后3个月内若未接到用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国ESP研究》邮箱chinesejournalesp@163.com, 并注明“论文投稿”。

《中国ESP研究》编辑部



附：论文格式说明

1. 稿件构成

论文中文标题、英文标题。

中文提要（不少于200字），英文提要（不少于150词），中、英文关键词（各3—5个）。

论文正文（与上述内容分页）。

参考文献。

附录等（如果有）。

作者信息（另页）：姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、电子邮箱。

2. 正文格式

1) 标题：一般单独占行，居左；段首小标题，前空两格，后空一格。

2) 层次编码：依次使用1. 2. 3……；1. 1、1. 2、1. 3……的格式。

3) 正文：一律以Microsoft Word 2003格式提供。正文采用5号宋体字，一律采用单倍行距。引文务请核实无误，并注明出处。

4) 图表：图表分别连续编号，图题位于插图下方，表题位于表格上方，图题格式为“图1图题”，表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

3. 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

1) 附注。一般注释采用附注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3……，在正文之后写明“附注”或“注释”字样，然后依次写出对应数码1、2、3……和注文，回行时与上一行注文对齐。

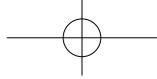
2) 脚注。对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理，注号用*，而不用阿拉伯数字，列在当页正文下，正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

3) 夹注。夹注可采用以下几种形式（其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名，英文作者的用其姓）：

——（作者姓/名，年代：原文页码）例如：随着语篇研究的深入，人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时，语篇才能得到恰当的解释和描写”（Dogil *et al.*, 1996: 481）。

——作者姓/名（年代：原文页码）例如：Leather（1983: 204）认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的，而超音段音位层面的迁移具有聚集性，因此更为严重”。

——（作者姓/名，年代）例如：研究表明，可控因素通常包括动机、观念和策略（Wen, 1993；文秋芳、王海啸，1996）。



——作者姓/名(年代)例如: Halliday (1985) 认为, 从语言的使用角度看, 情景语境中有三个因素最为重要。

4. 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献, 注意事项如下。

1) 注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况, 包括: 作者的姓、名, 出版年, 篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码, 书名、出版地和出版者。

2) 在每一文献后加注文献类别标号, 专著标号为[M], 论文集为[C], 论文集内文章为[A], 期刊文章为[J], 报告为[R], 博士论文和硕士论文为[D]。

3) 文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中英文分别排列。外文文献在前, 中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名和论文篇名均以正体书写, 仅首单词的首字母大写。每条顶格写, 回行时空两格。

4) 网上下载的文献应注明相关网页的网址。

5. 引文

引文较长者(中文100字以上, 外文50词以上, 诗2行以上)宜另起一行, 不加引号, 左边缩进一格。

6. 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后, 宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用, 不必译成中文。

7. 例句

例句较多时, 宜按顺序用(1)(2)(3)…将之编号。每例另起, 空两格, 回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

《中国ESP研究》编辑部